

Kel. fr. O.

3207 ✓

773.985

التحفة الشدية  
لطلاب اللغة العربية

阿 中

璧 合 語 要

Keleti Gyűjtemény

**773.985**

A zhong bihe yu yao

Kel. Ir. O. 3207



叙

文洋然獨有者即談書者中聯有歷所公閱字得出  
 藝之書不本心遇亦雖仍西我合土遇日歷典若以  
 猶學文然博領歐復同拘淹 僻耳登事深補干見  
 百海亦教學神西柄文方貫師之其壇編斯缺篇示  
 工弗然中以會同鑿講言俾善作國講輯研芟題因  
 也美經攻詳合文不為自得亭馬中演藝究繁之見  
 其其文讀說雅之入不文國馬通媿孽熟分曰語  
 事舟而經耳俗士問求為文明公都媿馬因門會語  
 善胡用文提而接荅甚文與經負大動國將別文對  
 者克書者面共以均解各阿有笈邑人父素類中勘  
 器有文往命賞寒屬語語鑑從片迹與所而阿意  
 必濟發往欲恒暄茫未其辭於師席來阿輯擴合義  
 利經揮胸期不迎然脫語合此壯青夙文之克壁各  
 臨文者羅後易送祇俗鳥而所年羶夜互中之藁行  
 汪固何富覺得之以談能珠以遊隨在譯阿共成其

MTAK



MAQYAN  
TIOU-KANG'S ACADEMY  
KUMMUTSIA

是專讀作季守  
頭家者者春拙  
頭理果斯上菴

是本能夕谷

道一超拜知

中貫凡祝非

阿渡入有子

合津聖厚遵

美有養望

而此性於屬

完器事繼謹

斯或天起叙

集利是者於

文焉則乙京

係善續丑邱

叙自

我期學易又法語欲書彼而隱高  
教宗校誤無於而言教以不衷明

鐸之林歧宜西中人果此語素  
偉發弗途善正外有能入皆志

人達尊譯本教往鑒自道複也  
居必經真拘返往於西門雜管

今順而經經無缺此以徑而見  
日世偏而墨補舌不徂其區所

而界重引守於聲揣東在區及  
裁之科用是學牙誦學斯隨用

成潮學國中說亦陋者焉時取  
後流稚文文僅難爰或惜救就

進方年駢能操暢輯可其世正  
欲。今每體取阿所是藉簡之於

歲次編本別照以本著作定無本對連本者其証合文及  
乙輯書類俾悟書練書發訛書譯語書與相閱璧猶淵  
暮畧由由閱漢中習取音以阿者號後漢似者較水深  
春例阿淺者庶阿文載之便文多以續文者宜之也之  
之文入或可文言阿重學摘間示有字或特中求奧  
吉只深由一多之文輕者句有起阿學二別阿學旨  
後擇譯漢目採助每茲之有三結文舉字注字為微  
學日以文了語字逐誦長行閱二隅或意典山塵  
馬用漢以然體原句讀有兩者字辨三似馬雖  
德必文釋。按。有詳。短行宜相似字  
寶需隻阿。文。隻加。與對注似同逐  
謹之方或。編法。單考。漢譯意三例字  
識語彼用。符核。文者。字茲。抑多於

篋學免以後  
 覆所貽副學  
 之功感笑原馬  
 能則方譯德  
 苟幸家者寶  
 能甚深未又  
 從矣望竟識  
 此是聞之  
 端集是志  
 其質書是  
 趨諸者所  
 向先再加  
 不先加  
 為進筆躬  
 異未削禱

فهرست  
 次 目

類文天	في السماوية
類理地	في الجغرافية
類陰光	اقسام الزمان
類体身	اجزاء الجسد ووظائفه
類活生	في الاقارب واحوال المعيشة
類語用	كلمات مستعملة في المدرسة
類食飲	في الاكل والشرب
類蔬菓	في الزراعة والخضروات
類菓花	في الازهار والاشجار
類葯醫	في الامراض والعلاجات
類石寶	في المعادن والاحجار الثمينة
類数序	في الاعداد الاصلية والترتيبية
類色顏	في الالوان

歲年談	في العمر	類服衣	في الملابس
話談之時食	في اوقات الطعام	類屋房	في اجزاء البيت
話談之眠起	في الرقاد والقيام	類具器	في الجدران
話談之步散	في الفسحة	類鄉城	في المدينة والبرية
話談之生學二	بين تلميذين	類獸禽	في الحيوانات والطيور
話談之中館茶	في القهوة	類虫昆	في الهوام والاربابات
話談之絳裁同	مع ضباط	類藝手	في الصنائع والحرف
話談之商布同	مع تاجرا جوارح	類惡善	المضائل والرائيل
話談商器木同	مع بائع مولية	類像形	المساحير والاشكال
話談店書同	مع كتبه وورق	類詞副	في الظرف وغيره
話談商寶珠同	مع جواهره	詞名代	الضمائر
話談匠表鐘與	مع ساعته	類業商	التجارة
話談商材藥同	مع اجزائه	類制政	الحكومة
話談中局郵	في البوسة	字 動用常	الامعال
話談行旅	في سفر البر والبحر	語成短	جمل قصيرة
言方伯拉阿	في اللغة العربية	類語候問	في التحية والسلام
教回	في دين الاسلام	語生衛	عن الصحة
牘文	في الكتابات والحجرات	類氣天	في الطقس وتقلباته
樣詩	في نمونه الانشائية	刻時談	في الوقت

الفروق الاصطلاحية في القواعد العربية



أحمدك يامن خلق الأشياء بقدرته وفضل الانسان على الموجودات بعقله وجعلت فيهم اللغات  
 المختلفة بحكمته وصيرها وسيلة نيل الهدى والدرجات بإرادته واصلى على نبينا البشير النذير  
 وسؤلنا السراج المنير خاتم النبيين وسيد المرسلين محمد العاشق التريشقي الذي نزل اليه القرآن  
 العزى وعلمه الاصفياء الكرام واصحابه الاتقياء العظام وبعد فان العبد الحقير الخليل الغني الخليل  
 الحاج سليمان سمع الكلمات من استاذه العالم اللوذعي الحاج عبدالرحمن سقا الله ثراه وجعل الحجة مشواه  
 بتدبير لغات المرء يكسر شفقه: وتلك له عند الشدايد أعوان ٥ فبادر الحفظ للغار صابرا غابيا فكل انسان في الحقيقة انسان  
 اذا صح هذا القول اصبح الناس اخوانا في علم اللغة العربية وذلك بالنسبة الى مقدار تفهمها وامتيانها من سواها  
 من اللغات الاخرى لانها اعظمها انتشارا في البلاد واكثرها علاقة بمصالح الدين والان كتب العلوم الدينية ودفاتر  
 منها التواضع الشرعية اكثرها باللغة العربية خصوصا القرآن الشريف ولسان النبي الكريم قاله الساني في لسان  
 اهل الجنة في الجنة مني كنت جمعت بحجة فيها كلمات عربية مترجمة بالعينية فلما رآها اهل ابي الطلاب الاذكيا  
 اعتوا بها اعتناء وسطوا اليها اليد للاشتياق وشاؤوا الانتفاع فامروني ان اضرب امثلة للكلمات والحجرات  
 ونونية الانشاء والحجرات وان اطبعها وانشرها ليرشد بها الطالبون في تكلم العربية ويتفهم المتعلمون  
 في الاجرومية فقلت لهم التبع ما هو فان اشترتها فلا بد من الذي لم يعلم اصول العربي قال هذا غلط و  
 هذا خطأ  
 يلقى المرء في الصيف الشتاء: واذ جاء الشتاء انكره  
 ليس رضى المرء حال واحد: قتل الانسان ما الكفره  
 فليتمسون مغالمة اسادنا ولم اجد هذا من تحقيق آمالهم ثم منبسط الكلام والكلام امتثالا وانقيادا  
 لامرهم ولكن بقصر ذهني في صناعة التبيين ونجز فكري عن اتيان ما يقتضيه التاليف لا امن الزلات  
 في هذه الوريقات فأرجو من الناظرين ان تجروا قام الاصلاح على خطيباتي ويسدوا ستر العنق على  
 زلاتي وسهيتها بالتحفة الرشدية لطلاب اللغة العربية الله الوفق لكل خير ومعطى  
 كل مسؤل آمنا بالله وعليه توكلنا ثم شرعت في التصود



風		الريح	宿虛	منزل الزبيرة
風	暴	الزوبعة	宿危	منزل الصرفة
風	微	النسيم	宿室	منزل العوا
風	嵐	الصرصر	宿壁	منزل الأعرل
風	東	الريح الصبا	宿奎	منزل العفر
風	西	الريح الغربية	宿婁	منزل الزبانا
風	南	الريح الجنوبية	宿胃	منزل الأقليل
風	北	الريح الشمالية	宿心	منزل القلب
雲		السحاب والغيم	宿畢	منزل الشولة
雨		المطر	宿觜	منزل النعائم
雨	急	الريحة	宿參	منزل البلدة
虹	天	قوس قزح	宿井	منزل سعد ذابح
水	露	السراب والندى	宿鬼	منزل سعد بلع
霜		الإنجماد	宿柳	منزل سعد سعود
霰		الجمد	宿星	منزل سعد اجنية
霧		الضباب والشبورة	宿張	منزل دلو مقدم
雪		الثالج	宿翼	منزل دلو مؤخر
冰		الجليد الثلج صناعي	宿軫	منزل بطن الحوت
電		البرق	時天, 氣天	الطقس
雷		الرعد	時土	المناخ
雷	霹	الصاعقة	氣空	الغواء

脈山  
 山火  
 嶺山  
 上頂  
 尺，足  
 地平  
 川，谷山  
 野荒  
 地草之中漠沙  
 島海  
 腰地  
 島半  
 島羣  
 边河  
 边海  
 岸  
 堤河  
 峽海  
 海  
 洋大  
 河

سلسلة الجبال  
 البركان  
 القمة  
 العبوة  
 السفى  
 السهل  
 الوادى  
 الصحراء  
 الواحة  
 الجزيرة  
 البربخ  
 شبه الجزيرة  
 الجزائر  
 شاطئ النهر  
 شاطئ البحر  
 ساحل  
 التلوك  
 المسيل  
 البحر  
 نهر المحيط  
 النهر

動地

冷

熱

氣熱

濕

氣濕

雨下

閃打

雷打

火

灰火

焰火

煙

霧煙，氣

光閃，星火

類負理地

地

地陸

山大

山低，山小

الزلزلة

البرد، البارد

الحار، السخن

الحرارة

الرطب

الرطوبة

الدينامية

الدينامية

الدينامية

النار

الرماد

اللهيب

الدخان

البخار

الشرارة

جسب الارضية

الارض

وجه الارض

الجبل

التل

水礦  
 水沸  
 水熱  
 水溫  
 水涼  
 灘水  
 橋  
 橋浮  
 橋鉄  
 橋石  
 橋板  
 路道  
 林  
 穴山  
 子砂  
 石  
 石大  
 石火  
 石雲  
 球地  
 炭石, 煤

الماء المعذب  
 الماء المفور  
 الماء الساخن  
 الماء الدافئ  
 الماء البارد  
 الشلال  
 الجسد  
 الجسر الحار  
 الجسر الحديدى  
 جسر الخمد  
 جسر الخشب  
 الطريق  
 الغابة  
 الجب والكهف  
 الرمل  
 الخمد  
 الصخر  
 الصوان  
 الرخام  
 كرة الأرض  
 فحم الخمد

湖  
 池  
 源水, 泉  
 潮海  
 海干  
 塔燈  
 頸海  
 灣海, 港  
 浪波  
 池水積  
 濠  
 井水  
 道水  
 深淵  
 淺, 深不  
 管水  
 器水量  
 水  
 水清  
 水濁  
 水鹹

البحيرة  
 البركة, الحوض  
 ينبوع  
 سيل البحر  
 الأهود  
 المايق  
 البوناز  
 الخلاج  
 الامواج  
 الصهريج  
 الخندق  
 البئر  
 المجرى  
 العميق, الغوط  
 الضحل, ليس عميق  
 القناة, التسطل  
 مقياس الماء  
 الماء, المياه  
 الماء الصافي  
 الماء الكدر, مغلر  
 الماء النالح

期星一  
 期星上  
 期星下  
 日  
 夜  
 晝  
 朝  
 夕  
 日今  
 日明  
 日昨  
 日祭  
 日誕  
 日朔  
 日望  
 日晦  
 時已  
 正午  
 後午  
 初禮聚  
 一礼聚

الأُسبوع  
 الأسبوع الماضي  
 الأسبوع الآتي  
 يَوْمٌ  
 اللَّيْلُ  
 النَّهَارُ  
 الصَّبَاحُ  
 الْمَسَاءُ  
 الْيَوْمِ  
 الْبَكْرَةُ ، غَدًا  
 الْبَارِحَةَ ، أَمْسٍ  
 يَوْمَ الْوَالِدِ  
 يَوْمَ الْوَالِدَةِ  
 يَوْمَ الْغُرْقِ  
 يَوْمَ الْبَدْرِ  
 يَوْمَ السَّخْرِ  
 الْفَاحِشِ  
 فِي الزَّوَالِ  
 نِصْفُ النَّهَارِ  
 يَوْمَ السَّبْتِ  
 يَوْمَ الْأَحَدِ

石小  
 土  
 泥  
 坑  
 道平  
 路崎  
 路山  
 原平  
 理地

類光時

紀世一  
 年一  
 年多  
 年新  
 年去  
 年來  
 月個一  
 月多  
 月前  
 月來

الْحَمَى  
 التُّرَابُ  
 الطِّينُ ، الْوَحْلُ  
 الْحَفِيرُ  
 الْمَسْتَوِي ، الْمُسْتَقِيمُ  
 الْمَوْجُ  
 الصَّغْبَةُ  
 الْمَيْدَانُ  
 الْجَعْرَانِيَّةُ

اقسام الزمان

الْعَصْرُ ، الْعَصْرُ  
 السَّنَةُ  
 السِّنِينَ  
 السَّنَةُ الْجَدِيدَةُ  
 السَّنَةُ الْمَاضِيَّةُ  
 السَّنَةُ الْآتِيَّةُ  
 الشَّهْرُ  
 الْأَشْهُرُ  
 الشَّهْرُ الْمَاضِي  
 الشَّهْرُ الْآتِي



اجزاء الجسد ووظائفه  
 部各之体及体身

体身  
 首, 頭  
 髮  
 面  
 命  
 頂, 頭  
 汁, 腦  
 蓋, 腦  
 子, 頸, 脖  
 額  
 目, 眼  
 眉, 眼  
 毛, 眼  
 皮, 眼  
 人, 瞳  
 角, 眼, 小  
 角, 眼, 大  
 毛, 睫

الجسم, البدن  
 الرأس  
 الشعر  
 الوجه  
 النامية  
 قرص الرأس  
 الدماغ  
 عظم الرأس  
 نقرة العنقا  
 الجبهة  
 العين  
 الحاجب  
 الرموش  
 الجفن  
 البؤبؤ والحدة  
 الموق  
 الأخطأ  
 هدب العين

午  
 未  
 申  
 酉  
 戌  
 亥  
 月一 真清  
 月二  
 月三  
 月四  
 月五  
 月六  
 月七  
 月八  
 月九  
 月十  
 月十一  
 月十二  
 中月  
 時時  
 中年

أط  
 قوى  
 ميشين  
 طاوق  
 ايت  
 دوتلين  
 محرم  
 صفر  
 ربيع الأول  
 ربيع الآخر  
 جماد الأول  
 جماد الآخر  
 رجب  
 شعبان  
 رمضان  
 شوال  
 ذو القعدة  
 ذو الحجة  
 وسط الشهر  
 دائما  
 وسط السنة



腦 肩  
 頭 胸  
 口 鬚  
 鬚 髯  
 胸 膈  
 乳 台  
 乳 骨  
 骨 骨  
 肘 脊  
 背 肱  
 臂 腕  
 手 手  
 心 手  
 肚 指  
 手 指  
 手 指  
 指 食  
 指 中

المِجْمَعَةُ  
 الكَتْفُ وَالرَّقَبُ  
 شَعْرَةُ العَصَدِ  
 الشَّارِبُ وَالسَّنْبُ  
 اللِّحْيَةُ  
 الصَّدْرُ  
 الشَّدْبُ  
 اللَّبَنُ  
 الضِّلَعُ  
 العِظْمُ  
 المِرْفَقُ  
 الظُّفْرُ  
 الذِّرَاعُ  
 الرَّسْخُ  
 اليَدُ  
 الكَفُّ  
 الأَمْلَةُ  
 الأَمِصُّ  
 الإِبْهَامُ  
 السَّبَابَةُ  
 الرُّسْطَى

腮  
 鼻  
 子 脖子 粗  
 皮 面  
 耳  
 角 鬚  
 垂 耳  
 口  
 牙  
 牙 門  
 牙 槽  
 唇 嘴  
 舌  
 舌 巧  
 膝 膈  
 子 脖子  
 喉  
 喉 食  
 喉 氣  
 床 牙  
 領 下

الخَدُّ  
 الأَنْفُ  
 السَّلْمَةُ  
 بَشْرَةُ الرَّجَبِ  
 الأذُنُ  
 الأَصْلَاحُ  
 شَحْمَةُ الأذُنِ  
 الفَمُ  
 السِّنُّ  
 الشَّجْرُ  
 الصَّنِيرُ  
 الشَّفَّةُ  
 اللِّسَانُ  
 اللُّبُوبَةُ  
 الزُّرْدُومَةُ  
 الرَّقِيبَةُ وَالعُنُقُ  
 الحَلْفُ  
 البَطْلُونُ  
 النِّكَاسُ  
 الفَكُّ  
 الذِّقْنُ

胃	المَعَدَةُ وَالْمَائِمَةُ	指名無	البَيْضَرُ
心	الْقَلْبُ	指小	الْمِحْضَرُ
肺	الرِّئَةُ وَالْمَنْسُ	甲指	الظَّفَرُ
肝	الْكَبِدُ	脈	النَّبْضَةُ
脾	الطَّحَالُ	腰	وَسَطُ الظَّهْرِ
腸	الْمِصْرَانُ	腹	البَطْنُ
胆	الْمِرَارَةُ	臍	السَّرْوَةُ
苦	الْكَلْبَشُ	腿大	الغَنَدُ
肚	الْبَلْبِيَّةُ	腿小	السَّاقُ
腰	الصَّفْرَاءُ	膝	الرَّكْبَةُ
胆	الْحَصِيَّةُ	脚足	الْقَدَمُ، الرَّجْلُ
青	الرَّضْمُ	骨踝	الْكَعْبُ
卵	النَّشِيمَةُ	臀	الرَّوْفُ
子	الْمَبَاسِمُ	腋	الْإِبْطُ
宫	الدَّوْعُ	心脚	الْأَخْيَنُ
胞	النَّظْرُ	皮	الْمَجْلَدُ
衣	السَّمْعُ	肉	الْأَحْمُ
毛	الذَّوْقُ	血	الدَّمُ
孔	الْحَسَّ	骨恥	الْإِدْرَةُ
眼	الشَّعْرُ	管血	العَرَقُ
視	النَّوْمُ	筋	العَصَبُ، العَضُدُ
聞			
聽			
嘗			
情			
知			
覺			
睡			

靜	السكُونُ	倦眼	النَّسَانُ
默緘	السَّكَاتُ	聲哭	الصَّرَاخُ
聲	الصَّوْتُ	泣	البكاءُ
欠呵打	التَّأْوُبُ	笑	الضَّحْكُ
顏容	المَلَاخُ	笑大	التَّهَمُّلَةُ
靚容	تَطَايُعُ الوَجْهِ	笑微	التَّبَسُّمُ
色体	لَوْنُ الجَسَدِ	的弱	الضَّعِيفُ
美色	الجَمَالُ	健壯	القَوِيُّ
健康	الصِّحَّةُ	饑	الجَائِعُ وِالجُوعَانُ
力能	القُوَّةُ	渴	المَطْشَانُ
物之生養	التَّغْذِيَّةُ	夢	الْحُلُمُ
大肥	السَّمْنُ وِ سَمْنَةٌ	呼鳴, 息嘆	التَّهَنُّدُ
的大肥	السَّمِينُ	眉皺	العَبْسُ وِ الكَثْرُ
瘦	البَخْفُ	話說	التَّكَلُّمُ
人瘦	الضَّعِيفُ	氣喘, 吸呼	التَّنَفُّسُ
		息安	الرَّاحَةُ
		倦疲, 勞	الشَّعْبُ
		醜惡	الشَّيْخُ الرِّمَشُ
		細精, 嫩美	اللَّطِينُ
		行步	المَشْيُ
		詳誼	العَوْنَاءُ
في الاقارب واحوال العيشة			
類事人			
人	الإنسانُ		
眷家	العائلةُ		
母父	الوالدينِ , الأبوانِ		

女姪	بنت الأخت	夫丈	الزوج
女甥外	بنت الأخت	人婦	الزوجة
族本	النسب	父	الأب
先祖	الأجداد	母	الأم
父祖	الجد	兄弟	الأخ
母祖	الجدّة	妹姊	الأخت
孫子, 裔後	النسل	子兒	الابن
孩小	الأولاد	兒女	البنت, الأبن
子乳	الطفل, الرضيع	舅小(大)	الأخام
子赤	الولي	姑小(大)	الأخامة
生隻	التوأمين	族親	الأقارب
母保	الربيبية	叔, 伯 (兄弟之父)	العَمّ
母乳	المرضعة	舅 (兄弟之母)	الخال
稚幼	الطفولية	母姑	العمة
子童	الشبيبة, الصبي	母姨	الخالة
人年成	الرجولية	母伯	زوجة العمّ
人長年	الشيخوخة	母舅	زوجة الخال
人男	الرجل	弟兄堂	ابن العمّ
人婦	الامرأة	弟兄表	ابن الخال
人年少	الفتى والشاب	兒姪	ابن الأخ
人年老	الشيخ, العجوز	甥外	ابن الأخت

富人貧  
 養教育  
 入所財  
 帛事  
 務事  
 民人  
 姓名  
 產不  
 婦之夫  
 女之嫁  
 婚定  
 友朋  
 太太  
 小家  
 塔  
 伴夥  
 人理代  
 人保  
 人証  
 人道公

الغنى  
 الفقيه  
 التربيّة  
 المدخول  
 الشروة  
 الشغل  
 الشعب، الرعيّة  
 الاسم  
 العقيم  
 ذات نعل  
 الرأفة  
 عقدة النكاح  
 الرزق، الحبيب  
 امرأة الشريف  
 الأهل، العيال  
 الصقر  
 الشريك  
 النائب  
 الكفيل  
 الشاهد  
 العادل

婦老  
 婦少  
 類陽，男  
 類陰，女  
 女處  
 性類  
 子哀孤  
 女哀孤  
 鰥  
 寡  
 者妻取未  
 有  
 產生  
 活  
 死  
 姻婚  
 郎新  
 婦新  
 婚離  
 嗣後  
 業道

العجوزة  
 المشايخ  
 الذكر  
 الأنثى  
 البكر، العذراء  
 الجنس  
 اليتيم  
 اليتيمة  
 الأرملة  
 الأرملة  
 الأعراب، العارث  
 الحباي  
 الولادة  
 الحياة  
 الموت  
 الزواج  
 العريس  
 العروس  
 الطلاق  
 الوارث  
 الميراث

書

典文

典字

筆

本字習

帖字

板黑

筆石

筆鉛

筆粉

板石

紙

張一

紙細一

墨

盒墨

壺墨

屈抽

橙板

卷

序

الكتاب

السخوية

اللغات

القلم

الدفتر

دفتر الخطوط

اللوح الأسود

قلم الحجد

قلم الرصاص

الطباشير

أرطوان و لوح الحجد

الورق و الكاغذ

المنخ

الرزمة

الحبض

الدواينة

الحبض

الدرنج

البند

المجلد

المقدمة

人道公不

人主

人僕

الظالم

المالك

العبد، المملوك

### كلمات مستعملة في المدارس

### 校學 類語用校學

校學

院學大

校學範師

校學大

مكتب العالية خصوصية عالية تخصصية

校學中

校學小高

校學等初

師教大

師教生先

長校

事理

生學

次班

المدرسة، المكتبة

دار الفنون

دار المعلمين

المدرسة الكلية

مكتب الاغذية

مكتب الرشدية

مكتب الابتدائية

الاستاذ

المعلم

رئيس المكتبة

المدير

التلاميذ

الصف

字文  
 寫書  
 術法, 範模  
 讀誦  
 章文  
 覆重  
 誤錯  
 錄抄, 稿原  
 准允  
 假放  
 物賞, 獎  
 牌金之給獎  
 罰刑  
 賞獎  
 刀小  
 者擦  
 號記  
 試考  
 學算  
 學量測  
 法算

الكاتبة  
 كتب  
 القاعة  
 القراءة  
 الاثشاء  
 الرجوع  
 الفلظ  
 النسخة  
 التصريح, الاذن  
 النسخة  
 الجائزة  
 النشان  
 العقاب  
 المكافاة  
 المطوعة  
 المساحة  
 العلامة  
 الامتحان  
 علم الحساب  
 علم القصدية  
 الجبر

次目  
 字行一  
 批, 紅標  
 母字  
 字, 言  
 課功  
 日月年  
 封信  
 漆火  
 面信  
 名簽  
 口封  
 章圖  
 頁一  
 畫一  
 誦背  
 譯繙  
 出譯  
 解註  
 書默  
 標文

الغموس  
 العامود  
 اللابحة  
 الحرق  
 الكلمة  
 الدرس  
 التاريخ  
 الظن  
 البرشان  
 العمان  
 الامضاء  
 الحاتم  
 المفز  
 الصميمة  
 الخط  
 التميمج  
 الترجمة  
 ترجم  
 التفسير  
 الاملاء  
 الاعراب

的鮮新  
 食麵碎  
 物食  
 的熟  
 的生  
 粥  
 肉熟  
 肉燉  
 肉鮮  
 肉生  
 肉腐  
 油蘇芝  
 油脂羊  
 油尾羊  
 肉肥  
 肉瘦  
 肉牛  
 肉羊  
 瓜肉瘦  
 尾羊  
 肉烤

الجَدِيَّةُ رَتَاقُ  
 الكَسْرُ وَتَنَانِيْتُ  
 الطَّعَامُ  
 الطَّبَاخُ  
 غَيْرُ الْمَطْبُوعِ وَالنِّيءُ  
 شَوْرِبَةُ الْأَرْزِ  
 اللَّحْمُ الْمَطْبُوعُ  
 اللَّحْمُ الْمَسْلُوقُ  
 اللَّحْمُ الطَّرِيْقُ  
 اللَّحْمُ النَّيْفُ  
 اللَّحْمُ الْبَابِيْتُ  
 دِهْنُ الْمَسْمُومِ  
 شَحْمُ الْغَنَمِ  
 شَحْمُ الْأَلْيَةِ  
 اللَّحْمُ السَّمِيانُ  
 اللَّحْمُ الْمَقْرُونُ  
 لَحْمُ الْبَقَرِ  
 لَحْمُ الْغَنَمِ  
 الْهَمْبُرُ  
 الْعَصْفُورُ  
 اللَّحْمُ الشَّرْبُكُ

誌史  
 書法文  
 畫  
 理數  
 學理性  
 學化  
 學理地  
 學哲  
 士博  
 樂音  
 律教

في الاكل والشرب 飲食類

膳早  
 餐大  
 飯晚  
 食麵  
 包麩  
 麵  
 麵生

التاريخ  
 الأجرومية  
 الرسم  
 الرياضنة  
 علم الطبيعة  
 علم الكيمياء  
 علم الجغرافية  
 علم الفلسفة  
 فيلسوف  
 موسيقى  
 الشريعة  
 الفطور  
 الغدا  
 المشا  
 الخبز والميش  
 الرغيفين  
 الدقيقت  
 العجيان



水汽  
糖蔴芝  
酒  
麵炒  
糖  
稠  
稀  
蛋  
黃蛋  
白蛋  
蛋的熟煮  
蛋的熟半  
食糖  
汁湯  
料調  
醬  
鹽  
椒胡  
菜芥  
酒啤  
席筵

شربة الليمون  
الطينية  
الحمد  
السويق والكشك  
السكر  
الفليطا  
الماخ  
البيضة  
منال البيض  
بياض البيض  
البيض المسلوق  
البيض الهرشت  
حلوى و حلويات  
مسلوقة  
المحشى  
الطرش  
الملح  
الفلفل  
اليزول و المسترة  
البيرة  
العزومة و المايعة

窩腰  
麵  
菜熟  
粉絲鷄  
餅肉  
魚  
魚膳  
肉羊山  
油乳  
皮乳  
子餡肉  
肉之骨帶  
油菜  
腐豆乳  
餅乳  
菜小  
乳  
啡咖  
醋  
茶  
蜜

لحم الخاصق  
العصيدة  
الادام  
هريرة الدجاج  
الشعبيات  
السمك  
حنكيس  
لحم المعز  
الزبنة و السمك  
القشدة و القشطة  
اللحم المفروم  
اللحم بالمطعم  
زيت المفروم  
الحلوى  
الجبنة  
السرطة و السلطة  
اللبن و الحليب  
قهوة  
الحل  
شاي  
المسل

في الزراعة والمحسروات  
 田產菜蔬類

蕃薯 番薯 芸豆 蘿蔔 胡蘿蔔 生薑 白菜 红柿 葱蒜 薑瓜 南菇 磨黃 芹香 韭菜 甜瓜 西瓜

البطاطس  
 الطماطم  
 البُنْكَانُ، والبِدْنَجَا  
 الفاصِلِيَا  
 اللبَنْتُ  
 الخِزْرُ  
 السَّلْتَةُ، الخِجْلُ  
 الخَسْبُ  
 القَرِيظُ  
 البَنْدُوقُ  
 البَقْلُ  
 الثوم، والثوم، والثوم  
 الزَّخْبِيلُ  
 الكَرْمَبُ  
 الكُمَّاءُ، والنُّظْرُ  
 الخِيَارُ، والقَنَاءُ  
 البَقْدَرِيسُ، والكَرْفَسُ  
 الكَرَبُوقُ  
 الكَرَاتُ  
 البَطِيخُ  
 الحَبَّابُ

田庄  
 花園  
 水道  
 溝渠  
 穀類  
 大麥  
 小麥  
 粟米  
 白米  
 小米  
 綠豆  
 黑豆  
 蠶豆  
 莞豆  
 小扁豆  
 馱子  
 糠  
 草料

العَرَبِيَّةُ  
 الجَنِينَةُ  
 التَّرْمَةُ  
 مَصْرُوقُ المِيَاهِ  
 القَمَحُ  
 الشَّعِيرُ  
 الحَنْطَةُ، والبُرُّ  
 الذَّرَقُ  
 الأُرْزُ  
 الدُّخْنُ  
 المَاشُ  
 الجَلْبَانُ  
 البَابِلَاءُ، الفُولُ  
 الحَصْبُ  
 العَدَسُ  
 الأَخَالَةُ  
 التَّبْنُ  
 العَلْوَقَةُ

في الاثمار والازهار  
 花 菜 類

子 橙  
 菓 芋  
 桃 櫻  
 梨  
 桃  
 菓 花 無  
 欖 椒  
 蔗 甘, 竹  
 萄 葡 鮮  
 萄 葡 乾  
 瓜 木  
 杏  
 榴 石  
 甚 桑  
 子 橘  
 椽 香  
 子 榛  
 子 栗

البَيْتَالَة  
 التَّفَاعَة  
 الفَرْشِيَّة  
 الكُمُرِيَّ وَالعُرْمُوط  
 الخَوْج وَدَارَتَيْن  
 التَّيْن  
 الزَّيْتُون  
 القَصَب  
 العُنْب  
 الزَّيْب  
 السَّفْرَجَل  
 المَشْمَش  
 الرَّمَان  
 شَمْرُ التَّوت  
 اللِّيْمُون  
 الأتْرَج  
 البَنْدَقَة  
 الكَسْتَانَة

瓜  
 蔴 芝  
 香 苗  
 葯 山  
 荷 薄  
 塲 牧, 地 草 青  
 園  
 枝 樹  
 本 根  
 枝 大  
 葉  
 草 青  
 草 乾  
 畝 田  
 义 木  
 斗  
 犁  
 頭 犁  
 軸 六  
 子 篩  
 子 種

الشِّمَام  
 السَّمْسِم  
 الكُمُون وَشَمْرُ بَانَسُون  
 تَلْفَاس وَبَانَا  
 النِّصْنَاع  
 المَرْمِي  
 الزَّرْبِيَّة  
 الفَصْن وَالفَرْع  
 الجَذْر  
 الجَزَع  
 الوَرْتَة  
 الحَشِيش  
 البَدْرِيْس  
 الغِيظ  
 المَدَارَة  
 الكَيْلَة  
 المَحْرَاش  
 سِكَّة المَحْرَش  
 المَوْجِج  
 الغَرِيَال  
 البَدْوَر

蘭薤菜  
 花莉芥  
 花仙水  
 物香  
 氣香  
 筍芽  
 嗅  
 園花小  
 地林  
 林森

بَنْسَج  
 يَاسَمِين  
 نَرْجِس  
 عَطْر  
 عَطْر نعل  
 الزر  
 شَمَّ نعل  
 الحديقة  
 المشجرة  
 الغابة، البهية

蕉香  
 桃胡  
 菓鮮  
 菓乾  
 菓熟  
 皮菓  
 菓  
 皮樹  
 生花落  
 菓酸小  
 樹  
 樹菓結  
 根樹  
 樹桑  
 樹松  
 的菓結不  
 樹菓  
 樹榴石  
 花榴石  
 花  
 花瑰玫

الموز  
 الخبز  
 الفاكهة الرطبة  
 الفاكهة اليابسة  
 القمّر النابج  
 القشر  
 القمّر  
 السبخ  
 اللوز  
 البسّر  
 الشجرة  
 شجرة الثمير  
 الشيش  
 البند  
 المالك  
 غير ممتدة  
 النخلة  
 شجرة الرمان  
 زهرة الرمان  
 الزهر  
 المرودة

في الأمراض والعلاجات

بِئْرِي

病傷  
 人病  
 人傷  
 人暈  
 脹腫  
 疾

المرض  
 الجراحة  
 المرض  
 الجروح  
 الدخ  
 الوهم  
 الرجح

病  
 傷  
 負  
 眩  
 腫  
 疾

子啞

الأخرس، الأبكم

痧腸絞

المغص

子瞎

الأعمى

暈發

أنجي عليه، غي

跛

الأشعج

病熱

الحصى، السخونة

眼紅

الأجلفت

亂霍

قواء، أصفر، الكليلا

鼻扁

الأفطش

病癆

السل

目一，眼單

الأعور

疹麻

الحصبة

嘴宮老

الأجود

花天，痘牛

الزهرى

瘡禿

الأقرع

花天輕

الجدي

乏缺力目，花眼

الأجه

愈治

الشفاء، الأبرأ

眼邪

الأحول

傷火，燒發

الحرق

痛肋

الأخز

痕截，割

التقطع

病黃

الصفراوي

膿

الصدئ، القاج

膜肋

الدومى

術用

العملية

疾痢

الزجير

胃感

الزكام، الرشح

健強

العضى

病行流

الأمراض السارية

筋動覺

العضى

痒

الحك

药病治

الملاج

嗽咳

السعال

室浴

الحمام

吐嘔

التقيأ، القيء

药

الدواء

腰背駝

المقوَّب، والأعدب

药疾瘡

الكيميا

癩瘋

المجنون

水糖，湯

الشربات

子聾

الأطرش، الأصم

痢瀉	الإسْقَال
疼頭	الصَّاعُ، وَرَجْعُ الرَّأْسِ
疼眼	الرَّمَدُ، وَرَجْعُ الْعَيْنِ
者病有	العَلِيلُ

في المعادن والأحجار الثمينة  
 類 石 礦

金五	المعادن
金	الذهب
銀	الفضة
銅 紅	خاس أحمَر
銅 黃	خاس أصفر
鉄	الحديد
鉛	الرصاص
銅	الصلب
錫	السنج
鉛 白	الذئبق
石 鉄 吸	المنطيس
石 銅 金	الأماس
石 宝 紅	الرؤيين

名藥	أسماء الأدوية
丸藥	حبوب الدواء
藥丸	المجرون
藥散	السفانة
藥膏	المراقة، المرهم، الفرح
藥毒	السقم
藥瀉	الشربة
油狸海	زيت الخروع
子麻胡	بزر ركتان
器水射	المقشنة
油魚	زيت السمك
泡 水	الدمل
朽腐	الفايد، السوس
病牙	سین السوس
瘡凍	القشنة
疫瘟	الطاعون
痺麻	الفايج
炎	الالتهاب
疾風	زواترم
氣疝	الإمرة الفتنة
通不便大	الإمساك

零  
一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十  
十一  
十二  
十三  
十四  
十五  
十六  
十七  
十八  
十九  
二十

الصِفْرُ  
الوَاحِدُ  
الْإِثْنَانِ  
الثَّلَاثَةُ  
الرَّابِعَةُ  
الْخَمْسَةُ  
السِّتَةُ  
السَّبْعَةُ  
الثَّمَانِيَةُ  
التَّسْعَةُ  
العَشْرَةُ  
أَحَدَ عَشَرَ  
اِثْنَاءَ عَشَرَ  
ثَلَاثَةَ عَشَرَ  
أَرْبَعَةَ عَشَرَ  
خَمْسَةَ عَشَرَ  
سِتَّةَ عَشَرَ  
سَبْعَةَ عَشَرَ  
ثَمَانِيَةَ عَشَرَ  
تِسْعَةَ عَشَرَ  
عِشْرُونَ وَعِشْرِينَ

石宝綠  
石瑤瑪  
珀琥  
瑚珊  
石砒  
珠珍  
晶水  
磺硫  
香松  
油嗎吧  
油腦石  
油煤  
銻  
灰石  
石理大  
璃玻  
銀水  
素酸

الرُّمُودُ  
المَعْيِيقُ  
الكَمْرَبَاءُ  
المَرْجَانُ  
الْبِشْيَانُ  
اللُّوْلُوُ وَالدُّرُّ  
الْبَلُورُ وَالقَوَارِيرُ  
الْكَبْرِيتُ  
الزَّبْدُ  
القَطْرَانُ  
الْحَازِلُ  
القَازُ  
الصَّدَاءُ  
الجَبْوُ  
المَرْمَرُ  
الزَّبْجَانُ وَالقَرَّازُ  
الرَّيْبِقُ وَرَفْعَةُ التَّمْرَةِ  
الحِصْنُ

في الأعداد الإصطلاحية والتبويب

四十四百四	اربعون واربعة واربعون	一十二	واحد وعشرون
千一	الف	二十二	اثنان وعشرون
千二	الفين	十三	ثلاثون وثلثين
千三	ثلاثة الاف	三十三	ثلاثة وثلثون
萬百兆	مليون	十四	اربعون واربعمائة
兆四	اربعة ملايين	四十四	اربعة واربعمائة
一第, 先首	الاول	十五	خمسون وخمسين
二第	الثاني	一十五	واحد وخمسون
三第	الثالث	十六	ستون وستين
四第	الرابع	六十六	سبعة وستون
五第	الخامس	十七	سبعون وسبعين
六第	السادس	七十七	سبعة وسبعون
七第	السابع	十八	ثمانون وثمانين
八第	الثامن	八十八	ثمانية وثمانون
九第	التاسع	十九	تسعون وتسعين
十第	العاشر	九十九	تسعة وتسعون
一十第	الحادي عشر	百一	مائة
三十第	الثالث عشر	一零百	مائة وواحد
十二第	العشرون	一十一百	مائة وواحد عشر
對一	الزوج	百二	مائتان
打一, 個二十	الدسنة	四零百三	ثلاثمائة واربعمائة



色顏  
 色光  
 色深  
 色暗  
 色淡  
 固堅色顏  
 料染,色染  
 白  
 黑  
 黃  
 紅  
 藍  
 綠  
 色灰  
 色棕  
 的光透  
 白極  
 黑極  
 黃極  
 紅極  
 綠極

اللون  
 لون فاتح  
 لون غامق  
 لون معتم  
 لون باهت  
 لون ثابت  
 الصبغة  
 ابيض  
 اسود  
 اصفر  
 احمر  
 ازرق  
 اخضر  
 رمادي  
 اسمر  
 شفاف  
 ابيض ينف  
 اسود حالك  
 اصفر ناصع  
 احمر ناصع  
 اخضر غامق

總  
 半  
 一之分三  
 一之分四  
 一之分五  
 一之分六  
 一之分七  
 一之分八  
 一之分九  
 一之分十  
 次一  
 次二  
 次三  
 單  
 雙, 的倍加  
 的倍三  
 多  
 少

كل  
 نصف  
 ثلث  
 ربع  
 خمس  
 سدس  
 سبع  
 ثمن  
 تسع  
 عشر  
 مرة  
 مرتين  
 ثلاث مرات  
 مرة ومرة  
 الضعف  
 ثلاثة اضعاف  
 كثير  
 قليل

في الالوان  
 顏色類

帶袴  
 肚兜  
 袴襯  
 心背  
 衫長, 套外  
 衣大  
 子帽  
 子帽國土  
 子靴  
 鞋跟無  
 子襪  
 巾手  
 套手  
 章肩  
 帶腰  
 絲  
 坎圖巴  
 褂馬  
 髦  
 套外  
 布頭纏

الخَمَلَات  
 المَشَدُّ و بُوَسْتُو  
 البَسْطَلُون  
 صَدِيرِك  
 السِّتْرَةُ  
 البَالَطُو  
 بَرِيظِيَّة  
 ظَرْبُوش  
 المِجْرَمُ  
 بَسْتَنَائِي  
 جَرَابَات  
 المَنْدِيلُ  
 جُونِقِي و القَمَازُ  
 الشَّالُ  
 المِخْرَامُ  
 المَشْرِيظَةُ  
 الدَّرَائِيَّةُ  
 السَّنِيَانُ  
 الصَّايِيَّةُ  
 المِجْبِيَّةُ الكَبِيرَانُ  
 العِمَامَةُ

的粉  
 的白  
 的紅  
 的綠  
 的黑  
 的藍  
 的色粉

الشَّقْلَةُ  
 البِيَاضُ  
 الحَمْرَةُ  
 الخَضْرَاءُ  
 السَّوَادُ  
 الزَّرْقَةُ  
 اشْتَقْلُ

في الملابس وأدوات التزيين

服衣  
 服衣  
 衣睡  
 裙內  
 服礼  
 衫汗  
 領衣  
 袖衣  
 袋衣  
 扣鈕  
 門扣

اللبائس و الصدوم  
 الرداء و الثوب  
 قميص النوم  
 الجونلة  
 المنستان  
 التميم  
 الياقة  
 الأكمام القمصان  
 المِجْبِيَّةُ  
 الزَّرْقَةُ  
 العِوْرَةُ

絨子足布布毯皮寶表指環錫槿巾刷梳皂刀皮絨子傘  
 鷺單布帆毛珠時戒耳手粒毛木肥剃刀鉞海扇汗

القَطِيفَةُ  
 الجَوْخُ  
 القَمَاشُ  
 الحَيْشُ  
 اللِبَاءُ  
 الجِلْدُ  
 المَجْوَهَاتُ  
 السَّاعَةُ  
 الخَاتَمُ  
 الخَلْقَةُ  
 الاسْوَقُ  
 الرِيْشَةُ وَالتَّوَالَتُ  
 البَشْكِيرُ  
 المَوْرِشَةُ  
 المِشْطُ  
 الصَّابُونُ  
 المَوْسَا  
 القَائِشُ  
 الاسْفَاجَةُ  
 المَرْوَحَةُ  
 الشَّمْسِيَّةُ

帽小  
 帽風  
 子帽  
 袂皮  
 衣雨  
 帘面  
 子袍  
 帶帽  
 鞋  
 線  
 刀剪  
 針  
 針抵  
 帶線  
 裏衣  
 布洋  
 布花印  
 絨蘭法  
 絨羊  
 布蘇  
 品織絲

العَرَقِيَّةُ  
 القَبْوَةُ  
 القَلَنْسُوةُ  
 العُرْوَةُ  
 المِبَاءَةُ  
 البَرْتَعُ  
 القَبَاءُ  
 الزِّيَافُ  
 النَفْلُ  
 القَتْلَةُ  
 المَقَصُ  
 الابْرُقُ  
 الكَسْبَتَانُ  
 التَّنْبَةُ  
 البَطَانَةُ  
 الخَامُ وَالبَقِيَّةُ  
 الشَّيْثُ  
 النَّائِلَةُ  
 الصَّوْفُ  
 التِيْلُ  
 الحَرِيرُ

廐馬

梯樓

子梯

垣牆

地

柱

門戶

窻

窗葉百

台天頂屋

杆欄

板花天

頂屋

爐

頭龍水

蓆芦

毯地

子棹

缺水

子椅

子簾棉

الاسطبل

بَيْتُ النَّيْمِ

سِلْمٌ نَقَالِي

الحايط

الارض

العامود

الباب

الشباك

الذرف

التريسة، بلكون

الذرابون

السقف

السطح

الفرن

الحشيشة

الحصير

المفرشة، الخال

الطليبة، ترابيزق

الحاوية

الكربس

السجف

丈手

笛

夾皮

子鏡

舍房

宇屋

殿宮

層道

室房

堂川，廡廊

間房，房小

廳客

室寢

場會

倉

房厨

所廁

الصا

الشبك، ربيب

الكيس

البراة، البراية

البيت

بناء، عمارة

السراية

الدور، الطبة

الشقة

الدهليز

الأودة

الصالة

أودة النوم

القاعة

الليال

المطبخ

المستراح

抽水器

الطلمبة، الطرمبة

門門

ترياس سقطة

閘鎖

كيلون

匙鑰

المفتاح

絨毯

الحرام

蚊帳

الناموسية

盆面, 盆臉

الطشت

架盆面

لعمان

水壺

جر، الأبريق

厨櫃

الخزانة، الدواليبا

棚

الرفق

子箱

الصندوق

箱險保

خزانة الحديد

箱提手

الشظية

狀形

البزاز، الصوق

灯油

اللمبة

心燭, 帶灯

الفتيلة

籠灯

الفانوس

台燭

شمعك

托灯

المنارة، المسرحة

油煤

النفط، غاز، غاز

被

اللباق

墊

الطراحة

枕

الحدة، السادة

單被

النحفة، الليات

單拜礼

السجادة

榻牀

السريز، الذشة

子簾, 帳幔

الستار

用蠅

الذبابة

勺挖耳

مخشر الأذن

鍋大

المجلبة، القدر

勺飯

المغزنية

子义

الشوكة

盖鍋

الغطاء

俎肉

المخرطة

刀菜切

مفرمة

子匙

الملمقة

壺火水

السماور

子刀肉絞

الساطور

壺水

الركوة

鍋砂

البرمة

溝

البلاطة

秤	الميزان
籃筐	السبت، والسلة
帚掃	المقشة
鉗火	الملقط، والناشك
子篩	المنخل، والفريال

### في العدة

子 錘	المطرقة
子 斧	القادوم، والفرازة
子 斧	البطمة، والناس
鋸	المنشار
子 鉗	الكماشة
子 鉗小	القماح
剪夾	الزروية
子 夾紙	المبرد
子 鑿	المعول، الزميل
鑽手	المخراز
墩砧	السندان
子 釘	المسمار
釘旋螺	البرغش، مسمار تلاوفا

子 碟	الصحن
盃 璃 玻	الكأبة
盃 璃 玻	الكأس، والقدر
子 瓶 璃 玻	الزجاج، والتاروف
杯	الفنجان
罐 鉄	العلبه
壺 啡 咖	أبريق القهوة
巾 茶	الغوطه
壺 茶	أبريق الشاي
盂 盥	الملاحة
盒 椒 胡	حقة الفلفل
盒 面 菜 芥	حقة المستردة
鑽 的 子 塞 瓶 開	البرصة
罐 糖	السكرية
子 瓶 奶	أبريق اللبن
盤 托	الصبينية
炉 火	الكاون، والوجان
炉 洋	الصويفة
石 刀 磨	المسن
刀 銼	المبشرة
箱 風	المنخل

الصَّمُوكِ

帽子釘

اللُّؤْلُؤَةُ

館旅

قَهْوَةٌ

館茶

الْحَمَّاقُ

舖酒

الدَّكَانُ

店, 子舖

الْفَاوَرِيَّةُ

所造製

الطَّاحُونَةُ

坊磨

السِّجْنُ

獄牢

السَّخَانَةُ

場屠

الْمَقْبَرَةُ

地坟

الْقَبْرُ

墳

الْمَسْقِيَّةُ

源泉

الْمَحْطَةُ

站車火

تِيَاثُرُ

園戲

المسرح والترنوار

園公

في الحيوان والطيور

الْمِيْرَانُ

物動

حيوان بيتي

畜家

الْأَلْيَنُ

的良馴

الْمَرْحُوسُ

的野

الكبرى, الكوبري

院物博

الْجَمْرُكُ

關稅

الْبَنْكُ

行銀

الْبُورْسَةُ

局郵

الْمُسْتَشْفَى الرَّسْتَالِيَّةُ

院醫

أَجْرَانُ

房藥

الْمَرْسَاتَانُ

院人瘋

羊牡  
 羊牝  
 羊綿小  
 羊山母  
 羊山雄  
 羊山小  
 毛羊  
 類畜  
 狗  
 狗牝  
 狗小  
 吠狗  
 猫  
 猫牡  
 猫牝  
 聲猫  
 猪  
 角  
 尾  
 蹄  
 獸野

الكلب  
 النعجة  
 الخروف  
 المعزة  
 التيس  
 الجدي  
 الجزة  
 المواشي  
 الكلب  
 الكلبة  
 الجرو  
 ينبع  
 القطاة  
 السنور  
 الهرة  
 شموي  
 الخنزير  
 القرن  
 الذيل  
 الحافر  
 حيوانات الترحمة

馬  
 鳴馬  
 馬牝  
 駒馬  
 馬牡小  
 駝  
 駝牝  
 駝牡  
 駒馬  
 駒馬  
 騾  
 牛牡  
 牛牝  
 犢牛  
 牛水  
 駝駱  
 駝牡  
 駝牝  
 羔駝  
 駝峯單  
 羊棉

الحصان الخيل  
 يصفى  
 الفرس  
 البصر النفلو  
 البرفون  
 الحمار  
 الأتان  
 الزبال  
 الجحش  
 ينفق  
 البغل  
 الثور  
 البقرة  
 العجل  
 الجاموس  
 الحمار  
 الأبل  
 الناقة  
 النصيل  
 القطيع  
 الغنم العاين



穴	الْمَفَارِقُ	子獅	السَّبُعُ وَالْأَسَدُ
狷	التَّقَنُّدُ	吼獅	يَزَارُ
狼鼠黃	العِرْسَةُ	獅牝	اللَّبْوَةُ
兔 (兔小) (اغْرِيقُ)	الْأَرْنَبُ	象	النَيْلُ
鼠	الْفَأْرَةُ	豹	الْفَهْدُ
蛇	الْحَيَّةُ وَالشَّحْبَانُ	虎	الْبُمْرُ
掌之類獸	الْمَخْلَبُ	虎牝	الْبُمْرَةُ
子鼻象	الْمَحْرُطُومُ وَالْخَرْطُومُ	熊	الدَّبَبُ
鳥	الطَّيْرُ	狼 (狼小) (الْمُرْمَلُ)	السَّبُعُ وَالذَّنْبُ
鷄雄	الدِّيكُ وَالذَّجَاجُ	猪野	الْخُلُوفُ
鷄雌	الذَّجَاجَةُ وَالرَّخَاءُ	狐 (狐小) (العُرْسُ)	الشَّعْلَبُ
啼鷄	يَصْبَاحُ	鼬 (犬野種一)	ابْنُ أَوْيَ
鷄小	الْكُتْلُوتُ	猴	الْبِرْقُ
子鴿	الْحَمَامَةُ	猴尾無	الْبِنْسَانُ
子鴨	الْبَطَّةُ	貂	السَّمُورُ
鷺雁	الْبُرَّةُ	獺水	كَلْبُ الْمَاءِ
鷺天	الْبَجَعَةُ	犀	الْكِرْدَانُ
雀孔	الطَّائِرُ	鹿	الْوَيْلُ
鷄鷄	السَّلْوَى وَالسَّمَانَةُ	鹿牡	الْعَذَالُ
鷓鴣	الْبَيْعَانُ الذَّقَّةُ وَالطُّورُ	獐	الطَّيْبِيُّ
鶯黃	الْبَلْبَكُ وَالصَّنْدَلِيْبُ	麟	الزَّرَافَةُ

巢鳥  
雉  
鵠  
鷓

العِشَّة  
الغَازَانُ  
البَيْكَاضُ  
الْفُرْحَةُ

雀黃  
靈百  
蝠蝠  
鳶  
鷹頭猫

عَمْفُورٌ كُنَائِرِيَّةٌ  
العَمْبُورَةُ  
الرُّطُوطُ وَالْفَنَاشُ  
النَّسْرُ  
البُومَةُ

في الهوام والديابات

蜂蜜  
房蜂  
蜂黃  
蜂  
蠅狗  
蠅  
蟲  
螻  
蝶 蝴  
蟻  
蚤  
蚊  
虫 甲  
蟀 蟋

النَّحْلَةُ  
الحَلَايَةُ  
الدَّبُورُ وَالزَّرَقُطُ  
العَاقِوُصُ  
ذَبَابُ الكَلْبِ  
الذَّبَابُ  
الدَّوْدَةُ  
دَوْدَةُ الحَرِيرِ  
الفَرَّاشَةُ  
النَّمْلَةُ  
البَعُوضُ  
النَّامُوسَةُ  
الحَنْفَسَةُ  
الصَّرْصَارُ

鴉烏  
鳥駝  
鵠鷹  
雀鵠  
鳥木啄  
燕  
鶴仙  
鷹鵠  
鷓  
鴛鴦  
鳩  
鷓  
翅  
嘴  
翎羽  
籠鳥

الغُرَابُ  
النَّمَامَةُ  
الصُّعْتُرُ  
العَقْصَقُ  
المُهْدَدُ  
الآيَابِيلُ وَالْحِطَّانُ  
طَائِرُ المَاءِ  
الشَّاهِينُ  
المِغَاتِبُ  
الكَرْكِيُّ  
الْيَمَامُ وَالقَرِيُّ  
الدَّرَاجَةُ  
الجُنَاحُ  
المُنْقَارُ  
الريشَةُ  
القَفْصُ

商材藥  
 家學化  
 婆生接  
 師程工  
 師律  
 者審司  
 人商  
 者記聞新  
 者著作  
 人詩  
 人書賣  
 匠書訂  
 匠書印  
 者象繪  
 者譯通  
 人字寫  
 者唱  
 伶優  
 者舞跳  
 者換錢銀  
 匠銀金

الأجرأجى  
 الكيماء  
 القابلة، الداية  
 المهندس  
 الحمام، أنوكاتو  
 القاضي  
 التاجر  
 صاحب الجريدة  
 المؤلف  
 الشاعر  
 الكتيب  
 مجلد الكتب  
 طابع الكتب  
 المصورات  
 الشرحان، الشرح  
 الكاتب  
 المغني  
 المشاهير  
 الرقاصات  
 الصراف  
 الصانع

蚌 媽  
 蠅 馬  
 螂 燒 金  
 虫 臭  
 虱  
 虱 跳  
 子 蟻  
 蚪 蚪  
 蛛 蛛  
 網 蛛 蛛  
 子 蠟  
 子 虎 蠟  
 鼠 碩  
 士 醫  
 士 醫  
 科 外  
 醫 牙  
 醫 眼

الجراد  
 ذباب الخيل  
 جيرة  
 البقعة  
 القمل  
 البرغوث  
 الضبان  
 البصوط، الدعوص  
 المنكبوت  
 شبيخ المنكبوت  
 العقر، الأذغة  
 الضب  
 الجرد  
 الطبيب  
 الحكيم  
 الجراح  
 حكيم الأسنان  
 حكيم العيون

الصنایع والجرف

者酒製	الخمرجي	工玉容宝珠	الجواهرجي
者餞蜜製	الحلواني	匠表鐘	الساعتي
役僕	الخادم الخادم	匠鉄	الحداة
僕女	الخادمة	匠銅	الضامن
母乳	المرضعة	匠木	النجار
理管女	المرية	匠車	الحراط
子厨	الطباخ	匠刀	تكايفي
從侍	السرفي	者潢裝內室	المنجد
僕厨	المطون	匠鞋	الجرجي
的掌馬訂	البيطار	匠鞍馬	السروجي
夫車	العربي	匠衣成	الخياط
夫馬	السايس	匠衣成女	الخيطة
夫駟	الحمار	者衣洗	غسالة الثوب
匠水泥	البناء	者衣平	الملوجي
人門看	الشيال البواب	者色染	الصباغ
人牧	الراغ	匠璃玻鑲	التمراقي
丁園	الجنائيفي	匠髮理	الحلاق ريزير
人獵	الصياد	匠飾裝	الزين
人漁	السماك	匠包麵	الخباز
兒乞	الشحاذ	戶屠	الجزرا
夫道清	الزناك	人菜賣	البقال

者慈仁  
 者舍施  
 嗇吝  
 者嗇吝  
 婪貪  
 者婪貪  
 妄狂  
 痛苦  
 者苦痛  
 哀憂  
 者愁憂  
 的悶愁  
 的悅喜  
 心悅  
 的福有, 的慶吉  
 苦艱, 慘悽  
 怯心, 胆小  
 夫怯  
 心熱  
 妒忌  
 的貌礼有

الكَرِيمُ  
 السَّخِيحُ  
 البَخْلُ  
 البَخِيلُ  
 الطَّمَعُ  
 الطَّمَاعُ  
 الوَقَاحَةُ  
 الكَرَبُ  
 المَكْرَبُ  
 الحَزَنُ  
 الحَزِينُ  
 المَكْتَنِبُ, المَكْتَلِبُ  
 الفَرْحَانُ, المَسْرُورُ  
 الفَرْحُ, البَشْوَشُ  
 السَّعِيدُ  
 التَّعِيبُ  
 الجَبْنُ  
 الجَبَانُ  
 الحَمَاسُ  
 الفِئُورُ  
 الأَدِيبُ, اللَّطِينُ

夫更  
 賊

الغَفِيرُ  
 اللِّصُّ, الحَرَامِيُّ

الفضائل والروايل

力勤, 願志  
 心專  
 者力勤  
 巧精  
 手巧  
 的勇奮  
 情感  
 的情深  
 誼友  
 友朋  
 恨仇  
 人仇  
 愛  
 的已愛  
 的心良守  
 慨慷

الصِّمَّةُ  
 النِّشَاطُ  
 الجِتْهَدُ, النِّشِيطُ  
 المِهَاقُ, الشَّطَاقُ  
 المَاهِرُ, الشَّاطِرُ  
 المَهَامُ  
 الوَدَادُ  
 الوَدُودَةُ  
 الصِّدَاقَةُ, الصَّحْبَةُ  
 الصَّدِيقُ  
 الكِرَاهَةُ, العَدَاوَةُ  
 العَدُوُ  
 المَحَبَّةُ  
 مَحَبُّ النَّاسِ  
 صَاحِبُ الزَّامَةِ  
 الكَرَمُ

性人

忍殘

事之忍殘

者口誇

言謊

者謊說

者謗誹

者人誹

者信偽

的暴粗

的柔溫

刻苛

笨

心小不

從順

的從服

的逆忤

執固

的真認,的勤殷

情怠

慢

الرَّادَّةُ رِئَاسِيَّةٌ

الْقَاسِ

الْقِسَاوَةُ

الْمَشَارُ

الْكَذِبُ

الْكَذَابُ

الْمُعْتَابُ وَالْمَنَامُ

الْوَأْسُ وَالْمَتَانُ

الْمَرَارُ وَالْمَنَاقُ

السَّفِيهَ

الْأَيْسَ

الْمَبْؤُوسَ

الْبَلِيدَ

الطَّائِشَ

الطَّائِبَ

الطَّالِعَ

العاصِرَ

العَنِيدَ

الْمُجْتَهِدَ

الْكَسْلَانَ

بِتَائِرٍ وَعَامِلٍ

的率粗

者節裝

的恥無

手新,人生

者食貪

的信守

託信

的信篤

行德,事善

的好

的好更

的好至

的好不,惡

的惡更

的惡至

畏,怕

的怕可

的怕懼

慈仁

惠,愛仁

的慈仁

النَّظَرُ تَلِيْلًا لِأَمْرِ

الْحِفْلَاةُ وَالْمُنْدُورُ

الْفَاجِرُ تَلِيْلًا لِحَيَاةِ

الْمَشِيْمِ

الْأَكْرُونَ وَالْغَمَّانُ

الْأَمِيْنَ

الْشَقِيَّةُ

الْوَارِثُ

الصَّلَاحُ وَالطَّيِّبُ

الصَّلَاحُ وَالطَّيِّبُ

احسن

الْأَحْسَنُ

الطَّالِحُ وَالرَّوْدِيُّ

أَرَادَ

الاراد

الْمَخُوْنُ

الْمُخِيْفُ

الْمَخَانُفُ

الْمَشْفُوقُ

الْمَشْفَقَةُ

صاحب المروة

的容涵

الصَبُورُ

的耐忍不

عَدِيمُ السَّبْرِ وَاللَّوْلُ

的穢污

الْوَسَخُ

的事之穢污

الْوَسَاخَةُ

的潔清

النَّظِيفُ

的易容

السَّهْلُ

難

الصَّعْبُ

的難

الصَّعُوبَةُ

正公

الصَّوَابُ

謬錯

الْخَطَا، وَالغَلَطُ

的能可

الْقَائِنُ

的能不

غَيْرُ مُمْكِنٍ

的險危

الْخَطَرُ

的險危

الْخَطَرُ، وَالْمَخْطَرُ

安平

الْأَمْنُ وَالسَّلَامُ

為行

السِّيَرَةُ

作動

السَّلُوكُ

مَسَاحَاتُ وَأَشْكَالُ صَوَامِنِ الْأَشْيَاءِ

重

ثَقِيلٌ

的遲

البطى

的快

بِسْرَعَةٍ وَالسَّرِيعُ

望希

الْأَمَلُ، الْعَشْمُ

望無

الْيَأْسُ

大自

الكبر والتكبر

的傲高

التكبر

恭謙

التواضع

的遜謙

التواضع

防隄

الحذر، الاحتراس

的慎謹

الحريص

的慧智

الحكمة، العقل

者智

العاقل

知無

الجمل

的學無

الجاهل

的實確

المتيقن، التاكيد

的疑有

المشك، المتراب

惑疑

شك، ارتاب

從信

الاستناد، الصديق

者人騙

الغشاش

騙欺

الخدع، الغش

忍容

السبر

橫  
 高  
 高提  
 低的  
 的深  
 深  
 甜  
 鹹  
 苦  
 酸  
 的平,等相  
 的行並  
 的方四  
 的角三  
 角稜  
 的同不  
 的銳尖  
 尖不直  
 角直  
 圓圓  
 的圓

بِالْعَرْضِ  
 الْعَالِي وَالرَّافِعِ  
 الْأَرْفَاعِ  
 الْوَادِعِ  
 الْعَمِيقِ وَالْعَوِيقِ  
 الْعَمَقِ وَالْعَوَاقِ  
 الْحَلْوِ  
 الْمَالِحِ  
 الْمُرِّ  
 الْحَامِضِ  
 الْمَسَاوِي  
 الْمَوَازِي  
 الْمُرْتَبِعِ  
 الْمُتَلَفِّفِ  
 الزَّوَائِدِ  
 الْمُخْتَلِفِ  
 الْحَادَةِ  
 زَاوِيَةٌ مَمْرُوعَةٌ  
 زَاوِيَةٌ قَائِمَةٌ  
 الدَّائِرَةِ  
 الْمُسْتَدِيرِ الدَّوْرِ

輕  
 的硬  
 糙粗  
 軟柔  
 的屈可  
 的滿  
 的虛空  
 的厚濃  
 薄稀  
 大  
 小  
 新  
 舊  
 狹窄  
 廣寬  
 廣闊  
 的寬  
 的短  
 的長  
 的長  
 長直

خَفِيفٌ  
 الصَّلْبُ  
 النَّاشِظُ  
 اللَّيِّنُ وَالطَّرِيُّ  
 الْمُرِنُ  
 الْمَلآنُ  
 الْفَارِغُ  
 السَّمِينُ وَالنَّضِيضُ  
 الرَّسِيعُ  
 الْكَبِيرُ  
 الصَّغِيرُ  
 الْجَدِيدُ  
 الْقَدِيمُ وَالصَّيْقُ  
 الضَّيِّقُ  
 الْوَاسِعُ  
 الْمَمْدُودُ  
 الْعَرِيضُ  
 الْقَمِيسُ  
 الطَّوِيلُ  
 الطَّوَلُ  
 بِالطَّوَلِ



الظرون و حروف البحر و عطف كثير الاستعمال	徑直	القَطْرُ
حول مخصوص	周圓	الحَيْطُ
فوق	弧, 形弓	القَوْسُ
تحت	圓, 橢, 的形卵	البَيْضَاوِي
أمام	的平	المَسْطَحُ
خلف	法方	القَاعِدَةُ. الأَسَاسُ
يمين	体方立	المُتَعَبِّ
شمال	線直	الخَطَّ
بعد	斜	المائل والمنحرف
بعد ذلك	下直	عمودي وقام
بعد يند و بعد ين	涯天	الأفق
ثانياً, أيضاً	央中	المركز
تلقاء, ضد	樞	المحور
كأنه, وكل	的氣電	الكهربائية
إلا إلا الامام	力吸, 石磁	المغناطيسية
قبل الآن	動	الحركة
كذلك, كما	引吸	الجاذبية
ولوان	的性本	الطبيعي
مع ان, ولكن	的造製	الصناعي
على الدوام و دائماً	單	البسيط والمفرد
	和配	المتركيب

週四  
 上  
 下  
 前後  
 後右  
 左  
 後之  
 後  
 來後  
 又, 再, 仍  
 反相  
 總一, 皆  
 從, 沿  
 經已  
 然亦  
 然縱  
 然雖  
 常常

مابينَ وبينَ

ثمَّ رز (اوالمطف)

مِثْلَ وَشِبْهَ

عَاجِبِ

بِالتَّقْرِيبِ

فِي وَجْهٍ

أَوَّلًا

أَخِيرًا

عَالِ الْأَقْلِ

عَالِ الْفُورِ

حَالًا

الآنَ

الوقتَ

عَاجِدَ

بَعِيدَ

قَرِيبَ

بِسَبَبِ رِثَانِ

قَدَامَ وَتَقَدَّمَ

قَبْلًا وَتَقَدَّمَ

وَرَاءَ

أَسْفَلَ وَأَدْنَى

中間

同, 及 並

若 如

側 在

近

在

始 開

尾 收

少 至

快 快

時 即

今 現

時 此

了 去

遠

近

為 因

前 在

先 預

後 在

下 在

عَدَا سِوَى إِلَّا

خِلَافَ

فَوْقَ الْعَادَةِ

كِلَافَهَا

مَعَا

مَاعِدًا وَغَيْرَ ذَلِكَ

بِالصَّدْفَةِ

بِالتَّوَهُُّ

بِالحَقِيقَةِ

الْكَيْدِ

إِثْنَاءَ

بِالسَّهْوَةِ

كِنْفَايَةِ

لِلْأَجْلِ وَعَلَيْشَانِ

هِنَا

هُنَاكَ

كَيْفَ

إِذَا

دَاخِلًا

إِلَى دَاخِلِ

مَتَاءَ حَرًّا

外 除

外 另

外 格 別 特

個 兩

俱 同 一

過 不

然 偶

力 以

然 必 定

然 中 其 容

易 足

為 因 此

處 彼 何

處 如 若 設 倘

內

邊 裡

遲

何處  
內在  
外在  
是

أَيْنَ وَفَيْنَ  
فِي دَاخِلِ  
بِدُونِ  
نَحْمُ

不永  
非,不,無  
次多  
上在  
獨,祇  
邊外  
過多,於多

أَبَدًا  
لَا رَيْبَ  
مِرَارًا  
عَلَى  
نَقْطَ رَيْبٍ  
خَارِجًا  
الْأَثَرِينِ

الضمائر  
字代

吾  
你  
他  
們  
吾  
們  
你  
們  
他  
們  
能  
吾  
能  
你  
能  
他  
吾  
與  
說  
你  
他  
與  
說  
你  
們  
與  
說  
吾  
們  
與  
說  
吾  
的  
書

أَنَا  
أَنْتَ  
هُوَ، هِيَ  
مَنْ  
أَنْتُمْ، أَنْتُنَّ  
هُمْ، هُنَّ  
أَنَا أَقْدِرُ  
أَنْتَ تَقْدِرُ  
هُوَ يَتَدَرُ  
أَخْبَرَنِي، تَخْبَرُ  
أَخْبَرَهُ، تَخْبَرُهُ  
أَخْبَرْتُمُ، أَقُولُ لَكُمْ  
أَخْبَرْتُمْ، تَخْبَرُونِ  
كِتَابِي

以可  
約大  
然安  
來以  
的慢慢  
些有幾  
時有  
以所  
此因  
向至  
不若  
分十  
時彼  
時何

لِرَبِّمَا، يَكُنْ  
مِنَ الْفَتَمِلِ  
يَسْكِينُ بِهَدْوِ  
مَنْذَرٍ مِنْ مَنَدَرٍ  
بِطَوْلِ سَائِلِ  
بِمَنْ  
بِمَنْ الْأَحْيَانِ  
مِنْ نَحْمُ  
لِذَلِكَ  
إِلَى  
مَا لَمْ  
جِنًا  
جِيمًا، نَأْمًا  
مَتَى

最

票銀

ورقة بنك

書的他

کتابه

者行銀開

الصراف والتكبير

書的你

کتابک

盤倒

المفلس

人等此

هؤلاء

賬倒

تغليته

人何

من

票貸提

پوليته

的人何

لمن

人賬司

کاتب و حسابات

麼什

ما رماذا

紀經

سمسار

類易貿

التجارة

錢用

سمسرة

目帳

حسابه

客買

مشتري

單收

مخالفة

本資

اوسمال

辦代

وكالة وتوكيل

物貨

شحنة

者事理人代

عميل وكيل

銀現

نقدية

計共, 數總

مبلغ

低價

رخيص

業產, 的有所

موجودات

單匯

تحويل

賣拍

مزاة

所算清

تخليص البضائع

者賣拍

دلال

的易貿

تجاري

欠尚收除

باقى حساب وصيد

託委

عمولة

戰, 平天

ميراثية

司公

شركة وقوتبان

包布粗

بانة

同合

كوتراكتو

行銀

بنك

信之來往

مكاتبة

債

دين

زبون تلف قال طلب امانة توضيح تنزيل مسك الدفاتر كسبانة القوائيد وجره غريون المبادلة وكسيف مصروف اجرة ثمن محدود ناولون رخ بضاعه صابن تموضن القسط

客買 失損 昂價 索討 物之托付 兌撥,說詳 頭扣 賬總水流 票匯,条對 餉稅 錢定 換兌 用費 價 價二不 銀脚水貨 利得 物貨 保 險保 銀之還攤

سوكور, سيلوتاه ناط المحمول جواب مكتوب مسوكور خسارة تاجر رهن, رهينة صاف و صافي امر طرد شريك دفع, دفعه اجرة بوسطه طوايح رعد شرا سفر ايمان, واصل ايجار تطاي

險保 息利 者簽 信回 信號 虧吃 人商 典出 淨 咐吩 束一,包一 伴同 銀還 資信 印 准允 買 錢價 單收 賃租 賣零

(尺二中合)碼

寸

(三里三中合)

度手以(長之尖指小至尖指大) <sup>(14)</sup> 指

### الحكومة

帝皇

王君

后皇

后太皇

子太

侯諸

領首

帝皇大

稱之皇土

統總大

領統大

爵公

人夫之爵公

爵侯

人夫之爵侯

يارفة

قيراط

ميل

شبر<sup>(14)</sup>

امبراطور

ملك

ملكة

ام الملك

ولي العهد

برنسات

ريس

الملك الاعظم

السلطان

ريس الجمهور

ريس الملة

دوك

دوك

مركيز

مركيز

售消

人意生做

子樣,式格

棧貨

例則

報電

話電

報電拍

共總

換變

錢金

錢金國英

元銀國法

元銀

錢毛,角銀

兆一

墩一

兩一英

分八

度,量尺

二尺三 (中約)

بيع

بيع وبيع

عينة

مخزن

تعريف

تلفراف

تلفون

ارسل تلفرافا

مجموع

فئة

جنية

جنية انجليزية

فرنك

ريال

قرش

مليم

طولوانا

رطل

درهم

متايس

متر

長次	المستشار	爵伯	كونت
長記書	رئيس الكاتب	爵子	لورد
官書秘	كاتب الخصوصية	人大	باشا
官事參	شورا	体和政共	ملكة الجمهورية
使大命特	سفير خصوصي فوق العادة	憲立主君	ملكة الدستورية
使公	السفير	体和政專	ملكة الاستورية
事領總	كبير القومصل	理總務國	الصدر الاعظم
事領	قومصل وشعبندر	員大, 臣大	الوزير
事領副	نايب قومصل	相首	رئيس النظر
官際交	مأمور السياسي	府政	دوائر الحكومة
司察按	فاضي	議會務國	مجلس النظر
士博典法教回	مفتي	閣內	قائنة
師律	محام	長總交外	ناظر الخارجية
師律共公	النيابة العمومية	長總務內	ناظر الداخلية
官審陪	وكيل الدعوى	長總政財	ناظر المالية
告原	المدعي	長總軍陸	ناظر البحرية
告被	مدعي عليه	長總軍海	ناظر البحرية
人証	الشاهد	長總法司	ناظر العدلية
案訟	الدعوى	長總育教	ناظر المعارف
例律	القضية	長總商農 والأشجار	ناظر التجارة والأشجار
阻拒逆違	المخالفة	長總通交	ناظر النائية والطرق

尉上	بینباشی	長省	والی الولاية
尉中	چاوش	長縣	والی البلاد
尉少	یوزباشی	督監	المفتش
長什	اوشباشی	人事值	المدير
兵步	المسکر الماشی	長站	ناظر المحطة
兵跑	عساکر التذرع	長站副	سوار محطه
兵塞要	عساکر الخوضون	人理代	المساعد
兵工	عساکر الهندیة	人報電打	تلفزيون
兵憲	ژاندارمیریه	人庫倉管	مخزن
長師	رئيس الاکاد	長局務郵	وكيل البريد
長旅	رئيس التابور	人信派	ساعي بريد
長團	رئيس الشبيبة	人信送, 差信	بريد
令司	قوماندان	兵護	کمسار
官武	الضابط	夫車	سواق رمزي
將大軍海	امير الماء	夫火	اشفاجو
官文	الامير القلي	將大軍陸	الغازي, المشير
官武	امير السنية	將中	الفریق
的官属	شعبية	將少	اللواء
的官非	غير شعبية	校上	ميراني
門衙理總	باب العالي	校中	قائم مقام
院務國	مجلس الوزراء	校少	قوالقاسی



院理大  
 廳廨公  
 廳廳等  
 廳廳方  
 廳廳地  
 廳廳初  
 廳廳簡  
 廳廳易  
 廳廳察  
 館書圖  
 館物博  
 園物植  
 園物動  
 院兒孤  
 會覽博  
 局務學  
 廳事訟  
 館使公  
 訟上  
 訊審  
 詞狀  
 過罪  
 票傳

محكمة العالیه  
 المحكمة المختلطة  
 محكمة الاستئناف  
 محكمة الأهلية  
 محكمة الابتدائية  
 محكمة الجزائية  
 محكمة المباح  
 كتبخانة  
 آثار العتيبة  
 بستان النباتات  
 بستان الحيوانات  
 بيت الأيتام  
 معرض العمومي  
 المعارف العمومية  
 محكمة الشرعية  
 السنارة  
 استئناف  
 محاكمة  
 التهمة  
 جنائية  
 علم الطلب

院議會國  
 部交外  
 部務內  
 部政財  
 部法司  
 部軍陸  
 部軍海  
 部育教  
 部商農  
 部通交  
 局制法  
 局生衛  
 廳警巡  
 署察警  
 局刷印  
 局幣造  
 局務郵  
 局報電  
 局路鐵  
 處務稅  
 獄牢

مجلس البعثان  
 نظارة الخارجية  
 نظارة الداخلية  
 نظارة المالية  
 نظارة العدلية  
 نظارة البحرية  
 نظارة التجارة  
 نظارة المعارف  
 نظارة التجارة والأشجار  
 نظارة النقل والطرق  
 قائم العدل  
 محكمة الأطباء  
 مركز إدارة البوليس  
 شعبة البوليس  
 قام المطبعة  
 صرر مخان  
 يورثه خان  
 مصلحة التلغرافات  
 مصلحة سكة الحديد  
 إدارة عموم البحار  
 السجن و محبس

# افعال كثيرة الاستعمال

議商  
 起初  
 哭使  
 移遷  
 賣令  
 靠  
 倦厭使  
 矣來  
 實定  
 迫  
 渡過  
 聚  
 來起總  
 窄心  
 合相和  
 賞好行  
 看使  
 火燃

اِنْتِمَار  
 اِبْتِدَاء  
 اِبْكَاء  
 اِحْتَالَ , اِسْتَقَالَ  
 اِبْتِيَاء  
 اِبْكَاء  
 اِتْعَاب  
 اَتَى  
 اِبْتِهَات  
 اِجْبَار , اِكْرَاه  
 اِحْتِاز  
 اِجْتِمَاع  
 اِحْتَالَ  
 اِحْتِصَار  
 اِحْتَدَر , اِسْتَقَات  
 اِحْسَان  
 اِبْصَار  
 اِحْتِرَاق

署事領  
 案  
 條規, 例律  
 記略  
 節一  
 單收  
 息消, 聞新  
 斷判  
 契, 証  
 護保  
 照執, 准允  
 式  
 賞恩  
 銀老養  
 單憑放釋  
 狀命任  
 照護

قَدَمَاتُو  
 الْعَصَاءُ  
 الْقَانُونُ  
 مَحْضَرٌ  
 مَقَرَّةٌ  
 عِلْمُ الْعِبْرَةِ  
 الْأَنْتَارُ  
 الْحَكْمُ  
 الْحِجَّةُ  
 الْحَيَاةُ  
 الرَّخِصَةُ  
 أَوْزَانُكَ  
 مِنْ أَرْبَابِ الْمَعَاشَاتِ  
 أَحْبِيلُ عَلَى الْمَعَاشِ  
 الرَّغْبِيَّةُ  
 فَرْمَانُ  
 بِأَسَابِغِطٍ

作假  
 去拿  
 油搽  
 入使  
 授  
 水汲  
 去遣  
 害傷  
 化鎔  
 教反  
 要欲  
 足飲  
 之乳  
 涕流  
 練訓  
 去送  
 看使  
 乘令  
 回退  
 求請  
 導引

اختر  
 اخذ  
 ادهان  
 ادخال  
 ادنى  
 ادلاء  
 ادهاب  
 ادنى  
 اذاب  
 ارتداء  
 ارادة  
 ارتواء  
 ارتضاع  
 ارتعان  
 ارتيان  
 ارسال  
 ارادة  
 ارتكاب  
 ارتجاع  
 ارتقاء  
 ارشاد

怒  
 重尊  
 佔霸  
 送呈  
 恥  
 活使  
 成現,來使  
 求需  
 舍包  
 搔人使  
 之紅  
 抱相  
 命取  
 出使  
 由自  
 之恨仇  
 綠染  
 膊圍,面遮  
 藏隱  
 誤錯  
 知通

اختر  
 اخترام  
 احتلال  
 اخضرار  
 اختتام  
 احياء  
 اخضر  
 احتاج  
 اختوى  
 احتكاك  
 اخمر  
 اخضرار  
 اخذ الروح  
 اخراج  
 اختيار  
 اختمام  
 اخضرار  
 اختمار  
 اخفاء  
 اخطاء  
 اخبار

固堅使  
病使  
掩遮尋  
掩遮  
寫求  
債借  
靠倚  
罵辱  
用  
浴沐  
量商  
恒常  
有宜  
得應  
得僕  
受收  
退辭  
信相  
醒喚  
弄戲  
立自

اِسْتَوَا  
اِسْتَامَ وَاِمْرَاضَ  
اِسْتَارَ  
اِسْتَابَ  
اِسْتَرَضَ  
اِسْتَاوَا  
اِسَاءَ  
اِسْتَعْمَلَ  
اِسْتَعْمَرَ  
اِسْتَشَارَ  
اِسْتَمَرَّ  
اِسْتِجَابَ  
اِسْتَحَقَّ  
اِسْتَحْدَمَ  
اِسْتَلَامَ  
اِسْتَعْمَا  
اِسْتَأْمَنَ  
اِسْتَيْطَا  
اِسْتَفْرَا  
اِسْتَمْلَأَ

日月年寫  
決不  
喜悅  
寧安  
碎破  
碍阻  
增加  
之却  
受應  
用應所備  
快使  
出尋  
好尋  
福享  
愛  
水取  
吐泄  
容姑求  
真正  
之黑  
限討

اِرَاضَ  
اِرْتَابَ  
اِرْضَا  
اِرْتَاخَ  
اِرْتَجَانًا  
اِرْتَجَاعَ  
اِرْتَدَا  
اِسْتَطَا  
اِسْتَعْدَا  
اِسْتَعْمَلَا  
اِسْتَرَاعَ  
اِسْتَخْرَجَ  
اِسْتَحْسَانَ  
اِسْتَبْرَحَ  
اِسْتَحَالَ  
اِسْتَاءَا  
اِسْتَهَالَ الرَّطْبَ  
اِسْتَهْمَلَ  
اِسْتِنَامَا  
اِسْتَوَدَا  
اِسْتَهْمَلَ الْوَأَصْلَ

以爲習慣  
 使使盲  
 信任  
 使使疲倦  
 使使高  
 使使知  
 使使托  
 使使防  
 使使度  
 辯白  
 邦助  
 彎曲  
 撮  
 招怒  
 洗  
 罰  
 承認  
 宣告  
 得罪  
 誘惑  
 暈

اِعْتِيَاد  
 اِعْمَاء  
 اِعْتِمَادِيَّة  
 اِعْيَاء  
 اِعْمَاء  
 اِعْلَام  
 اِعْتِيَاد  
 اِعْتِيَاء  
 اِعْتِيَار  
 اِعْتِرَاف  
 اِعْمَانَةٌ  
 اِعْوَجَاج  
 اِعْتِرَاف  
 اِعْتِزَاب  
 اِعْتِسَال  
 اِعْتِرَاف  
 اِعْتِرَاف  
 اِعْلَان  
 اِعْتَظ  
 اِعْتِرَاف  
 اِعْتِيَاء

買  
 飽使  
 火燃  
 了明不  
 工作  
 恨怨, 告訢  
 聽心專  
 之黃  
 和取  
 欲所心  
 捕追  
 抗抵  
 荒驚  
 笑使  
 亮使  
 上漆  
 害傷  
 飼  
 從順  
 明顯  
 與給

اِسْتِزَاد  
 اِسْتِزَاع  
 اِسْتِشْعَال  
 اِسْتِشْكَال  
 اِسْتِشْغَال  
 اِسْتِشْكَاء  
 اِمْتِضَاء  
 اِلْهَافِ الْمُنِيرِ  
 اِمْتِزَاح  
 اِسْتِزَاع  
 اِمْتِضَاء  
 اِمْتِطَاع  
 اِسْتِطْرَاب  
 اِمْتِصْحَاك  
 اِسْتِزَاع  
 اِمْتِزَاع  
 اِمْتِزَاع  
 اِمْتِزَاع  
 اِمْتِزَاع  
 اِمْتِزَاع  
 اِمْتِزَاع  
 اِمْتِزَاع

溺沉  
 悅喜  
 舉選  
 裂炸  
 割受  
 之污  
 候等  
 之守使  
 移遷  
 寬  
 無  
 油受  
 傷受  
 折被  
 現交  
 易移  
 出生  
 仇報  
 腫浮  
 悟醒  
 昧隱

انغماس  
 انصاف  
 انتخاب  
 انتفاع  
 انتفاع  
 انتفاع  
 انتظار  
 انتظار  
 انتقال  
 انتفاع, انفساح  
 انعدام  
 انذمان  
 اجراع  
 اكسار  
 ابتداء  
 اضمران  
 انتاج  
 انتقام  
 انتفاع  
 ابتداء  
 انكار

誇矜  
 壞破  
 足知使  
 近  
 認承  
 惜, 行中  
 握掌  
 寔証  
 出露  
 吃, 食  
 強勉  
 捨捨  
 滿使  
 試考  
 煩令  
 去過使  
 咐吩  
 名簽  
 窄心  
 固堅  
 責呵

انتفاع  
 انشاء  
 اقتناع  
 اقترب  
 اقراء  
 ابتداء  
 اكد  
 الكتمان  
 الك  
 الزام  
 التناط  
 املاء  
 امتحان  
 املان  
 امرار, امضاء  
 امر  
 امضاء  
 الحصار  
 انضباط  
 استهزاء

إيقاد النار  
إيقاظ  
إيجاز  
إيزالة  
إيضاح  
أهان  
إهمال  
بيع  
بلى  
بكاء  
بغى  
بغت  
بلوغ  
بناء  
بسط  
برد  
برسم  
بغل  
برق  
برش  
بيات

火然  
之覺  
單簡  
去更  
明註  
辱凌, 慢侮  
忘遺  
賣  
濕, 醜  
哭  
叛  
送, 活復  
到, 幼出  
留, 在存  
悅喜  
冷  
縛, 繞  
吞  
亮閃  
剃剪  
宿住

بان  
بارك  
بادل  
بعض  
برفض  
بلع  
بناء  
بطل  
بغت  
تكر  
تجاهل  
تكر  
تديل  
تكثر  
تكثر  
تجمع  
تقر  
تفسير  
تمزق  
تمزيق  
تقو

出現  
福賜  
換兌  
惡憎  
驗徵, 証  
吞, 吃  
造建  
物天殄暴  
論辯  
想思  
傻裝  
棍拐扶  
均平  
多自  
多使  
聚  
獨單  
外出令  
破皮  
破皮使  
備預

تَرْجِيل  
تَفْرِيد  
تَثْبِيل  
تَخْفِيف  
تَحَارِب  
تَشْكِيَت  
تَغْنِيع  
تَخْطِيط  
تَشْبِيَه  
تَقْلِيَب  
تَأْخِيَس  
تَكَافُر  
تَكْبُر  
تَخْبِيَن  
تَفْرِيق  
تَقْفِن  
تَقْمِيَه  
تَقْسِيَر  
تَقْرِيع  
تَوْضُوع  
تَرْجُوع

催起程  
使單獨  
使使重  
使使輕  
交戰  
令勿言  
失之  
畫醒  
提給掛  
污穢  
增多  
傲慢  
以為  
使溺  
惡味  
生發, 亂心  
猶致  
笑行  
妻取

تَرْوِج  
تَكْلَم  
تَصْلِيح  
تَشْبُه  
تَدْوِير  
تَبْدِيل  
تَمَتَّع  
تَرْوِج  
تَرْوِج  
تَصْرَع  
تَصْوِيل  
تَوْجِيع  
تَضْمِيَن  
تَسْطِيَر  
تَجْرِيبَة  
تَقْمِيَن  
تَتَانُح  
تَحَاثُر  
تَسْلِيَم  
تَقْرِيد  
تَقْوِيَض

嫁說  
話說  
葺修  
疑  
轉使  
換更  
望希  
飾裝  
飾裝令  
憐哀  
淨洗  
寬使  
清澄  
道作  
驗試  
定訂  
賤相  
視輕相  
安道, 付交  
鳴  
付交



تَغْيِيرٌ  
تَغْيِيرٌ  
تَكْلِيمٌ  
تَشْرِيرٌ  
تَمَبٌ  
تَدْقِيقٌ  
تَبْرِيدٌ  
تَذَرِيَّةٌ  
تَدْرِجٌ  
تَصَوْنٌ  
تَوَاضَعٌ  
تَشْطِيطٌ  
تَمْشِطٌ  
تَفْرِيطٌ  
تَفْرُوقٌ  
تَطْوَنٌ  
تَرْبِيعٌ  
تَوَلَّدٌ  
تَوَلَّدٌ  
تَعْظِيمٌ  
تَسَاوَى

變更  
變自  
使言  
使喜悅  
使疲倦  
研細  
使涼  
揚場  
著甲  
用膜  
謙藹  
令梳  
自梳  
令分  
外開  
居住  
止靜  
生子  
使生  
尊敬  
均相

تَعْلَمٌ  
تَعْلِيمٌ  
تَتَاوَلٌ  
تَمَيِّزٌ  
تَنْهِيْمٌ  
تَمَامٌ  
تَهْمِيْمٌ  
تَقْوِيلٌ  
تَجَنُّفٌ  
تَرْتِيبٌ  
تَخْلِيصٌ  
تَخْوِيْنٌ  
تَخْوِيْنٌ  
تَشْوِيْدٌ  
تَشْفِاحٌ  
تَهْرِيْمٌ  
تَهْيِيْتٌ  
تَهْنِيْفٌ  
تَهْنِيْفٌ  
تَهْرِيْبٌ  
تَهْوِيْرٌ

學教  
覺  
使辨  
使解  
完了  
作完  
作為  
乾置  
位救  
拯之  
驚怕  
畏染  
老尊  
留宿  
待容  
作容  
使逃  
煮沸

腰懶伸  
 議商  
 固堅  
 固堅使  
 全成,得獲  
 穿使  
 之少  
 延遲  
 延遲使  
 濁混  
 號起  
 號起使  
 病致  
 遇相  
 動活  
 動活使  
 吟  
 囁誠  
 氣出,呼吸  
 氣熱胃  
 氣孩,桃輕

تَمْطُو  
 تَشَاوَرُ  
 تَتَوَى  
 تَتَوَى  
 تَحْمِيلُ  
 تَلِيْسُ  
 تَتَلِيْلُ  
 تَأَخَّرُ  
 تَأَخَّرُ  
 تَلَكَّرُ  
 تَلَقَّبُ  
 تَلَقَّبُ  
 تَمْرِيْعُ  
 تَلَاقَى  
 تَحْرُكُ  
 تَحْرِيْكُ  
 تَفْعَى  
 تَوْصِيَّةُ  
 تَهْمِيْلُ, تَنْفَسُ  
 تَبْخِيْرُ  
 تَصَايُ

下拋  
 罰處  
 吐嘔  
 單簡  
 疊阻  
 阻  
 視仇  
 笑小  
 行旅  
 染污  
 之污  
 問查  
 待等  
 見引  
 之埋  
 少減  
 之綠  
 負擔使  
 小縮  
 視輕  
 活生

تَرَكَ  
 تَعْدِيْبُ  
 تَمَأَى  
 تَتَّصِرُ  
 تَطْبِيْقُ  
 تَسْكِيْرُ  
 تَقَامِبُ, تَرَائِلُ  
 تَسْتَمُ  
 تَمْتَنُ  
 تَدَسُّ, تَوَسَّخُ  
 تَوَسَّخُ, تَدْنِيْسُ  
 تَحْصُصُ  
 تَرِيْحُ  
 تَوَسَّطُ  
 تَدْنِيْنُ  
 تَتَّقِيْسُ  
 تَخْضِيْرُ  
 تَحْمِيْلُ  
 تَخْخِيْرُ  
 تَخْخِيْرُ  
 تَعْمِيْشُ

出想  
看視  
閩爭  
訟爭  
悔惜  
音切, 母字串  
音苦受  
嚇哄  
之奇  
易貿  
為敢, 胆大  
頭骨  
定限  
定言  
戒警  
送遣  
勵勉  
慰安  
知使  
慣習  
送分

صور  
تطلع  
تخام  
تشاجر  
تقدم  
تفهي  
تأثم  
تقدم  
تعجب  
تعاقل  
تجاسر  
تمشش المقم  
تحديد  
تعيين  
تعذير  
تفسيح  
تشجيع  
تعزية  
تعريف  
تعويد  
توزيع

行步  
之油  
合  
麵磨  
亮光  
效仿  
嚇哄  
定擬  
租賃  
身赤, 單  
單使  
單說  
單暑  
單驚  
單使  
單覆  
單顛  
單前  
單向  
單前  
單向  
單使  
單配  
單福  
單享  
單隨  
單跟  
單望  
單期

ترجل  
تدهين  
توافق, تناسب  
تجهين  
تصور  
تقليد  
تهديد  
تقدير  
تأجير  
تعرف  
تجريد  
تكذيب  
تعيين  
تجنيب  
تغلب  
تقدم  
تقديم  
تركب  
تفتح  
تبع  
تستقم

跑

昧隱

戰

就成

難

活

在現, 席出

記背

妒嫉

禁拘

誓

髮剃

數數

搔

掘刨

動

耳掏

担負

恨懷

頌讚

開解

جَرَى

جَعَدَ

حَرْبٌ

حُصُولٌ

خَرَجَ

حَيَاةٌ

حُضُورٌ

حِمْطٌ

حَسَدٌ

حَبَسَ

حَلَنَ

حَلَقَ

حَيَاةٌ, حَسَبٌ

حَكَ

حَزَنَ

حَرَكَ

حَكَشَ

حَمَلَ

حَمَدَ

حَمْدٌ

حَلَّ

煖温

信

文錢散施

定擬

重

賜回

孔扎

頌讚

價定

實定

笨愚

答

瘋

勤

好

饑

咯飽, 呃

驚

傷

答對

扯相, 援提

تَسَاخِين

تَمَدِّيقٌ

تَمَدَّقٌ

تَضْمِيمٌ

ثَقُلَ

ثَوَابٌ

ثَقَبٌ

ثَنًا

ثَمَنٌ

ثَبَّتَ

جَهَلَ

جَوَابٌ

جَوْنٌ

جَدَّ

جَيْدٌ

جُوعٌ

جِشَاءٌ

جِنْدٌ

جَرَحَ

جَاوَبَ

جَذَبَ

حَفَى  
حَسْر  
خُرُوج  
خَشَوْنَة  
خَطَاء  
خَطْفَى  
خَوَالَة  
خُدَاع  
خَفَاخَفَة  
خَلَا  
خَلَام  
خَوْن  
خَصْر  
خَابِر  
خَالَف  
خَلَقَ  
خَفِنَ  
خَجَل  
خَمِنَ  
خَمَّرَ  
دَخُول

點  
頭  
覺  
出  
不  
和  
錯  
偷  
改  
詭  
顛  
相  
脫  
懼  
屬  
通  
辯  
創  
低  
羞  
猜  
和  
進

دَعْرَجَة  
دَق  
دَمْن  
دَنَا  
دَمَع  
وَلَك  
مَوْر  
دَقِّ الْبُرْسِ  
دَعْوَة  
دُهَاب  
وَبَوْل  
ذَنْب  
ذِكْر  
ذَمْع  
هَم  
ذَوَق  
رُؤْيَة  
رِضَا  
رُكُوب  
رَمَع  
رُجُوع

滾  
打  
埋  
近  
就  
抵, 納  
抹, 擦  
領, 率  
鈴, 搖  
請, 邀  
去, 行  
萎, 枯  
罪  
念, 記  
殺, 宰  
貶  
嘗  
看  
意, 同  
坐, 乘  
起, 高  
同, 歸

ز  
زكز  
زس  
زشوة  
زحى  
زكز  
زانتق  
زقصر  
زفس  
زفض  
زبط  
زاهن  
زالخ  
زكع  
زند  
زوع  
زرتة  
زجر  
زق  
زخلق  
زقى

同退  
跑  
水酒  
賂賄  
擲  
植插  
行同  
舞跳  
踢  
情徇不  
網綁  
賭相  
去  
膝屈  
火打  
種栽  
藍染  
飭申  
迫催  
倒滑  
食捧

سشر  
سفر  
سنة  
سعر  
سكوت  
سلف  
سكى  
سب  
سقى  
سمن  
سرور  
سوال  
ساعده  
سكى  
سلك  
سقى  
ساجب  
سابع  
سفر  
سكن  
ساوى

盖遮  
外出  
笨愚  
術鬼  
言謹  
烤燒  
疤罵  
詈  
飲肥  
喜  
悅求  
助  
樂  
悅  
為行  
名起  
扯拉  
皮剝  
守看  
定居  
得值

ساق  
سَن  
سَمِع  
سَاب  
سَلَف  
سَرَق  
سَاد  
سَتَم  
شَرِب  
شَج  
شَاخُوذ  
شَفِي  
شَكَ  
شَيْك  
شَابَه  
شَعْر  
شَاق  
شَرَا  
شَم  
شَمَد  
مَبْر

逐趕  
磨研  
聽聞  
別離  
去借  
偷  
過勝  
人罵  
飲飽  
老醫  
治疑  
落  
似類  
悟知  
視看  
買嗅  
嗅作  
証忍  
奈

صَبَّاح  
صَرَخ  
صَبَّاح  
صَدَّ  
صِدْق  
صَاهِر  
صَادِق  
صَبْر  
صَرَب  
صَنِيق  
صَفْرُ الشَّعْرِ  
صَنَم  
صَحَّكَ  
ضَلَّال  
صَوْرُ  
طَوَان  
طَلَب  
طَمَعَن  
طَرَق  
طَوَّل  
طَرَح

聲高  
聲哭  
呼喊  
碍障  
言實  
親作  
准允  
窄心  
打造  
窄行  
髮編  
併合  
笑  
誤失  
光生  
轉遊  
求索  
刺誹  
敵拍  
長  
拋

طَرَدَ طَابِعَ طَارَ طَحَنَ طَهَرَ طَبَعَ ظَلَمَ ظَنَّ ظِلَالًا ظَهَرَ عَمِقَ عَصَرَ عَدَّ عَطَشَ عَهْدَ عَمَلَ عَدَلَ عَجَزَ عَطَاءَ عَدْوَى عَبَدَ

逐驅 庖飛 磨研 淨潔 印 行,已傷 虧度 猜遮 出現 深擗 數數 渴約 誓為 行 均平,道公 能無 賞,給 染傳 拜

عَزَمَ عَذَرَ عَجَبَ عَوَزَ عَيْطًا عَزَزَ عَشَقَ عَوَمَ عَامَ غَضِبَ غَسَلَ غَطَسَ غَيْبَةَ غَلِيَانًا غَشَرَ غَطَى غَشَاءَ غَمَى غَشَمَ فَرَّغَ فَرَارًا

決托 壓 欠 泣 植 插 喜 游 知 怒 洗 溺,浸沉 誣 沸 騙 欺 蔽 遮 昏 心 道公不 空 走 逃



فَسَّرَ  
فَتَحَّ  
فَضَّلَ  
فَزَكَ  
فَزَقَ  
فَكَ  
فَحَّتْ  
فَعَلَّ  
فَعَدَّ  
فَعَلَّ  
فَوَّرَ  
فَرَأَى  
فَسَخَّ  
فَقَسَّرَ  
فَوَاقَ  
فَرَحَ  
فَمَرَّ  
فَلَبَّ  
قَدَّرَ  
تَطَعَّ  
تَادَ

明註  
開  
願寧  
抹擦  
別分  
開放明解  
掘  
為行  
失捲  
沸寬  
覆反  
壞破  
呃  
悅喜  
窮反  
轉能  
割  
領率

تَابَلَ  
قَرَأَ  
تَامَ  
تَالَ  
تَفَلَّ  
تَعَوَّ  
تَدَّ  
تَرَّى  
تَدَّوَمَ  
تَبَوَّلَ  
تَرَعَّ  
تَبَجَّ  
تَنَاءَ  
تَمَرَّ  
تَضَى  
تَابَدَا  
تَمَرَّ  
تَمَدَّ  
تَمَلَّ  
تَامَسَ  
كَثَرَ

見碰  
念誦  
立起  
曰  
閉  
坐  
少減  
近到  
來承  
領啟  
門  
醜  
足知  
略省  
裁剪  
比較  
跳脚單  
要欲  
殺  
量丈  
多



得尋

嚼

話笑說

病

仇結

獎誇

友相

談相

愛偏

愛喜

約相

直正

撞抵

混相

意心合恰

感,化教

亡死

許准

和調

過經

似相

لقى

منع

ممازحة

مرض

معاذة

مدح

مصاحبة

مقال

ميل

محنة

مماهد

مقابلة

مصادمة

مخالطة

مطابقة

مدن

موت

منع

منع

مرور

مماثلة

寫書

藏隱

明開

壞破

掃

利得

謊說

矣足

頰批

合適

喘

續繼

整

罵責

耍玩

照閑

成致

晒耀

刺

要需

軟柔

كتابة

كتمان

كشفت

كسر

كشفت

كسب

كذب

كفى

نظم

لياقة

لمس

لمحات

لذغ, لسغ

لام

لعب

لاخط

لاق

لمع

لرزق

لزوم

لين

مَكَثَ  
مَسَكَ  
مَزَقَ  
مَخَاذَاهُ  
مَشَى  
مَدَّ  
نَقَرَ  
نَظَرَ  
نَسِيَ  
نَقَلَ  
نَفَخَ  
نَسَّجَ  
نَصِيحَتُهُ  
نَمَاءُ  
نَشَقَ  
نَوْمٌ  
نَهْوُضٌ  
نَشَرَ  
نَبَّاحٌ  
نَطَّ  
نَطِيفٌ

留候  
捕捉  
開扯  
肩並  
行步  
喚呼  
敲  
看  
忘  
傳  
吹  
織  
忠  
滋  
規  
睡  
起  
宣  
呼  
發  
清  
潔

繪  
錄抄  
悔  
減  
少串  
詩下  
濟益  
乾晒  
毛拔  
軍充  
出生  
疼  
秤  
倒傾  
跳  
許應約  
置安  
置設  
抵到  
賜  
承嗣

驚起，搖動  
 恭賀  
 嘲笑  
 預備  
 逃走  
 颯風  
 禮物  
 容易  
 乾  
 無望  
 約誓

停立，站立  
 煽惑  
 遺囑  
 引導，正路  
 傷  
 說笑，話弱  
 搖  
 消  
 遷移  
 攻擊  
 解除

وقف  
 وسوس  
 وميئة  
 هداية  
 فلاك  
 هزال  
 هز  
 هضم  
 هجر  
 هجم  
 هدم

### جمل قصيرة مألوفة الاستعمال

何為名貴  
 來處何從你  
 坐請  
 何為名他  
 誰是他  
 人何公此  
 否中田之汝往經已他

ما اسمك الشريف  
 من اين جئت  
 تفضلوا اجلس  
 ما اسمه  
 من هو  
 من هذا الرجل  
 هل هو ذهاب لعزبتك

去校學往你時何

متى تروح المدرسة

日後或日明

بكرة او بعد

去處何往你時現

اين تروح في الوقت الحاضر

了去處何往他

الى اين راح

來家父叔吾從吾

جئت من بيت عمي

麼去堂教往你

لعل انت رحت الكنيسة

寺拜礼赴吾而然去堂教往未吾

ما رحت الكنيسة بل المسجد

去你叫吾

انا قلت لك تروح

麼什是名的男童此

ما اسم هذا الولد

門敲外在誰

من قرق الباب

矣門出已時此他

خرج في الوقت

啦去處何往他

اين ذهب كلمة راح فين

啦去弟兄的他看去他

راح لان يشوق اخاه

彼于久不將他

ما يعوق هناك

麼什說你

ماذا تقول (قلت)

麼什說沒吾

ما قلت شيئا

何如員教此道知誰

من يعرف كيف يعلم

他過說見聽嘗未等吾

ما سمعنا عنه

否弟兄的吾識認你

هل تعرف اخي

他識認不吾

انا لا اعرفه

物何要你

انت عاود ابي شيئا راوشن تريد

物何吃他  
 物何找你  
 子帽的吾找吾  
 此在乃彼  
 否暇有你日明  
 否父吾見曾你  
 此在曾彼前以時小一  
 乎處何往已彼知可你  
 知不吾否  
 否話的說所吾懂你  
 否居鄰的們吾識認你  
 識認甚吾是  
 友吾乃彼  
 友吾非彼但他識認吾  
 他答回不你何因  
 否言所吾聞你  
 快快  
 意介勿  
 你求吾  
 吾與說你請  
 君謝多

هُوَ أَوْ شَيْءٍ يَأْكُلُ  
 عَلَيَّ شَيْءٌ تَتَفَشَّشُ  
 أَنَا تَتَفَشَّشُ عَلَيَّ بِرَبِيطِي  
 هُنَا هِيَ  
 هَلْ أَنْتَ نَامِي بَكْرَةَ  
 هَلْ أَنْتَ شَفْتِ أَبِي  
 كَانَ هُنَا مِنْ مَدَّةِ سَاعَةٍ  
 هَلْ أَنْتَ تَعْرِفُ أَنَّهُ ابْنُ أَخِي  
 لَأَنَا لَا أَعْرِفُهُ  
 أَنْتَ تَفْهَمُ مَعُونِي  
 أَنْتَ تَعْرِفُ جَارَنَا  
 نَعَمْ أَنَا أَعْرِفُهُ طَيِّبًا  
 هُوَ صَاحِبِي  
 هُوَ مَعْرِفَتِي لَكِنْ لَيْسَ بِصَاحِبِي  
 لِأَيِّ مَازِدَةٍ  
 أَنْتَ سَامِعٌ مَا قُلْتِ  
 اسْتَجَلِي ۞ اسْرِعِي  
 سَلِّمْشِي ۞ يَا عَلِيَّكَ شَيْءٌ  
 أَرْجُوكَ ۞ أَرْجُوكَ  
 مِنْ فَضْلِكَ قُلْ لِي  
 كَثْرَ خَيْرِكَ

氣容勿 (詞之迎歡面見)

意注心留

吾待等

你見要日今於吾

故緣何因

吾給你請

呀說所吾答回你

君于獻彼將意願吾

亂擾自勿你請

吾訴告情全之彼將你

爭矣錯你

責負當你

寔確乃彼誓為面体吾以

理於合不乃彼

何如見意之彼於對你

此如曰皆人世

事何了作你

你是吾若設

位地之你處吾若設

耶幸不之此如何

哉憐可何

اهلاً وسهلاً

انتبه يا احترس

انتظرن يا استأين

في النهار انا ما ورك

ماذا يا علسان يا ايه

اعطها لي من فضلك

عول على ما قلت لك

اقدمه لك عن طيب خاطر

اترجال ما تشعب نفسك

قل لي كل شيء عنه

انت غلطان

الحق عليك

بشر في انه حق

الشي غير مقبول

اي فكرك عنه

كل الناس يقول كذا

ايام اعملت

اذا كنت منك

اذا كنت في محلك

يا هذه النصيبه

يا حسرتاه

呀好晨早  
 呀好夕晚  
 書少多有你  
 筆多許有吾  
 多真樣那  
 足即樣那  
 了要不再吾  
 点一吾給再  
 矣足：啦多

صَبَاحُ الْخَيْرِ : نَحَارَكَ سَعِيدٌ  
 مَسَاءُ الْخَيْرِ : لَيْلَتَكَ سَعِيدَةٌ  
 كَمْ كِتَابًا عِنْدَكَ  
 عِنْدِي أَقْلَامٌ كَثِيرَةٌ  
 ذَا كَثِيرٍ خَالِصٌ  
 ذَا الْكَفَايَةِ  
 لَسْتُ غَاوِرٌ زِيَادَةً  
 أَوْ يَفِي شَوْيَةً زِيَادَةً  
 بِزِيَادَةٍ

### في التحية والسلام

問候語

呀好你  
 否健康你  
 好甚君謝  
 安平你賜主真祈好很  
 呀好事  
 否健康母你  
 健康不他：泰舒不  
 矣日二床卧已他  
 了日幾病他  
 矣期星一

كَيْفَ حَالُكَ  
 هَلْ أَنْتَ طَيِّبٌ  
 طَيِّبٌ خَالِصٌ كَثْرَ خَيْرِكَ  
 طَيِّبٌ كَثِيرٌ أَسْتَهْ يَسْلَمُكَ  
 كَيْفَ الْأَحْوَالُ  
 هَلْ صَحَّحْتَ أَمْرَكَ  
 مَشْ مَبْسُوطَةٌ  
 الْفَيَّوْمَيْنِ لِقَدَّةٍ : وَهُوَ قَدَرُ الْيَوْمَيْنِ  
 مَتَى مَرَضَتْ : كَمْ يَوْمًا مَرَضَتْ  
 مِنْ مَدَّةٍ جُمُعَةٍ : أَسْبُوعٍ



他訪拜去欲吾	أريد أن أزورها
安他問吾代你請吾太太	أترجأ أن يسئدني أن تسلم عني عليها
好弟兄你問吾替	سلم عني على أخيك
安均府闈汝望	قدم انقل تحياتي للعائلة
此做喜將吾	سأفعل ذلك بسرور
命所你從	تحت الأمر
務之君服	أنا في خدمتكم
吾怒你請	العفو
强康你見喜甚吾	أنا مبسوطة إلى شفتك بخير
你見望實吾	اشتقت خالما أن أشرفك
喜的你賀吾准	اسمح لي أن أهنئك
否吾與恩此施欲君	تريد أن تعمل معي هذا المعروف
舉此為欲心全吾	من كل قلبي أعمل كذا
久長為殊君見未吾	ما أبتك من زمان
也事奇真你見今吾	هذا شئ غريب إلى رأيك
坐請	تفضل أقمعد
否坐可君	استفضل تقعد
坐久能不吾君謝	كثير خيرك ما أقدرك أن أقمعد
碌忙甚吾	أنا مشغول خالص
作要事多許有吾	عندي حاجات كثيرة علمتان أعمل
時片留能定一君	بالحق تقدر أن تقعد شوية

坐多吾次下  
 訪拜的你謝謝  
 辭告須吾在現  
 忙之此如何為  
 多甚事的吾因  
 你見次二望希吾  
 生先見再啦好

مَرَّةً ثَانِيَةً اَتَعَدُّ كَثِيرًا  
 كَثْرَ حَيَاتِكَ عَارِزًا بِرَيْتِكَ  
 فِي الْوَقْتِ يَلْزَمُ عَلَاً اَنَّ اَسْتَاذِنَ  
 لِاَيِّ مُسْتَعْمَلٍ كَدَاً  
 عَلَشَانُ عِنْدِي مُشْغُولٌ كَثِيرٌ  
 اَتَعَشَّمُ اَنْ اَسْتَوْفِكَ ثَانِيَةً مَرَّةً  
 مَعَ السَّلَامِ يَا سَيِّدِي

عَنْ السَّحَّةِ  
 ۱۳۴۲ جادور الأخر  
 生 衛

何如健強弟兄你  
 健強頗他  
 何如体貴在現  
 何如体貴覺君  
 等相常尋與  
 呀好眷寶  
 健康皆等彼主真謝感  
 矣期星一病已吾  
 乎愈痊已君在現  
 愈盡未尚  
 病何得所君  
 主真謝感病熱得吾  
 好較在現吾

كَيْفِيْنْ حَالِ صِحَّةِ اَخِيكَ  
 هُوَ طَيِّبٌ كَثِيرٌ  
 اَلْاَنَّ كَيْفِيْنْ صِحَّتِكَ  
 اَوْ شَيْءٍ لَاقَى نَفْسَكَ  
 مِثْلَ الْعَادَةِ  
 اِصْحَاتِ الْعِيْلَةَ  
 اَتُحْمَدُ بِنْتَهُ كَلِمَةً مَحْبُوْبَةً طَيِّبَةً  
 كُنْتُ مَرِيضًا مِنْ مَدَّةِ جَمْعَةٍ  
 هَلْ صِحَّتِكَ مَقْدَمَةٌ فِي الْوَقْتِ  
 مَشْرُوكًا كَثِيرًا لَيْسَ بِكُلِّ  
 لَمَّاذَا : اَوْ مَالًا

疼頭得吾	عَنْدِي وَجَعُ الرَّئِيسِ
啦日幾病君	كَمْ يَوْمًا بَقِيَ لَكَ الْمَرْضَى
始開候時的你見遇裏園花在吾	مِنْ يَوْمٍ مَا تَابَلْتِكَ فِي الْحَيْثِيَّةِ
耶欠之此如	كُلُّ هَذِهِ الْمُدَّةِ كَانَ كَذَا
麼啦葯吃君	أَنَا حَذَّ دَوَاءً
次一來日兩生醫且並了食吾是	تَمَّ اخْتَدْتُ وَالْحَكِيمُ يَزُولُ فِي كُلِّ يَوْمَيْنِ مَرَّةً
之去時即望希吾	أَتَعَشَّمُ أَنَّهُ يَزُولُ عَنْ قَرِيبٍ
愈痊時即你望希吾	أَتَعَشَّمُ أَنَّكَ تَتَعَاْفَى عَنْ قَرِيبٍ
好快你望希吾	أَرْجُو لَكَ الشِّفَاءَ السَّرِيعَ
好大見覺吾	أَنَا أَشْعُرُ بِاِسْتِغَاثَةِ زَايِدٍ
啦着凍吾	أَنَا مَبْحُوحٌ ۖ أَخَذْتُ بَرْدًا
疼心吾	عَنْدِي أَلَمٌ فِي قَلْبِي
過即刻片	يَزُولُ حَالًا ۖ فِي الْوَقْتِ يَرُوحُ
好略日今吾	فِي هَذَا الْيَوْمِ أَنَا أَحْسَنُ شَوْئِيَّةً
人見吾叫不生醫	مَنْعَنِي الْحَكِيمُ أَنْ أَرَى أَحَدًا
耶好居鄰貴	كَيْفَ جَارِكَ
了癆肺了得他	عِنْدَهُ دَاءُ السَّلَى
已而骨與皮只病無他	مَا بَقِيَ فِيهِ إِلَّا الْجُلْدُ وَالْعَظْمُ
愈痊以可心寬之使等彼差	إِذَا اِسْتَوَابَهُ تَمَامًا يَحْتَمِلُ أَنْ يَشْفَى
氣空換常須彼	يَلْزَمُهُ أَنْ يَغَيِّرَ الْهَوَاءَ دَائِمًا
麼化消子肚你	هَلْ بَطْنُكَ مَا شِئِيَّةً

通不便大吾的是不  
藥瀉許少吃須你

لَا عَيْدٌ أَمْسَاكَ  
يَلْزَمُكَ أَنْ تَأْخُذَ شَرِيَّةً

في الطقس وتقلباته  
化變其及氣天

何如氣天在現  
天晴乃此  
氣天之喜可乃此  
氣天的好不乃此  
雲無里萬  
熱甚氣天  
冷太氣天  
濕潮氣天  
高甚力風  
來處何從風此  
來颶北從風此  
矣息已風  
空太於滿佈彩雲  
雨下正  
止停已雨  
否虹見看你  
示表之天晴乃彼

كيف حال الطقس  
الطقس الكيفان  
الطقس بهاج جدا  
الطقس زوى  
الجو صافي  
الدنيا حر كثير  
الدنيا برودة كثير  
الجو رطب  
الهواء شديد  
من اين الهواء  
الهواء آت من الشمال  
الهواء آخذ في السكون  
الجو مغيم جدا  
الدنيا تمطر  
انقطع المطر  
هل ترى قوس القزح  
هذه علامة الصحو

雷打正

الدنيا ترعد

哪霧下

الدنيا مشبورة

哪閃打

الدنيا تبرق

昇上始日

ابتدأ تشرق الشمس ان شروق

矣出已日

استرقت الشمس

矣落已日

غربت الشمس

矣晚將天

قرب الليل

夜之暗黑乃此

انها ليلة مظلمة

日之朗晴氣天乃此

انه يوم بهيج

慄戰的冷吾

انني ارتعش من البرد

汗出甚吾

انا عرقان جدا

في جداول الوقت  
刻 時

啦鐘点幾

كم الساعة : الساعة كم

啦時何表的你

ساعتك كم

啦鐘点一

الساعة واحدة

啦鐘半点一

الساعة واحدة ونصف

啦刻一点二

الساعة اثنتان وربع

啦刻三点二十

الساعة واحدة الأربع

啦分十五点二十

الساعة واحدة الأعشرة وقليل

啦分十二点一

الساعة واحدة وثلاث

幾乎一打鐘點

السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ تَقْرِبًا

正一打鐘點

السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ قَامَةً

打二十點鐘

السَّاعَةُ تَدُقُّ اِثْنَيْ عَشَرَ

快打一點

السَّاعَةُ قَرُبَتْ أَنْ تَدُقَّ وَاحِدَةً

晚矣遲

الْوَقْتُ وَخَرَى

早

الْوَقْتُ بَدْرَى

你的表走得好的麼

سَاعَتُكَ مَا بَشِيَّةٌ طَيِّبَةٌ

走得很

مَا بَشِيَّةٌ طَيِّبَةٌ خَالِصَةٌ

吾以為你走得很快

أَفْتَكِرُ أَنَّكَ مُقَدِّمٌ كَثِيرٌ

而反之言之吾的慢五分

بِالْعَكْسِ سَاعَتِي مُؤَخَّرَةٌ خَمْسَ دَقَائِقٍ

彼當修理

يَلْمُزُهَا تَصْلِيحٌ

今日這是幾月

كَمْ فِي الشَّهْرِ هَذَا الْيَوْمُ

今日本是十二月

الْيَوْمُ عَشْرُونَ فِي الشَّهْرِ

你在此好久

بَقِيَ لَكَ أَى قَدْرٍ هُنَا

吾方

جِئْتُ الْآنَ ۖ حَضَرْتُ فِي الْوَقْتِ

你何時遇見我的伙

مَتَى قَابَلْتِ شَرِيكِي

二期星以前

مِنْ مَدَّةِ اسْبُوعَيْنِ

吾見彼甚久矣

شَفْتَهُ مِنْ مَدَّةٍ طَوِيلَةٍ

至少需十日之久

عَلَى الْأَقَلِّ عَشْرَةَ أَيَّامٍ

至多需五十日

عَلَى الْأَكْثَرِ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا

你在星期上見

رَأَيْتِكَ الْجُمُعَةَ الَّتِي قَاتَتْ

此在後期星二在彼  
 來回後期星此在吾  
 來回後月一在彼  
 竣完彼使將吾

يَكُونُ هُنَا بَعْدَ الْأَسْبُوعَيْنِ  
 أَرْجَعُ بَعْدَ الْأَسْبُوعِ  
 يَرْجَعُ بَعْدَ شَهْرٍ  
 أَحْلَسَهُ فِي شَهْرٍ

فِي الْعِمْرِ  
 年 歲

何幾年你  
 何幾年現弟令  
 歲二十年吾  
 月個六零歲十年吾  
 歲十二將年吾  
 歲十三吾月下到  
 歲九吾候時的月上  
 年之此如像不你  
 些長年似尚你  
 些老尚你想吾  
 老之此如你為以不吾  
 何幾年叔伯你  
 矣旬六或彼  
 歲十五過多彼  
 矣歲餘十八彼

كَمْ سَنَةَ عَمْرِكَ بِعَمْرِكَ كَمْ  
 كَمْ سَنَةَ عَمْرٍ أُخِيكَ  
 عَمْرِي اثْنَا عَشَرَ سَنَةً  
 عَمْرِي عَشْرَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ  
 عَمْرِي عَشْرُونَ سَنَةً تَقْرِيْبًا  
 الشَّهْرُ الْفُجُوُّ يَكُونُ عَمْرِي ثَلَاثِينَ سَنَةً  
 كَانَ عَمْرِي تِسْعَةَ سِنِينَ الشَّهْرُ الَّذِي فَاتَ  
 لَا يَظُنُّ عَلَيْكَ هَذَا الْعَمْرُ  
 يَبَانَ عَلَيْكَ الْكِبَرُ مِنْ كَذَا  
 كُنْتَ أَتَمَنَّكَ أَنْكَ الْكِبَرُ مِنْ كَذَا  
 مَا كُنْتَ أَتَمَنَّكَ أَنْكَ كَبِيرٌ كَذَا  
 يَطْلَعُ نَعَا أَوْ قَدْرُ عَمْرٍ عَمْرِكَ  
 يَطْلَعُ عَمْرُهُ سِتِّينَ سَنَةً  
 عَمْرُهُ الْكَثْرُ مِنْ خَمْسِينَ سَنَةً  
 عَمْرُهُ الْكَثْرُ مِنْ ثَمَانِينَ سَنَةً

歲同乎幾父吾與彼

هُوَ وَأَبِي مِنْ عُمَرٍ وَاحِدٍ تَقَرُّبًا

語時飯食 الطعام في اوقات الطعام

否飯早食已你

هَلْ فِطَرْتِ

否飯晚食已你

هَلْ تَمَاشَيْتِ

飯午吃鐘点一在常吾

عَادَتِي أَنْ أَتَغَدَّى فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ

了餓吾

أَنَا جُوعَانٌ (اجامع)

了飽吾

أَنَا شَبْعَانٌ

來而時按正你

جِئْتِي فِي وَقْتِكِ

食同吾與你

أَنْتِ تَتَغَدَّى بِي

矣齊備已飯午

الغَدَا حَامِرٌ

否麼什飲想你

تَشْرَبُ شَيْئًا

水清些飲想吾

أَنْصَلِ الْمَاءَ الصَّافِي

物何喜最你

أَيُّ شَيْءٍ تُحِبُّ الْكَثْرَ

片肉燒喜最吾

أَحَبُّ الْبَيْتِكِ الْكَثْرَ مِنْ غَيْرِهِ

片此喜亦你想吾

أَفْتَكِرُ أَنَّكَ تُحِبُّ هَذِهِ الْجِثَّةَ

的似中家已自在如食飲你請

مِنْ فَضْلِكَ لِكُلِّ مَائِدَةٍ فِي بَيْتِكَ

氣容別愆

تَفَضَّلْ : تَفَضَّلُوا ارْجِعِ التَّكْلِيفَ عَنَّا حَرِيئًا

呀湯点喝你

تُحِبُّ شَوْرِبَةً مِنَ الشَّوْرِبَةِ هَلَا

否肉烤食你

تُرِيدُ أَنْ تَأْكُلَ حِشَّةً مِنَ اللَّحْمِ الْمَشْوِيِّ

否肉肥些食你

تُحِبُّ حِشَّةَ لَحْمِ سَمِينٍ

肉瘦喜吾

أَنْصَلِ اللَّحْمَ الصَّبْرُ



何如美於對你

كَيْفَ أَنْتَ فِي الْمَرْقَةِ

好甚

كَوَيْسَةً كَثِيرَةً

麼包麵些你奉以可吾

تَرِيدُ أَنْ أَقْدِمَ لَكَ عَيْشًا

啦食再能不吾君謝

كَثْرَ خَيْرِكَ لِأَقْدِرُ أَنْ أَكْثُرَ زِيَادَةً

物些食沒你 (足食未並你)

أَنْتَ مَا أَكَلْتِ حَاجَةً

菜生與壺個那吾給你請

مِنْ فَضْلِكَ نَأْوِلُنِي الْإِبْرِيْقَ وَالسَّلْطَةَ

菜蔴萬些吾給

أَوْ يَبِيْنَ شَوِيَّةَ حَسَنٍ

麼醋些注裏那在要你

تَرِيدُ أَنْ تُصَبَّ شَوِيَّةَ خَلِّ فِي ذَلِكِ

了飽經已吾

أَنَا شَبِعْتُ

去下拿子盤些這將的堂跑

يَا سَفْرَجِي غَيْرِ الصَّحْوَانِ

來拿子菜將

وَهَاتِ الْمَنَافِيَةَ

渴不渴你

أَنْتِ عَطْشَانٌ

麼菜華此食分吾與將你

تَرِيدُ أَنْ تَسَاسِمَنِي فِيهِ الْمَنَافَةَ

麼心点坡一食要你

تَرِيدُ أَنْ تَأْكُلَ حَتَّى مِنْ الْأَحْمَكَةِ

的好很是心点溫些這

الْأَحْمَكُ الْمَسْحُوكُ كَوَيْسٌ كَثِيرٌ

麼茶盃一飲要你

تَرِيدُ أَنْ تَتَفَضَّلَ مِنْجَانِ الشَّايِ

麼食同他與奶牛些要你

تَرِيدُ أَنْ تَأْكُلَ وَابَاءَ شَوِيَّةَ لَبَنٍ

(的作奶)麼酪食要你

تَرِيدُ أَنْ تَأْكُلَ قَشَطَةَ

來碟糖一與匙茶拿

حَمَاتٍ مَعْلَقَةَ شَايٍ وَسُكَّرِيَّةٍ

的甜是茶的你

شَايِرَ حَلْوٍ

麼油黃與包麵些食要你

هَلْ تَفَضَّلُ لَوْنَهُ وَزِيَادَةً

包麵片一吾給  
 待欸之你謝感很吾  
 氣容之此如常你意介勿  
 好甚茶之你  
 的買處何從你  
 的買舖某從吾  
 麼手洗欲你

اعطيت شريحة ميسر  
 انا مشكركم كثيرا على ضيافتكم  
 الصفو لا تذكر ذلك مرحبا بك دائما  
 شاينكم طيب خالص  
 من اين تشتري  
 انا اشتريت من عند وكان فلان  
 تريد ان تغسل يديك

في الرقاد والقيام

睡時何於常你  
 時之眠睡在現  
 時的鐘点十在吾  
 也則定一乃睡候  
 夫工的鐘点幾睡常你  
 夫工的鐘点七睡  
 起時五晨早在吾因  
 否你擾子蚊  
 的吾下拉未吾當是  
 擾就他候時的帳蚊  
 在比睡上子褥硬在為以吾  
 益有多較生衛于睡上的軟  
 的棉或子单布蘇用你

عادتك تنام الساعة كالم (كم الساعة)  
 الحين وقت النوم  
 عملت على نفسي فانونا وهو  
 ان انام في الساعة العاشرة  
 عادتك تنام كم الساعة  
 سبع ساعات  
 لانى اتومم بالساعة الخامسة في الصبح  
 الناموس ما يضايك  
 ثم يضايك اذا عملت ان ارفى  
 على الناموسية  
 اظن ان النوم على الفرش الناشف اعسر كثير  
 للصحة من النوم على الفرش الطرى  
 تستعمل ملايات تيلة او قطن

你睡得的當否

昨夜吾開着窗

子睡所以受涼

你應注意夜間空氣

吾怕晚飯晚了

而致不能睡着

如吾無妨碍將陪從你

吾無妨碍于彼

裁德在早晨五

點鐘別忘了喚醒吾

是啦先

淨了吾的靴子

吾即刻就淨去

先生起已五點矣

拿些熱水來吾刮鬚

此乃可喜之早晨

吾已睡過度矣

吾到時就睡啦

先生起較晚比起早

在散步

此乃清明之天氣

اِسْتَفْرَقْتُ فِي النَّوْمِ

اَخَذْتُ بَرْدَ اللَّيْلِ نَحْتِ الْبَارِحِ

وَالشَّبَابِيكَ مَفْتُوحَةً

يَلْزَمُكَ اِنْ حَسَرْتَ كَثِيرًا مِنْ هَوَاِ اللَّيْلِ

اَنَا خَائِفٌ اَنْ لَا اَنَامَ بِرَاحَةٍ

لِلَّيْلِ تَعَشَيْتُ وَخَرَّيَا

اَنَا اُرْفَتُكَ اِذَا مَا كَانَ عِنْدَكَ مَانَعٌ

مَا عِنْدِي مَانَعٌ بِهِ

يَا زَيْدُ لَا تَنْسَى اَنْ تَعْلِمَنِي

فِي السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ بِالصَّبَاحِ

حَاضِرٌ يَا سَيِّدِي

جَزْمَتِي نَظِيْفَةً

اَنْظِمَهَا فِي الْوَقْتِ حَالًا

اَمْحَى يَا سَيِّدِي السَّاعَةَ خَمْسَةَ

هَاتِرًا لِي شَوِيَّةً مَا رِ سَخْنٍ عَلِشَانِ اَحْلُوْا لِي

اِنَّ صَبَاحًا بِهَاجٍ

اَنَا اَخْرَجْتُ فِي النَّوْمِ

اَنَا نَمْتُ بَدْرِي

الْقِيَامُ الْبَدْرِي اَحْسَنُ لِلصَّحَّةِ مِنَ الْقِيَامِ الْوُضْئِيِّ

هَذَا نَهَارٌ جَمِيْلٌ

去行旅想吾

قَدِيدٌ أَنْ اتَّسَحَ

去杖手拿去吾

اسْمَحْ لِي أَنْ اتَّسَحَ بِمَا عَمِيَتْ

去你跟吾

أَنَا مُسْتَعِدٌّ أَنْ أَرْفُتَكَ

去處何往喜將你

حُبُّ أَنْ تَرْوِحَ إِلَى أَيْنَ

去裏那往就們吾裏那喜你

نَرْوِحْ مَحَلَّ مَا تَرِيدُ

去園公往們吾(麼那)

إِيَّالَا (نَرْوِحْ الْجَنِينَ الْعُمُومِيَّةَ

何如他想你

تَتَفَكَّرُ أَنَّهُ كَيْفَ

否中田此過穿以可

يُمْكِنُ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَفُوتَ مِنَ الْغَيْطِ

你追能不吾快太的走你

أَنْتَ تَمُدُّ كَثِيرًا أَنَا لَا أَقْدِرُ عَلَى أَنْ أَتْبِعَكَ

兒會一想們吾(息稍)

خَلِينَا نَرْوِحْ شَوْيَةً

上草這在坐們吾

يَلَا نَتَعَدُّ عَلَى الْحَشِيشِ

濕太草這

الْحَشِيشُ رَطَبٌ خَالِصٌ

麗美真地此

هَذَا الْحَمْدُ جَمِيلٌ

氣空香些吸處此在人

مِنَا يَسْتَنْشِقُ الْإِنْسَانُ هُوَ الْمَعْطَرُ

成花的樹子橘

زَهْرُ شَجَرِ الْبُرْتِقَالِ يَشْتَرُ رِيحَهُ

物香的好極種一

عَطْرِئِهِ جَمِيلَةٌ

鳴已鶯黃

أَبْتَدَأَ الْبَلْبَلُ أَنْ يَغِيثَ (يُفْرِدُ)

樹中花見只人見不處各

فِي كُلِّ مَحَلٍّ لَا يَرَى الْإِنْسَانَ إِلَّا تَعَجَّأَ مِنْهُ هُوَ

吧步散携相們吾

يَلَا نَمْشِي وَدَرْعَتَانِي بَعْضِنَا

話談之生學二 <sup>بين التلاميذ</sup>

麼課功的你記背早今你

أَنْتَ حَافِظٌ دَرَسْتَنِي فِي النَّهَارِ

吾用心幾乎學了三篇

你從何頁起

你未全記得

你較吾錯的多

你預備些翻譯麼

吾恐怕教師說你些乖話

吾必須一作動詞之改

變與背四節文法規則

你在第幾班

吾在第二班

你學得多少算術啦

吾正學完分數

吾將開始學代數

你明白分數麼

是吾很明白

你能借吾一塊石筆麼

吾不能借你殊為抱

歉因吾只有此小塊

你可借吾五角錢麼

請恕余因吾身無錢

請來教了吾們預備的堂事吧

حَفِظْتُ تَقْرِيبًا ثَلَاثَ اَوْجِهٍ

تَبَدُّوْا مِنْ اَوْ صَحِيْفَةٍ

مَا حَفِظْتَهُ طَبِيًّا

غَلَطْتَ الْكَثْرَةَ مَعِي

مَا حَضَرْتَ اَيَّ تَرْجُمَةٍ

اَنَا خَائِفٌ اَنْ الْمَعْلَمَ يُوْزَعَكَ

بَعْدَ اَنْ اَصْرَحَ نَعْلًا وَاَحْفَظَ اَرْبَعَةَ

قَوَاعِدٍ مِنَ الْاَجْرُوْمِيَّةِ

اَنْتَ فِي اَوْ صِقٍ

اَنَا فِي الصِّنِّ الثَّانِي

وَصَلْتُ اِلَى فَنِّ فِي الْحِسَابِ

قَرِيبًا اَنْ اُخْلِصَ الْكُسُوْرَ

عَنْ قَرِيبٍ اَبْتَدُوْا فِي الْجِبْرِ

اَنْتَ تَنْهَمُ الْكُسُوْرَ طَبِيًّا

نَعَمْ اَنْصَرَفًا طَبِيًّا

تَقْدِرُ عَلٰى اَنْ تَسَلِّفَنِيْ طَعْمًا مِنْ قَائِلِكَ الْمُحِبِّ

اَنَا مُتَأَمِّنٌ لِعَدَمِ اِتِّكَاْنِيْ لِاَنَّ عِنْدِيْ

بَسْرٌ لِعِنْدِهِ الطَّعْمَةُ لِيَنْتَسِيْ

تَرِيْدُ اَنْ تَسَلِّفَنِيْ حَمْسَةَ قُرُوْشٍ

لَا تُوَاجِدُنِيْ مَا عِنْدِيْ فُلُوْسٌ

الْمَعْلَمُ جَاءَ نَسْتَعِدُّ وَالسَّمَاعُ الْعَبْرِيْسُ

矣振已鈴

الجرس دق

啦上樓在遺去筆的吾將吾

تركت قلمي فوق

來拿吾為去你請

من فضلك تروح وهاته لاني

事作能不彼無吾因

لا اقدر على ان اشغل من غيره

書的你念

اقراء درسك

難甚彼因讀能不吾

ما اقدر على ان اتعلم لانه صعب جدا

易容甚彼之言而反

بالعكس انه اسهل خالص

念聲高你請

اقراء بصوت عالي من فضلك

的誰是尺此

هذه المسطرة لمن

的去晨早今是即的吾乃彼

هذه الساعة وأنا منيتمها النهار والصبح

的兄吾為彼知深吾，否

لا، هذه بتابعه اخي انا عارفها طيبا

的你是不彼言一進容

عن اذنك لا هي بتابعتك ولا بتابعته

的妹妹吾乃彼的他是不亦

لكنها بتابعه اختي

的吾乃彼矣誤君，否

لا، انت غلطان لي شخصي

了來生先啦聲作別

اسكتوا انعلم جاء

麼什說們你

عن اي تتكلمون : ماذا قلتم

了去刀筆削的吾拿誰

من اخذ مطوري

上標書此于彼放吾

تركتها على الدرج

話談之中館啡咖 في القهوة

館啡咖此進們吾來

تعال ندخل هذه القهوة

吧啡咖盃一吃

ونشرب فناجان قهوة

麼去你

هل تريد

了渴吾去吾,是

نعم اريد لاني عطشان ومأوز

物需所些喝要吾且並

اشرب حاجة

麼水汽喝要你

تريد ان تشرب ليمونة

茶喝要吾,不

لا اريد ان اشرب شاي

酒啡咖盃一拿們吾給

جب لنا واحدة قهوة واحدة بيرو

麼什喝要你生先

وانت يا حواجر تريد ان تشرب اية

茶喝想吾

امام من جفتي فاني اشرب شاي

物毒的慢還是茶說生醫

الاطباء يقولون ان الشاي سم بطي السير

否言此信你

هل صدق هذا الكلام

信吾,是

نعم اصدق

的人各吃享人各

كل انسان له ذوقه امام من جفتي

水凉盃一飲想吾

فاني افضل كباية ماء بار

完看你在否意願你生先

يا سيد تريد ان تشكرم على وتدين

看看吾給候時的報張那

الجزنال فما خلصت منه

看你給意願吾,是

نعم اتفضل اناقريته

麼治政心留你

انت تهتم بالاخبار السياسية

事的業商看只吾

انا اقرأ فقط الاخبار التجارية

麼報文法有你的堂跑

يا سرفي عندك جرنالات فرسكوي

有只們吾,有沒生先

لا يا سيد عندنا فقط جرائد انكليزية

報文中及報文阿與報文英

والعربية والصينية

聞要有沒日今

لَيْسَتْ فِي النَّهَارِ اخْبَارًا مَهْمَةً

麼聞新的水投有

الْيَسْتِ فِيهَا خَبْرٌ جَدِيدٌ خُصُوصَ الطَّاعُونَ

聞新個三的津天在是

نَحْمُ يَوْجِدُ ثَلَاثَ أَسَابِرٍ جَدِيدَةٍ فِي تِيَانَسِيْنَ

吧去步散是還錢他給們吾 يَلَا نَدْفَعُ الْأَجْرَةَ وَنَسْتَمِرُّ فِي فَسَاحَتِنَا

你望吧給吾

رَخْلِيْنِي أَدْنِعْ وَأَنْتَ تَبْعِي

給再時此來日異于

أَدْنِعْ مَرَّةً ثَانِيَةً

給已自須必吾你謝否

لَا كَثْرَتُهُ خَيْرٌ لَكَ يَلْزِمُ أَنْ أَدْنِعَ مِنْ نَفْسِي

話談之縫裁與 مع الخياط

話說你與欲縫裁生先

يَا خُوجِ الْخِيَاطِ بِرِيدَانِ يَكَلِّمَكَ

來進他使

خَلِيْبِي يَدْخُلُ

服衣套一作吾給你要吾

أُرِيدُ أَنْ تَفْعَلَ لِي طِمَّ مَوْجِ

吾啦好生先

طَلِبْتُ يَا خُوجِ بِرِيدَانِ أَنْ تَسْمَحَ لِي

麼寸尺的你量以可

أَنْ أأْخُذَ تِيَا سَكْ

長要不寬要吾

أُرِيدُ أَنْ يَكُونَ وَاسِعًا وَلاَطْوِيلًا

邊緣要吾

أَرَوْتُ أَنَّهَا مَطْبُنٌ

子樣的種一每有吾

عِنْدِي عَيْنَاتٌ مِنْ كُلِّ نَوْعٍ

的興時是色顏個那

تِلْكَ اللَّوْنُ رَائِعًا عَلَى الْوَدَّةِ

吧的色此要吾啦好

طَلِبْتُ بِقِي أَنْ أأْخُذَ مِنْهُ (بِإِنْ هَذَا اللَّوْنُ)

寸尺的衣大與子褲的吾量

خُذْ تِيَا سِي عَلْتَانِ بِنُطْلُونِ وَبِسْتَرَةٍ

子樣的興時最成做們他將

فَصَلِّمْهُمْ عَلَى آخِرِ مَوْدَةٍ

子鈕的樣麼什要你

أَمْ نَوْعٍ مِنَ النَّزَائِرِ بِرِيدَانِ



的好很是子鈕的緞網  
 麼高很至將子褲要你  
 處之帶腰到就高很不  
 他試試你使為來帶吾  
 緊太處肩衣大此  
 長少子褲此  
 呢窄或寬褲要你  
 下是但忙不的要吾  
 子單來帶忘別再次  
 賬了清算們吾來日明你  
 了來帶衣大的你將吾生先  
 他試試吾啦好  
 緊太  
 長太部腰乃彼  
 看一看子鏡照  
 式合為甚你於彼  
 的彼于美過穿曾未世一你  
 話談之商布同  
 來你事別無你如  
 去店布到以可們吾  
 布之好最中市有人此

الذراير الحريقة يوافقوا تماما  
 تريد البطلون مرفوعا كثيرا  
 مش كثيرا الى الحزام  
 جبتهم معى علسان تقيسهم  
 المسترة ضيقة من اللين  
 البطلون طويل شوية  
 تريد البطلون واسعاً وضيقاً  
 أنا مش في اضطرار لهم لكن لا تشق  
 أن تحيب قايمة الحساب لما جى ثابى مرة  
 تعال بكرة علسان بنه حسابك ورايى  
 يا خواجه انا جابت لك سترتك  
 طيب اقيسها  
 ضيقة كثيرة  
 طويل كثير من الوسط  
 شق نسلك في المرأة  
 جيد عليك تمام  
 عمرك ما لبست احسن منها  
 ههنا جراجوج وقماش وبنام  
 اذا ما عندك مانع تعال  
 نروح الى دكان ببايع الجوخ  
 الرجل عندة احسن جوج والبلد

麼布黑好有你

هَلْ مِنْكَ جَوْحٌ أَسْوَدٌ كَوَيْسٍ

看看吾給的好最的有你將

أَرِي أَحْسَنَ مَا مِنْكَ

的色別一選你請吾

أَشْوَرُ عَلَيْكَ أَنْ شَقَى لُونَانِيَا

久耐不的紅因

لِأَنَّ الْأَحْمَرَ مَا يَحْمَلُ كَثِيرًا

看色顏的亮漂種一吾給你請

مِنْ وَضَلِكِ أَرِي لُونَانِيَا حَمًا

干若連米每賣你

بِكَمْ تَبِيعُ أَمْتَرُ مِنْهُ

賣能不吾少錢角十五比

مَا أَقْدِرُ عَلَى أَنْ أْبِيعَهُ بِأَقْلَ مِنْ خَمْسِينَ قُرْشًا

貴太乃彼否

لَا إِذَا عَلَى كَثِيرًا

十四達米每果如

إِذَا خَلَيْتَ لِي بِأَرْبَعِينَ قُرْشًا

達米十買吾錢角

أَوْ خُذْ عَشْرَةَ أَمْتَارٍ

少能不錢角一

مَا أَقْدِرُ عَلَى أَنْ أُنْتَهِيَ مِنَ الثَّمَنِ قُرْشًا

你給賣價原照吾

أَنَا أْبِيعُهُ لَكَ بِالثَّمَنِ الْأَصْلِيِّ

好是布此因啦好

طَيِّبٌ حَيْثُ يَطْمَهْرُكَ الْجَوْحُ طَيِّبٌ

你給價你照吾的

أَنَا أَدْنَعُ لَكَ الثَّمَنَ

價賣吾較不吾

عَلِمْتُ قَانُونًا وَهُوَ أَنْ لَا أُطَلَّبُ فِي الْبَيْعَةِ

規定一乃索多

ثَمَنًا زِيَادَةً مِنَ الَّذِي أْبِيعُ بِهِ

衫汗作為布些要需吾

يَلْزِمُنِي قَاشٌ لِعَمَلِ قِصَانٍ

麼的好些要你

تَرِيدُ بَعْضَاةً عَالِيَةً

的好最質原要

مِنْ أَحْسَنِ نَوْعِ بَعْضَاةٍ

麼緞綢度印好最是這

أَهْوَى حَرِيرٍ هِنْدِيٍّ عَالٍ

錢少多賣

بِكَمْ تَبِيعُهُ

郎佛十連米每  
 郎佛二十些有還吾  
 的多郎佛二十比及  
 度米幾需衫汗件一做  
 度米三用需  
 麼些吾算少以可你  
 扣折有無例定們吾  
 布蘇細看看吾  
 布的做國法有們吾  
 好最的做國中是但  
 何幾差相  
 細很的織國中  
 麼布桌要不你  
 的花與的素有們吾  
 吾題問飯食乃此  
 妻吾與交其將願  
 矣是你

بِمِشْرَةِ فُرْنَكَاتِ الْمَشْرِ  
 عِنْدِي كَمَا هُنَا إِثْنَا عَشْرَ فُرْنَا  
 وَكَشْر

الْمَقِيمِينَ يَا أَحْذُكُمْ مِثْرًا  
 يَلْزِمُهُ ثَلَاثَ أَمْتَارٍ

تَرِيدُ أَنْ تَجْعَلَ تَنْزِيلًا  
 تَأْتُونَ تَنَا نَ لَا تَنْقِصُ التَّمَنُّ

أَرِيكَ كَبِيرِيكَ (شَاشَا)

عِنْدَنَا شَاشٌ شَغَلَ فُرْنَا لَكِنَّ  
 الْمَشْفُولَ فِي الصَّيْنِ أَحْسَنَ كَثِيرٍ

أَوِ الْفَرْقِ

الْمَشْفُولَ فِي الصَّيْنِ أَرْبَعٌ كَثِيرٍ

أَلَا يَلْزِمُكَ فَوْطُ تَرَابِيذَاتِ

عِنْدَنَا مِنْهُمْ بَسِيطٌ وَمَسْجَرٌ

هُنَا مَسْأَلَةٌ ذَوْقِ الْأَفْضَلِ أَنْ

أَتْرَكَهَا إِلَى زَوْجَتِي

الْحَقُّ مَعَكَ

話談之商器木與

器木之置所房間一買要吾

願所你供能吾

需所之你得求中棧貨吾在你

木桃胡或木心花桃要你  
 俱器的木漆油或木椽或  
 的多不價而觀雅要吾  
 麼大子房的你生先  
 大最廳容而大稍  
 份一有正吾章真你  
 你宜正彼俱器廳客  
 物何是都彼  
 士學把四椅睡把二  
 子椅常平把二十椅  
 呢面絨或面皮着包彼  
 的面絨着包  
 麼看以可吾否處此在現彼  
 取單的子椅士學將  
 否鮮新絨看吾使下  
 錢少多共一  
 說再以可後以  
 修與室卧的你  
 物何些要室飾  
 屈抽個一床錢份一要  
 櫃的璃玻塊一有櫃

اَلْوَيْبِلِيَّةَ الَّذِي تَرِيدُ قَامِينَ حَشَبِ الْمُونَةِ  
 اَوْ الْجُوزِ اَوْ الْبُلُوطِ اَوْ حَشَبِ اَهْمَدُونَ  
 اِنَاكَ اَوْ زُحَابَةَ لَطِيْفَةَ وَمَشَّ عَلَى كَثِيرٍ  
 بَيْتِكَ كَبِيرَةً يَا خَوَاجَه  
 كَبِيرَ شَوِيَّةٍ حَضْرًا الصَّالَةَ  
 اَنْتَ عَظِيمُ نَوِي عِنْدِي طَعْمُ قَرِيَشٍ  
 صَالَةٍ يَوْمًا مَرْغُوبَكَ  
 يَشْتَمِلُ عَلَى اَيِّ  
 يَشْتَمِلُ عَلَى دِيَوَانِيْنَ وَاَرَبِ كَرَامِسِ  
 مَسْنَدٍ وَاَثْنِ عَشَرَ كُرْسِيًا  
 حُورًا مَكْسَى بِجِلْدٍ اَوْ مَطِيْفَةٍ  
 مَكْسَى بِمَطِيْفَةٍ  
 لَعَوْنِي هِنَا اَلْوَمْتُ اَمْتِدْرَانِ اَشْرَفُ  
 اِرْبَعِ الْعَطَاةَنِ الْكُرْسِيِّ الْمَسْنَدِ عَلَشَانِ  
 اَشْرَفُ اِنَّهٗ كَانَ التَّطِيْفَةَ جَدِيْدَةً اَوْ لَا  
 كَمْ تَطْلُبُ فِي الْكَلِّ  
 هَذِهِ سَهْوَةٌ تَتَّقُ عَلَيْهِ بَعْدِيْنَ  
 رَايَ تَرِيْدُ عَلَشَانِ اَوْ دَةَ النُّوْمِ  
 وَاَوْدَةَ الْلَبْسِ  
 سَرِيْرٌ حَدِيْدٌ وُ بُوْرُوْ وِدُوْلَابُ  
 قَعْدُوْمٌ مُرَايَّةٌ

個二椅動搖把二  
 白蜡銀個二子棹  
 子樣的子毯看看吾  
 麼的樣同要房各的你  
 的樣各歡喜吾否  
 鏡塊那的掛上牆在看  
 宜合很上棹飾修於子  
 呀大太不上棹於子鏡那想你  
 他量量吾走  
 半度米一高他  
 度米的生八寬  
 子棹那比子鏡這  
 度米的生五小  
 物何要中廳飯的你  
 子椅打一與棹飯一要吾  
 花桃份一有裏這  
 同與子椅的木心  
 寸尺合正棹的樣  
 份一此要就你勸吾  
 的好此比得能不你因  
 架書木桃胡一要還吾

وَكُسْرِيَيْنِ هَزَازَيْنِ وَطَرَابَيْزَيْنِ  
 وَشَمْعَدَانَيْنِ فَضْتَيْنِ  
 أَرِيكَ كَمَا نَ عَيْنَاتِ السَّجَاجِيدِ  
 تَرِيدُ طَرَزًا وَاجِدًا لِكُلِّ الْأَوْدَةِ  
 لَا. أَنَا حِبُّ الشَّكْلِ  
 شَقُّ هَذِهِ الْمِرْيَةِ الَّتِي سَوَدَهَا عَالِي  
 الْحَيْطِ تَنَابُثُ الْكَنْصَلِ عَمَّا  
 مَا تَعْتَكِرُ أَنَّهَا الْكَبْرُ مِنَ الْكَنْصَلِ  
 رَحْمَةً أَمْسَفَهَا  
 طَوْلَهَا مِثْرٌ وَخَمْسُونَ وَعُمْرُهَا  
 سِتْمَانُونَ سِنِينَ  
 الْمِرْيَةُ تَنْصُصُ عَنِ الْكَنْصَلِ  
 خَمْسَةَ سِنِينَ مِثْرًا  
 تَرِيدُ أَيًّا نَلْشَانُ أَوْدَةَ السَّفَرَةِ  
 أَرِيدُ تَرِيضَةَ الْأَكْلِ وَوَسْتَةَ كَرَامِي  
 هُنَا طَعْمٌ كَرَامِي مِنْ حَشْبِ الْمَوْسَمَةِ وَ  
 طَاوُلُهُ مِنْ تِلْكَ الْحَشْبِ يُمْكِنُ تَطْوِيلُهَا  
 وَتَقْصِيرُهَا حَسْبَ اللَّزْوِمِ  
 أَنَا حَاكٍ أَنْ تَأْخُذَ هَذَا الطَّعْمَ  
 لِأَنَّكَ لَأَتَلَقَى أَحْسَنَ مِنْهُ  
 أَرِيدُ كَمَا نَ دَوْلَابِ الْكُتُبِ مِنْ حَشْبِ جَوْزِ

架書木紅一有吾處此

之看若你好油未尚架書

油匠油使刻即將吾意願

工竣以可後日二于且之

桃胡用意願若你

之取時即可的木

要吾說你與忘吾

鑲上其白面洗

者片石理大

件一有吾處此

麼墊床你為蓆張一要不你

麼的成現有你要吾是

張一作你為床你量將吾

麼完作能不日今你

日明做去力盡吾

成可午下

子簾要還吾門與戶窗

日今於可吾許允你如

府貴赴時二午下

寸尺戶窗量以

寸尺的子毯與子屋量吾時同

عِنْدِي هِنَادٌ وَاَبُ الْكُتُبِ مِنْ خَشْبِ عَادِي

لَيْسَ مَدْهُونًا تَقْدِرُ اَنْ تَتَرَجَّحَ عَلَيَّ

وَإِذَا وَاَفْتَكِ اَخْلَى التَّنَاشِ يَشْتَغِلُ

فِيهِ الوَقْتُ وَبَعْدَ يَوْمَيْنِ تَخْلُصُ

أَمَّا الَّذِي مِنْ خَشْبِ الْجَوْزِ تَقْدِرُ اَنْ

تَأْخُذَهُ فِي الوَقْتِ إِذَا كُنْتَ تُرِيدُ

رَسَيْتِ اَنْ أَقُولَ لَكَ إِنَّهُ لَا رِزْمَ لِي كَمَا

أَلَوْ غَوَمَ لَوْ طَاوَرِي بِرُخَامَةٍ لِعَسِيلِ

الرَّوْحَةِ

عِنْدِي وَاحِدَةٌ هِنَا

مَا تَرِيدُ فَرَشَةَ السِّلِكِ لِلسَّرِيرِ

نَعَمْ عِنْدَكَ وَاحِدَةٌ جَاهِرَةٌ

أَخَذْتُ قِيَاسَ السَّرِيرِ وَأَعْمَلْتُ لَكَ وَاحِدَةً

مَا تَقْدِرُ اَنْ تَخْصُلَهَا فِي هَذَا النَّهَارِ

أَعْمَلْتُ كُلَّ جَهْدِي فِي تَجْمِيمِهَا بَلْغَةً

بَعْدَ الظُّهْرِ

أَرِيدُ كَمَا سَتِيرَ لِلسَّبَابِكِ وَالْأَبْوَابِ

وَإِذَا كُنْتَ تَأْذُنُ لِي فَأَيُّ أَذْهَبَ لِبَيْتِكُمْ

فِي النَّهَارِ بِالسَّاعَةِ اثْنَيْنِ بَعْدَ الظُّهْرِ

وَأَخَذْتُ قِيَاسَ السَّبَابِكِ

وَبِالْمِقْرَةِ أَخَذْتُ قِيَاسَ الْأَوْدَةِ عَلَاشَانَ السَّبَاجِمِ

需時即吾因久甚時需事此 هذا ياخذ مدة طويلة ويحتمل هذه الحاجات  
竣完等能不吾件物些這用 لازمة لي حالا فما يمكن ان انتظر ما خالصهم

كاتبين وورق وكتاب معك  
店之談話

麼書文阿有們你

هل عندكم كتب عربية

目書有們吾,是

نعم يا مندي عندنا فهرست كتبنا

書種何有們你

او الكتب التي عندكم

此于載記皆書的們吾

كل كتبنا مذكورة في الكتالوج

說小的家作著各有還們吾 وعندنا كما نخبه من الروايات للمؤلفين

看吾給說小那的有們你將

اريد الروايات التي عندكم

麼查檢上子架這在欲你

تريد ان تدور في هذا الرف

麼書的史歷於閱歡喜你

تهتم بالكتب التاريخية

麼什是書的新最有所你

او احديث الكتب التي عندكم

麼書舊賣你

يبيعون كتبنا مستعملة

麼典字文阿有們你

عندكم قاموس عربي

麼史國中 new 有們你

عندكم تاريخ الصين طبعه جديدة

種多有們吾生先是

نعم يا مندي عندنا كثير

名何是者作著

اي اسم المؤلفين

典字文法全完一要還吾

اريد كما ان قاموس فرنساي مستوفى

干若價彼

كم ثمنه

錢角四十二價其

ثمنه اربعة وعشرون قرشا

麼吾給賣角十二以可你

تقدر ان تبعه لي بعشرين

書家別在你的賣能不  
 書此得能不中舖  
 圖地京北看看吾  
 麼南指海上有們你  
 的圖地有要吾  
 麼圖地國英有你  
 圖敦倫一取你為可吾  
 圖地國土一吾給  
 價干若令每紙此  
 麼的好是此  
 的好最此，是  
 水墨黑瓶小一要吾  
 瓶小有沒因瓶大有處此  
 紙信些要還吾  
 否售零們你  
 干若錢價刀一種這  
 薄太乎似彼  
 宜合為較你於等此  
 的等此是正，是  
 封信些要還吾  
 的式各種各有們吾

مَسْ حَمَلَيْنِ وَأَنْتَ لَاتَلَقِ لِمَا الْكِتَابِ  
 عِنْدَ أَيِّ كِتَابِي تَابِي  
 أَرِيكَ خَرِيْطَةَ بَلَدِيْنَ  
 عِنْدَكُمْ كِتَابٌ دَلِيْلٌ لِبَلَدِ شَاخَايِ  
 أَرِيْكَ بِأَخْرِيْطَةٍ  
 عِنْدَكُمْ خَرِيْطَةُ بِلَادِ الْإِنْكَلِيْزِ  
 أَقْدِرُ أَنْ أَجِيْبَ لَكَ خَرِيْطَةَ لَنْدَرَةَ  
 أَدِيْبِيْ خَرِيْطَةَ التُّرْكِي  
 بِكُلِّمِ الرِّزْمَةَ مِنْ هَذَا الْوَرَقِ  
 هَلْ هَذَا نَوْعٌ طَيِّبٌ  
 نَعَمْ أَحْسَنُ نَوْعٍ  
 أَرِيْكَ قَرَاظَةَ صَعِيْرَةَ حَبْرِ الْأَسْوَدِ  
 هَذَا قَرَاظَةٌ كَثِيْرَةٌ لِأَنَّهَا عِنْدَنَا مِنَ النَّوْعِ الْخَفِيْفِ  
 أَرِيْكَ كَمَا نَسُوْبَةُ وَرَقِ جَوَابَاتِ  
 هَلْ تَسْبِعُونَ مِنْهُ بِمَقَادِيْرٍ صَعِيْرَةٍ  
 كَمْ تَطْلُبُ فِي الْغَرِيْبَةِ مِنْ هَذَا النَّوْعِ  
 يَبَانَ أَنَّ نَاعِمٌ كَثِيْرٌ  
 هَذَا يُوَانِقُ أَحْسَنُ  
 نَعَمْ هَكَذَا الْمَطْبُوْبُ تَمَامٌ  
 لِأَزْمَلِيْ كَمَا نَسُوْبَةُ طُرُوفِ  
 نَعَمْ يُوَجَدُ عِنْدَنَا مِنْ جَمِيْعِ الْأَجْنَاسِ وَالنَّعَاسَاتِ



呢袋論或打論賣何如們你  
 可你是但論個百以常  
 的個五十二袋一買以  
 的成製紙樣同皆非封信  
 將彼の製紙樣一果如否  
 廉很是還等彼是但貴甚  
 頭筆筆賣還們吾  
 否要將你筆鉛  
 頭筆打一筆打一吾給  
 本記筆本一要還吾  
 鉛支二紙墨吃張六  
 水墨的藍黑瓶一筆  
 麼水墨的寫錄要不你  
 吾當你謝謝否  
 買來再吾時用  
 麼信封寫中舖你在以可吾  
 成現俱水墨筆以可  
 台字寫這在坐請  
 紙些吾給你請  
 麼的號大要你  
 也可者此如你謝否

إِذْ أَيْ تَبِعُوهُمْ بِالرَّيْطَةِ أَوْ بِالرَّيْطَةِ  
 الْعَادَةِ أَنْتَا تَبِعُهُمْ بِأَيْمِيَّةٍ وَلَكِنْ تَقْدِرُ  
 أَنْ تَأْخُذَ رَيْطَةً فِيهَا حَمْسَةٌ وَعَشْرُونَ  
 الظُّرُوفِ دَوْلٍ مَشٍ مِنْ عَيْنَةِ الْوَرِقِ  
 لَا. وَإِذَا كَانُوا مِنْ ذَاتِ الْعَيْنَةِ يَكُونُوا  
 غَالِبِينَ كَثِيرًا لَكِنَّهُمْ رَفِيعِينَ رِيحِهِمْ  
 وَكَمَا نَبِيحُ أَقْلَامٍ وَرِيشٍ وَأَقْلَامِ الرِّصَاصِ  
 تَرِيدُ حَاجَةً مِنْهُمْ  
 أَدِيئِي دَسْتَةَ أَقْلَامٍ وَدَسْتَةَ رِيشٍ  
 لِأَزْمِ بِي كَمَا نَدَقْتُمْ جَيْبَ وَبَسْتَهُ أَنْفُخَ  
 وَرِقَ نَشَابِيقٍ وَقَلَمِينَ رِصَاصِينَ وَقَرَارَةَ  
 حَبْرٍ أَسْوَدٍ مَائِلٍ لِلزَّرَاقِ  
 مَشٍ لِأَزْمِكَ حَبْرٌ كَوْبِيَّةٌ  
 لَا. كَثْرَ خَيْرِكَ وَلَكِنْ لَمَا يَلْزَمُنِي  
 حَاجَةٌ أَنْشَأَهُ إِنْ اشْتَرَى مِنْكَ  
 يُمْكِنُنِي أَنْ أَكْتُبَ جَوَابًا فِي كَالِكِ  
 طَبَعًا الْقَلَامِ وَالْحَبْرَ حَاضِرًا  
 تَفَضَّلْ أَتَعَدُّ عَلَيَّ هَذِهِ الْمَكْتُبَةَ  
 مِنْ مَضَائِكِ أَدِيئِي شَوِيَّةٍ مِنَ الْوَرَقَةِ  
 تَرِيدُ حَجْمَةً أَكْبَرَ مِنْ كَذَا  
 لَا. كَثْرَ خَيْرِكَ، لَهَذَا يَتَضَعِي

頭筆些吾給僅

بِسْ أَدْبَعِي شَوِيَّةَ رَيْشِ

他試試你個二有(以可)

مَرْحَبًا تَفَضَّلْ اِثْنَيْنِ جَرِيحِمُ

細太個一粗太個一

وَاحِدَةً خَيْبَةً كَثِيرَةً وَالثَّانِيَةَ رُفِيعَةً كَثِيرَةً

(你請了信完寫已吾在現

فِي الْوَقْتِ أَنَا مَمْتٌ جَوَابِي مِنْ فَضْلِكَ

去店飯到送的需所吾將

حَقًا كُلَّ حَاجَاتِي وَشِعْمَهُمُ لَلْوَكَاةِ

干若價共等彼

كَمْ يَطْلَعُ ثَمَنُ الْكَلِّ

錢你給吾好算彼將在現你

اِحْسَبْهَا فِي الْوَقْتِ وَأَنَا أَدْفَعُ لَكَ

話談之商寶珠與 مع جواهرى

指戒的婚結看看吾給你

مِنْ فَضْلِكَ اِرْبِي خَوَاتِمَ خَطُوبَةٍ

好很

بِكُلِّ سُرُورٍ

錢少多賣要你個這

بِكَمِّ تَبِيحِ هَذَا

鏘金十二

بِعِشْرِينَ جَنِيَّةً

的(少)有雕上面要吾

اِرِيدُ أَنْ تَنْقِشَ عَلَيْهِ سَلَامًا

作去匠字刻的吾使吾易容

هَذَا سَهْلٌ كَثِيرًا أَنَا أَخْلِي نَقَائِشِي أَنْ يَشْتَعِلَ

麼件物的別些要不你

مَا تَرِيدُ حَاجَةً كَمَا

件物的多很用需吾

لِلْزَمَلِي حَاجَاتٌ كَثِيرَةٌ

婚結欲時現吾因

لِأَنِّي اتَزَوَّجُ حَالًا

需所你凡好更此如)

كُوَيْسٌ كَثِيرٌ وَأَنْتِ تَتَلَقِي فِي دُكَّانِي

之買中鋪吾于可的)

كُلُّ مَا يَلِزُكَ

環耳的石礮鑲一要吾

اِرِيدُ حَلَقَامَ مَرَّعًا بِالْمَاسِ

子鍊金卦一要還吾

وَأَرِيدُ كَمَا كَنِينَةَ ذَهَبِيَّةً

了與時不子練的吾因  
與並美優為殊環耳此  
合配相針那與鐲手那  
之買願吾美甚彼

何如想君練項子珠此  
干若價其是但美甚乃彼  
鏽金及埃四十四  
麼看看上帶吾允將你  
小太乃此：大太乃此  
式合不乃彼

的別看看吾使  
的廉價看看吾使  
貴太乎似乃此  
麼的金是彼保能你

回來保管之買的金依以可你

話談之匠表鐘與 *محساعة*

表只一買要吾  
的金或表銀買你  
年十用能彼保吾  
干若價其

(名錢國法)郎佛百二

لَا كَيْفِي صَارَتْ مَوْدَّةً قَدِيمَةً  
هَذَا الْخَلْقُ جَمِيلٌ خَالِصٌ وَمَوَافِقٌ  
لِلْأَسَاوِرِ وَالذَّبُوسِ  
كَرْبَسَانِ كَثِيرٌ وَاجِبٌ أَنْ أُخَذَ لِي  
فَكَرِهْتُ أَيْ عَنْ هَذَا الْعَقْدِ اللَّوِيِّ  
جَمِيلٌ لَكِنْ تَطَلَّبُ فِيهِ كَأَمْ  
أَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعِينَ جَنِيَّةً وَمَعْرَى  
تُرِيدُ أَنْ سَهَّلِي الْبَيْسَةَ (الْجَبِيَّةُ)  
هَذَا وَاسِعٌ كَثِيرٌ : هَذَا ضَيِّقٌ كَثِيرٌ  
مَشَّ بِحَيٍّ تَمَامٌ

أَرِنِي وَاجِدًا أُخْرَى (ثَانِيَةً)  
أَرِنِي وَاجِدًا رَخِصًا  
هَذَا بَيِّنٌ أَنَّهُ غَالِيٌ كَثِيرٌ  
تَقْدِرُ أَنْ تَعْنَمَ أَنَّهُ ذَهَبٌ  
تَقْدِرُ أَنْ تَأْخُذَهُ عَلَى تَقْبُولِ التَّرْجِيحِ

أَرِيدُ أَنْ أُشْتَرِيَ سَاعَةً  
تُرِيدُ سَاعَةً رِيضَةً أَوْ ذَهَبِيَّةً  
أَصْنَعُهَا الْعَشْرَ سِنِينَ  
بِكَمْ شَمْنَمَا  
مِئَتَيْنِ فَرَنْكِي

貴真

(哉貴)

إِنَّمَا غَالِيَةٌ جِدًّا

貴不決表好

السَّاعَةَ الطَّيِّبَةَ مَشَى نَائِلِيَةً أَبَدًا

單保一寫你請價減不你因

مَا أَلْتَمَسْتُ مَا تُرِيدُ أَنْ تَسْعَى بِهَا بِأَقْلٍ فَمِنْ فَضْلِكَ

回退以可好走能不被如即

تَكْتَبُ بِي سَعْدًا بِأَنْ تَرْتَجِعْهَا لِي مَا مَشَيْتَ بِلَيْبًا

之應意願吾

أَنْتَ هَذَا بِكُلِّ سُرُورٍ

証退管一寫可吾意願你若

أَلْتَمَسْتُ لَكَ التَّعَهُدَ عَلَى ظَهْرِ الرَّهْلِ إِذَا كُنْتُ تُرِيدُ

表新一乃彼因

بِمَا أَسْعَى سَاعَةً جَدِيدَةً

備齊以可時何

مَتَى تَكُونُ حَاضِرَةً

拿來可吾時何

مَتَى أَيْجَى أَخْذَهَا

拿來可後期星二

بَعْدَ اسْبُوعَيْنِ بَعْجَى

去送以可吾址住下留你若

إِذَا كُنْتُ تَوَدُّ بِنِي مَسْأَلَتِي أَنَا شِعْهَا لَكَ

廢期星一試以可吾

أَقْدِرُكَ أَخْذَهَا عَلَى التَّجَرِبَةِ مَرَّةً لِالْأَسْبُوعِ

表的吾理修要吾

أُرِيدُ أَنْ أَصْلَحَ سَاعَتِي

的新一換需且了斷絃的他

الزَّيْبَلُوكَ مَكْسُورًا وَلَا زِمَّ لَهَا وَاجِدَ جَدِيدًا

平與針平外之此除

وغير هذا لا زِمَّ لِلرَّقَامِ وَالرَّسِّ

理修為少需亦輪針

بَعْدَ تَصْلِيحَاتِي

麼完理修間時短在能你

هَذَا قَدْرًا أَنْ تَصْلَحَهَا فِي مَرَّةٍ تَصِيرُ

竣完時幾願你生先是

نَعْمَ يَا نَبِيَّ تُرِيدُهَا تَخْلُصَ مَتَى

麼的金此易彼以欲你

تُرِيدُ أَنْ تَبَاوَلَ عَلَيْهَا بِالسَّاعَةِ الرَّصِيبَةِ هَذَا

到的別只一吾借你願吾

أُرِيدُ أَنْ تُسَلِّفَنِي سَاعَةً لِعَاقِبَةِ

吧個這拿時成完的吾

مَا تَخْلُصَ سَاعَتِي يَا خُذْ هَذَا

好很的走但雅不雖彼

وَأَنَّ كَانَتْ مَشَى كَوَيْسٍ لَكِنَّمَا تَشَى طَيِّبًا

麼了得表的吾

هَذَا سَاعَتِي حَامِرَةٌ

來後日十在你若

إِذَا كُنْتُ تَفُوتُ بَعْدَ عَشْرَةِ أَيَّامٍ

了得以可表的你

تَلَّاقِي سَاعَتَكَ حَامِرَةٌ

完未彼因歉抱乃吾

أَنَا مَتَّاسِقٌ أَيْ مَا خَلَصْتُهُ

得以可來日明你是若

إِنَّمَا إِذَا أَنْتَ بَكْرَةٌ تَلَّاقِيهَا حَامِرَةٌ

麼竣完內日十于將彼說未豈保

أَنْتَ مَا قُلْتِ لِي أَنَّمَا خَلَصْتُ بَعْدَ عَشْرَةِ أَيَّامٍ

日三了病吾但言前食不吾

مَا أَنْكَرَهُ لَكِنِّي أَنَا كُنْتُ عِيَانُ التَّلَاشِ أَيَّامٍ

否好的走彼在現

مَا شَيْئٌ طَيِّبٌ فِي هَذَا الْوَقْتِ

快不亦慢不了好全完

مَا شَيْئٌ طَيِّبٌ خَالِيًا لِابْتِئَاءِ خَيْرٍ وَلَا يَسْتَعِدُّ

匙鑰把一表此給你還要還吾

أَرِيدُ أَنْ تَأْتِيَ بِي مِنْتَاحِ الْهَيْئَةِ السَّاعَةِ كَمَا كَانَ

子蒙個一要表的弟兄吾

سَاعَةٌ أُخِي لِأَرْضِهَا قِرَارَةٌ

麼子蒙一按能在現你

تَقْدِرُ تَحْتَ طَلْحِهَا قِرَارَةٌ الْوَقْتِ

得即鐘分五是

أَيَّوَانِي خَمْسٌ وَقَائِي (أَمَلُ أَيَّوَانِي)

錢少多需你

كَلَامٌ عَاوِزٌ مِنِّي

慢表的吾

سَاعَتِي بِنَاءِ خَيْرٍ

快表的吾

سَاعَتِي بِنَقْدِمٍ

話談之商材藥與 مع اجزای

方藥此開吾給士醫

الْحَكِيمِ كَتَبَ لِي هَذِهِ التَّذَكُّرَةَ

麼白明能你文阿寫所

مَكْتُوبَةً بِالْعَرَبِيَّةِ تَقْدِيرًا أَنْ تَنْصَحَهَا

以可是

نعم يا فندي

能吾生先是

完可時幾彼

後鐘分五

呀鐘分十是不

待等必吾是於

來後鐘刻一在你果如

備齊將彼

油瀉有你果如

呀惡可好：兩二吾給

藥瀉之好最乃彼是但

以可吾意願你果如

了甜彼使藥鮮些加

酸監硫亞瓶小一要吾

水藥的威製水流蒸與

藥瀉瓶一要吾

丸二服每可你藥丸幾你給吾

麼用緊趕須必吾

用睡臨，否

方藥及藥的你乃此生先

干若價共

郎佛枚十二

نعم يا فتى اقدر

متى تكون جاهزة

بعد خمس دقائق

عشر دقائق

بقا لازم انتظر

اذا كنت تنوب بعد ربع ساعة ثلاثيها  
جاهزة

اذا كان عندك زيت خروع جديد

او يبي وقتين : ما اكرهه

بلكنه اتع كل السموات

اذا كنت تحب اقدر ان احليه لك

بامانة شوية شراب

اريد ايضا قرازة قطرة صغيرة مركبة

من لود ثم وسلفات الزنك وماء ورد

اريد مسحلا خفيفا

اوديك حبوبتان كل منهما اثين كل مرة

لازم ارحضها على الريق

لا قبل النوم

تعقل يا فتى كل الدواء والتذكرة

كم تمن الكل

عشرون فرنك

若此藥不能治好吾

إِذَا مَا نَعْنِي هَذَا الدَّوَاءِ أَمْتَجَ

吾將請大問夫你

إِلَى طَبِيبٍ أَوْ رَدَّ لِنَفْسِي تَعْرِفُ وَاحِدًا

能為吾一好大麼

شَاطِرًا تَقْدِرُ أَنْ تَسْتَوْرِعَ عَلَيَّ بِهِ

再浸有比請丁

مَا فَيْتَرَ أَحْسَنَ مِنْ أَنَّكَ تَوَرَى لِنَفْسِكَ

仲傑學士的好

الدُّكْتُورَ دَيْنَ جُونَكُ جِيَه

彼住何處

فَيْنَ بَيْتِهِ : : اَيْنَ بَيْتِهِ : : سَأَلَنُ فَيْنَ

他北在京西交民巷

سَأَلَنُ فِي بَيْتِنِ سَي جِيُوِيْنِ سِيَان

他懂外國話麼

هَلْ يَعْرِفُ لِسَانَ الْأَفْرَجِي

是他是通阿語及英語

نَعَمْ يَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ وَالْإِنْكَلِيزِيَّةَ طَيِّبًا

吾聽他說開羅的醫學

وَكُنْتُ سَمِعْتُ أَنَّهُ تَعَلَّمَ الطَّبَّ فِي الْمَصْرِ

說如說此確他通英文

مَا دَامَتِ الْمَسْئَلَةُ كَذَا مَا فِيهِ شَكٌّ أَنَّهُ

他是一個好大夫決無疑

يَعْرِفُ الْإِنْكَلِيزِيَّةَ طَيِّبًا وَالْعَرَبِيَّةَ وَحَكِيمٌ شَاطِرٌ

在何時可以

فِي أَيِّ الْوَقْتِ الَّذِي يُمْكِنُ مُقَابَلَتُهُ فِيهَا

除星期外每日

مِنَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ إِلَى السَّاعَةِ إِثْنِ

九點鐘起至十二點

عَشَرَ كُلِّ يَوْمٍ مَا عَدَا يَوْمَ الْأَحَدِ

你知每道多次少錢麼

تَعْرِفُ أَنَّهُ يُطَلَبُ كَمْ لِأَجْلِ اسْتِشَارَةٍ

大約每大次洋三元

أَطَنَّ أَنَّ مَشَاوِرَهُ بِثَلَاثَةِ رِيَالَيْنِ

彼價不太多

ذَا مَشَرَ كَثِيرٌ

否不但是非嚴厲

لَا مَشَرَ عَالِيَةً وَمَعَ ذَلِكَ فَإِنَّهُ صَاحِبُ

絕不其能付如此之價

إِنْسَانِيَّةٍ جِدًّا حَتَّى أَنَّهُ لَا يَتَأَخَّرُ عَنْ

人之並且以濟世為懷

عِيَاةٍ مَنْ لَيْسَ لَهُ إِقْتِدَارٌ عَلَى دَفْعِ الْأَجْرَةِ

明吾如尊善之君謝  
之訪去將吾好不日

أَنَا مُشْكِرٌ لَكَ عَلَى تَعْمِيمَاتِكَ وَإِنْ لَمْ أَمْلِكْ  
بِكْرَةً أَحْسَنَ أَفَوْتًا عَلَيْهِ

話談之中局郵在

في البوستة

否來已差郵  
到收件郵日何在

أَجَاءَ الْبُوسْتَةُ  
فِي أَيِّ يَوْمٍ وَوُصَلَ الْبُوسْتَةُ

寄要信一有吾  
出發處何從信此

عِنْدِي جَوَابٌ غَائِرٌ أَشْبَعَهُ بِالْبُوسْتَةِ  
مَنْ أَيْنَ تَوَزَّعَ الْجَوَابَاتُ

麼裏筒信在放彼將忘能你

يَأْتِدَانَهُ يُمْكِنُ نَسِيْتُ أَنْ تَرْمِيَهُ فِي الْبُوسْتَةِ

中筒信在放彼將自親吾否

لَا، أَنَا حَاطِيَةٌ فِي الصَّنَدِيقِ بِنَفْسِي

問質局至時即吾

أَرْجُو حَالًا وَأَسْتَعْفِمُ مِنَ الْبُوسْتَةِ

事此怪異甚吾

أَنَا مُسْتَعْرَبٌ مِنْ كَذَا

信的發時幾你

مَتَى شَبِعْتَ جَوَابَكَ

前以天六

مِنْ مَدَّةِ سِتَّةِ أَيَّامٍ

到未彼知而何從你

مَنْ أَيْ عَرَفْتَ أَنَّهُ مَا وَصَلَتْ

信一得吾時的久極此在因

مِنْ جَوَابٍ وَصَلَنِي الْوَقْتُ لَهَذَا الْكَلِمَةَ

封信看看吾使你請

مِنْ فَضْلِكَ خَلِيْفِي أَشْرَفَ الظَّرْفِ

否票郵要你

لِلرَّمْلِكَ وَرَقِ الْبُوسْتَةِ

話談之行旅陸海

في سفر البحر والبر

海上往有中期星此若

تَعْدُرُ أَنْ تُجْبِرَنِي إِذَا كَانَ تَوْجِدُ مَرْكَبٍ

麼吾知通能你船的去

مَسَافِرًا إِلَى شَاخَائِي فِي هَذَا الْأَسْبُوعِ

開就後日幾船一有

تَوْجِدُ وَاحِدَةً مَسَافِرَةً بَعْدَ شَوِيَةِ أَيَّامٍ



船汽是或船帆是彼  
且船汽大一是彼  
容旅百八載能

هي مركب شراعية أو بخارية  
هي مركب بخارية كبيرة تحمل نحو  
ثمانية مائة راكب

是但出租已皆房船此信吾  
也可長船詢請好最你定

اطن الأول كلها مشغولة ولكن علينا  
تتأكد احسن تسأل القبطان نفسه

彼見處何在吾  
人國何為彼

أقابلة في أين  
جنسه أي

國土屬附人臘希乃彼  
糜食火吾給他中船在想你  
價之高極收你給着他

هو يوناني وسافر تحت الراية العثمانية  
تفكر انه يتقدم في الفونة في المركب  
إذا كان يتقدم لك يطلب كثيرا

船開時何長船  
後之日二

يا قبطان متى تسافر  
بعد يومين

干若費旅收你

كم تطلب أجره السفر

日少多行中海在們吾想你

كم يوما تفكر ان تبقى في البحر

彼到後日十二於望希吾

استشم اثنا عشر بعد عشرين يوما

鎊金一等二鎊金二等頭

الدرجة الأولى اثنان جنيه والثانية واحدة

船開價船一有你

عندك قائمة توري الأجر وأوقات

糜表之到船及

النسير والوصول

可你房事公至你若

إذا كنت تفضل ان تدخل المكتب

告廣一見遇處彼於

تلاق هناك إنلانا مطبوعا

來李行的吾送須時何

الساعة كم لازم اشبع عمتي (خوابي)

必 須 六 點 半 鐘 運 至 此 處

在 吾 將 吾 子 箱 運 上 船

以 先 需 經 過 稅 關 廢

吾 不 是 單 行 客

十 歲 以 內 之 兒 童 可

給 旅 費 飯 費 之 半 價

火 車 幾 時 開

你 來 吾 們 快 上 去 吧

勿 將 頭 伸 出 窗 外

你 知 此 車 在 天 津 停 否

告 白 言 此 車 停 五 分

吾 願 在 日 出 以 前 起 身

在 此 城 內 有 飯 店 廢

在 此 城 內 有 一 宿 處

اللغة العربية 阿 拉 伯 方 言

你 說 阿 拉 伯 話 廢

先 生 能 說 一 點

你 正 學 阿 文 廢

只 此 六 個 月 學 此 種 文 字

何 人 教 你 的

吾 的 一 位 朋 友

لَا زِمَ يَكُونُ هَذَا السَّاعَةَ رَسْمَةً وَرَفْعًا

لَا زِمَ الصَّادِقِ تَفَوُّتًا عَلَى الْجَمْدِ

قَبْلَ مَا حَضَرَهَا الْمُرَكَّبُ

أَنَا مَسْهُرٌ وَمَسَافِرٌ وَوَحْدِي

الْأَوْلَادُ الَّتِي عَمَّرَهُمْ أَقْبَلُ مِنْ عَشْرِ سِنِينَ

يَدْفَعُونَ ضِعْفَ أَجْرَةِ السَّفَرِ وَالْأَكْبَلُ

مَتَى يَسَافِرُ الْقَطَارُ

تَعَالَ يَا نَدْحَلُ بِالْحَجَلِ

لَا تَخْرُجْ رَأْسَكَ مِنَ الشُّبَّانِ

تَعْرِفُ أَنَّهُ إِذَا كَانَ الْقَطَارُ يَتَوَفَّقُ فِي ثِنْتَيْنِ أَوْ لَا

مَذْكُورِي الْجَدُولِ أَنَّهُ يَقِفُ خَمْسَ دَعَائِقَ

أُحِبُّ أَنْ أَسَافِرَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ

تَوْجِدُ لَوْ كَانَتْ فِي الْبَلَدِ

نَقْدَرُ أَنْ نَلِاقَ مَسْكَنًا فِي بَيْتِ الشَّيْخِ

أَتَكَلَّمُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ

قَلِيلًا جَدًّا يَا سَيِّدِي

هَلْ أَنْتَ تَتَعَلَّمُ الْعَرَبِيَّ

أَخَذْتُ فِي دَرْسِ هَذِهِ اللُّغَةِ مِنْذُ سِتَّةِ أَشْهُرٍ

مَنْ يَعْلَمُكَ

صَاحِبِي إِلَى

麼字文種此愛你

أَحَبُّ هَذِهِ اللُّغَةِ

愛喜很在實

كثِيرًا جِدًّا بِالْحَقِيقَةِ

從內課功種此在你

مَا مَأَيْتِكَ مِنْ يَدٍ وَقَتِكَ

果結之何如得中之光之你麼消

فِي هَذَا الدَّرْسِ

情事多許於文阿想吾

لَأَنَّ أَعْتَبَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ مَعْنِيًا جِدًّا

世今世後益有甚皆中

مِنْ أَوْجَعِ كَثِيرٍ دُنُوِيَّةً وَأُخْرُوِيَّةً

斷決之汝慕羨吾

أَسْتَحْسِنُ عَزْمَكَ

可吾文阿學藉也且

وَعَدًا ذَلِكَ بِتَعَلُّمِ الْعَرَبِيَّةِ يُمْكِنُنِي التَّوَصُّلَ

書之學科種各悟以

إِلَى الْمَطَالَعَةِ كَثِيرَةٍ فِي كُلِّ فَرْعٍ مِنَ الْعُلُومِ

否學難文此

هَلْ هَذِهِ اللُّغَةُ صَعْبَةٌ التَّحْصِيلِ

事之多許有中其時始開

يُوجَدُ فِيهَا أَشْيَاءٌ كَثِيرَةٌ تَظْهَرُ صَعْبَةً عِنْدَ الْإِسْتِزْكَارِ

易容則時潑活在但難困覺尚

وَلَكِنَّمَا تَسْتَهْوِلُ بِالْمُتَمَارَسَةِ

甚之此如吾壯意汝

إِنَّ أَنْكَارَكَ تَشْجَعُنِي كَثِيرًا أَنْ أِبْتَدِيَ

文那學去始開吾使

بِتَعَلُّمِ تِلْكَ اللُّغَةِ

布且並此作你勸吾

إِنِّي أَضْحَكُ أَنْ تَفْعَلَ ذَلِكَ

然綽將效成的你望

وَأَتَعَشَّمُ أَنْ يَجَاحِكَ سَيَمُوضُ

苦痛之汝有所答報

لَكَ كُلُّ اتِّعَابٍ

導善之君謝心真吾

إِنِّي أَشْكُرُكَ شُكْرًا قَلْبِيًّا عَافِيَةً بِحَيْثُكَ

教回 في دين الاسلام

麼人教回是你

أَنْتَ مُسْلِمٌ

人教回是吾主真謝感是

نَحْمُ مُحَمَّدًا وَأَنَا مُسْلِمٌ

回回為何以你

بِمَ كُنْتُمْ مُسْلِمًا

人教回為德信以吾

أَنْتُمْ مُسْلِمٌ بِالْإِيمَانِ

德信謂何

الْإِيمَانُ مَا هُوَ

言真清誦口者德信

الْإِيمَانُ أَقْرَبُ بِاللِّسَانِ وَتَصْدِيقٌ

也是意其誠心

بِالْقَلْبِ

言真清謂何

الْكَلِمَةُ الطَّيِّبَةُ مَا هِيَ

差欽主是哈主真有惟主非物萬

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

意其誠謂何

مَا هُوَ تَصْدِيقٌ بِالْقَلْبِ

前主自來聖穆信誠即 (عليه السلام) تَصْدِيقٌ بِمَا جَاءَ بِهِ النَّبِيُّ

مِنْ عِنْدَانِهِ

主認樣怎你

كَيْفَ تَعْرِفُ اللَّهَ تَعَالَى

的有古一真是主知確吾

أَعْرِفُ أَنْ اللَّهَ تَعَالَى وَاحِدٌ قَدِيمٌ

觀能聽能知至能至活永

حَقٌّ قَادِرٌ عَلِيمٌ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

終無存永始無有原

وَعَوَاوِلٌ قَدِيمٌ بِلَا أَسْتَدَاءٍ وَأَخْرَجْتَهُمْ بِلَا أَسْتِهَادٍ

質物是不亦体副非既

لَيْسَ بَعْضٌ وَلَا جَوْهَرٌ

何如以不亦何伊以之表不

لَا يَصِفُ بِأَنْثَاءٍ وَلَا بِأَلْكَيْفِيَّةٍ

所方無似形無

لَا يُشَبِّهُهُ شَيْءٌ وَلَا يُمْكِنُ فِي مَكَانٍ

能知其出不物

وَلَا يُخْرَجُ عَنْ عِلْمِهِ وَقُدْرَتِهِ شَيْءٌ

章幾分共言諦

كَمْ قَسَمًا كَلِمَاتِ الْإِيمَانِ

章五分可言諦

كَلِمَاتِ الْإِيمَانِ تَنْقَسِمُ إِلَى خَمْسَةِ أَقْسَامٍ

言証作一第

الْأَوَّلُ جَلْمَةُ الشَّهَادَةِ

一止主真有惟主非切一証 吾証 َأَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ

使差主是德買汗穆証吾二無 َأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ

言真清二第 الثانية كلمة طيبة

差欽主是哈主真有惟主非物萬 لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

章信總三第 الثالثة إيمان مجمل

其以然本主真信吾 أَمَنْتُ بِاللَّهِ كَمَا هُوَ بِاسْمَائِهِ وَصِفَاتِهِ

規法切一主承吾用妙名尊 وَقَبِلْتُ جَمِيعَ أَحْكَامِهِ

章信分四第 الرابعة إيمان منضّل

真信神天信主真信吾 أَمَنْتُ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ

善信世後信人聖信經 وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْقَدْرَ خَيْرِهِ وَشَرِّهِ

生復後死信定主有皆惡 مِنَ اللَّهِ تَعَالَى وَالْبَعْثَ بَعْدَ الْمَوْتِ

章讚大五第 الخامسة كلمة مجيد

主歸讚世主真哉清 سُبْحَانَ اللَّهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَاللَّيْلُ لِلَّهِ

主真主真有惟主非物萬 وَاللَّهُ أَكْبَرُ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا

主尊以惟力無時無大至 بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ

事何幹當人教回 الْأَعْمَالُ عَلَى السَّلِيمِينَ مَا هِيَ

功五服敬當人教回 حَبَّ الْأَعْمَالِ الْخَمْسُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

功五謂何 مَا هِيَ الْأَفْعَالُ الْخَمْسُ

功課捐功真禮功真念 وَكُرَاتِيهِ إِقَامُ الصَّلَاةِ إِتْيَاءُ الزَّكَاةِ

功觀朝功戒齋 صَوْمُ رَمَضَانَ حَجُّ الْبَيْتِ

罪大戒嚴當人教回 يَلْتَزِمُ عَلَى الْمُسْلِمِينَ أَنْ يُحْسِبُوا الْكَبَائِرَ





عزیز یوسف افندی و در جوابکم انبئی قرآنکم السعید ولذا ابادر استقیم الشعائر الخالصه و التحافی  
 القلبیه لحضرتکم و اؤمان تكون كل سنة من سفر حیاتکم الزوجیه اسعد من سابقتهما . و انوار عزیز یوسف  
 ادعو الله تعالی من صمیم النوادین ببارککم و عرو سکم بانظهم البرکات . و تنق افرع الدوام صدیقکم الخالص  
 猶甫斯尊大兄來接頌鑒下閣悉敬函來接頌鑒大兄尊甫斯猶甫斯  
 謹伸最誠懇的賀意并祝佳願下閣結婚  
 生括年增歡謹誠敬祝言真主以其  
 優越福祉佑汝夫婦 愚弟 拜

賀金君承桃書

قال الحكيم إن المال والبنين زينة الحياة الدنيا لا يؤمن إلا الذين الآعمال والطاعات عزة الآخرة العقيم فكل من غيّر وعظم للمال والبنين  
 في الدنيا الفناء ومغفور ومغفور والآعمال الصالحات في دار البقاء فاذا انظرت في أخوالك عزير وإن كان ذا أثر فيك ولكن ليس  
 له يحترق من سنة تأسفت من زمان حتى اذا قال له أمه الكريمة العظيمة يا بني جيب ولدك من اولاد اخيك الكبير المرحوم ثم امثالا  
 لامرها العالم اخذ الولد الآخرة من اولاده يكون واثرا له صرنا واحباؤه الفضلاء مسرورين عندهم بما ساء هذا الخبر نعتن أمه  
 بنابر الراجح السديد وزوجة اخيه بالعريضة والطبيعة والعالمية وايه ببر الوالدين تحية قلبيا ونعمليا وإن كان  
 الظاهر حكمه لا يعلمها الانسان خوفا من موسى مع حضرت عليهما السلام ولقد قال الحكيم  
 اعمل لدينك ان كانك تعيش ابدا  
 وادكر الموت احيانا  
 واجعل التقصان تاما

致 مصطفی کمال باشا کئی 嗎落大元帥書

باسمه سبحانه وتعالى نصر من الله ونجح قريب  
 الحمد لله الذي نصر رسوله نصر عزيزا ونجح لنبيه فاتحنا بيننا الذي انزل السكينة في قلوب  
 المؤمنين و وعد اجر احسننا للجاهدين والسلام على حبيبنا المحبتي وخليفه المصطفى محمد



الذواغرة على الكافرين وأول على المؤمنين الذي حرب الفاسقين وارشاد المسلمين وعلا الرواصح  
 المشغولين والمؤمنين بانتمام النبوة وإكمال الدين حتى يظهر وادين الاسلام على الدنيا نازلة الكاذبة باقتضائها  
 واعتماد القانون واحد وهو القرآن الكريم فصار واجبا قويا بما مسكوا بهن واعصموا بحبل الله جويجا  
 وجاهدوا في سبيل الله بأموالهم وانفسهم يعتمدون على قوله تعالى انما ننصر من سألنا والذين آمنوا ف  
 على قوله وان جندنا لهم الغالبون ويرجون وعد فضل الله انما جاهدوا على القاعدية من صدق الله العظيم  
 وبعد فهدى تحية حضرة رئيس المسلمين الفاضل الكامل والعام العادل صاحب السنين والقلم اهل القوة  
 والكرم ناصر الدين الكامل وحافظ ائمة الجلال غلب على اعداء الاسلام وعلم مبني الشرائع والاحكام  
 رافع منار الاقبال وناشر دين الحق والجلال حجة الاسلام والمسلمين الغازي بن الغازي الغازي  
 مصطف كمال باشا افندي بنى حفظه الله توفى كل حين ونحى آمين آمين فلما وصلت اليه انا انباء  
 غلبتكم على الاعداء يفرح المؤمنون السنين سرورا ثم يجتمعون ويدعون بالعباد الخير اللهم انصر  
 رؤساء المسلمين وعساكر الوجودين واجعل اقبالهم كالقمرين واجعل اخر ايامهم المصطفين ثم زجوا ان  
 تتروا كل فريق جنسي واتحدوا حتى يترقى الاسلام ويصعد المسلمون بهمتكم اذ الاسلام هو الرابطة  
 الهينة بيننا وبينكم واذ كان في صولناكم وما وسواكم مكتوب في شهر مشاهد الاسلام الله الذي ارسل رسوله  
 بالهدى ودين الحق ليظهر على الدين كله ولو كره المشركون والسلام كتبه الحاج سليمان وغيره

باليوم الحادي والعشرين لشهر ربيع الاوّل سنة ١٣٤١

致 حسين اخذى 請 將其 至 مصطف كمال باشا 賀 書 登 報 宣  
 佈 ( 彼 已 將 此 信 及 賀 書 登 于 于 第 ٣٦١١ 號 佈 書 )  
 號 ٦ ٦ جماد الاخرى ١٣٤١ 年 將 該 報 贈 予 多 其 佈 為 題  
 ظفر لمرزا ( حسين ) ده بيله تسعيد ايدلى حين مسلمانى بنى مصطف كمال باشا كوندركلى ظفر  
 الى جناب صاحب الغمامة والكرامة صاحب العزة والفضيلة صاحب الصنينة  
 تبريكنامه سى )  
 والتاليف صاحب العلم والتعليم حسين افندي حفظه الله فمضمون هذا المكتوب انه اذا وصلت

ابناء غلبة مصطفى كمال باشا اندر مع التتعا الكفار المسلمي امين قابلهوا هذه الاخبار التبشرة بوجوه ضاحكة  
 مسبشرة وفتنا بعضهم لبعض وتجمعون في المساجد والبلاد والقوى بالادعية الخيرية ويعرضون العريضة  
 على حضرة مصطفى كمال باشا افندي ولكن لم يقدروا على ايماله اليه طعرا ثم لو وان تصل اليه بواسطتكم  
 وان تجهر وها على صفحات النشرات اليومية او المجلات الشهرية حتى يشتهر اتحاد المؤمنين غربا  
 وشرقا وتعاون المسلمين يمينا وشمالا المؤمن كالبنيان يشد بعضهم بعضا الامر لكم كتبه  
 يوم ٢١ من شهر ربيع الاول ١٣٤١ هـ بحرية الحاج سليمان

謝李佳白贈國際公報函

حضرة الپاپاس الفاضل والحجبر الكامل القسيس الكريم والمنسب الشرين ناسر دين النضاري و  
 حافظ ملتة الحواري الفيلسوف المحترم ليجيبا به فلما وصلت اليها مجلتكم الاسبوعية العجيبة الثمينة  
 نظرت فيها واستنبت كثيرا من مشاهدة مجلتكم وصررت ممنونا وشاكر للاعطاء لكم واشترقت بالبتنا انكم ثم اخبرت  
 لقوي مناهم ان مجلة واخبارا بين الدول خصوصا اخبار العثمانية حتى يبرر ومؤمنين منكم وينبتهون  
 حوادث العالم والتجدة ويتيقظون من نومهم الغفلة باعلامكم وياخذون بانهمها ان يشار لكم ثم  
 يرجون الارسال الامر لكم كتبه الحاج سليمان يوم ٩ من شهر رمضان ١٣٤٢

致印度詩人泰尔格到京歡迎辭

صاحب سائل افجوسية البديعة	تحية لصفاء المشهور بالبلاغة
امير القيس من اشعاره العجيبة	رئيس الشعراء الذي استبكر
انشاؤه في الاقاليم المحيطة	انتشر اثره في الجهان وساطعت
فالشمس تمت بصناعته الادبية	القمر اقتبس من ضوء شمس
عظم الملك دبشليم ذو الخامة	وهو مثل بيد الفيلسوف الذي
بل هو افاض المصنفين الاخلاقية	اذ هو خير المؤلفين الحكيمية
انه رجل ساج الافاق للضيحة	وفي الدهر التي على كتفه المسوخ

انه ممتبر ومفتخر بين الناس  
الحكام لا يشيرون الا بالخير  
لان الحكما بالسلك والعلم اغنياء  
يامن سيرته كسعد الحكيم دع لنا  
ثم يدعول الحاضرون في المجلس

اذ هو جامع العفة والعدالة  
والجهال يشيرون بالهدى والضلالة  
وليس الملوك بالاغنياء بالمالية  
من بستانك الرمان والورد  
والغائبون بالتهنئة والسلامة

في اليوم الرابع عشر من شهر شوال سنة ١٣٤٢ الهجرية كتبه الحاج سليمان

له  
بيد بالمرحوم رجل كان رئيس البراهمة ومشهور بعلم الفلاسفة سنة د بشليم لهم ملك صندان في الزمان خالية  
سنة المسوخ ثوب من الشعر للشعراء وواحد مساح عا وزن ماج

### 代趙振武撰致凱馬落大元帥書

نصر من الله وفتح قريب  
الرجنا امير المؤمنين مالك تالام وملاذ رؤساء العرب والجم ماجاء  
صناديد ملوك العالم حافظ البلاد ناصر العباد خادم الحرمين الشريفين زادا سنة شرفه في الدارين  
نخمة نبى التقلين اللهم انصر رؤساء المسلمين وعساكر الموحدين فانصرنا على القوم الكافرين اما بعد فمن  
تحية امير المؤمنين وخليفة رسول رب العالمين مصطفى كمال باشا الذي لا يسع القلم ان يوصف مواهبه ومراتبه  
والكاتب ينبغي ان يبلغ الكهنة بل عبرة في ارتباط قوى لا يتزلزل واتصال امتان لا يتحول فلما ارادنا في الجرايد  
الصينية والافريقية غالبية العساكر الاسلامية على الكفار اللدائم عند منورة الدولة الخيمية عا دولة يونان  
الملعونين فحصل لنا السرور ودفع عنا الهم والكدر ونساء الله النصره والتوفيق ثم المسلمون  
الصينيون ذكورهم وانا منهم كبيرهم وصغيرهم يشكرون سيدهم الاعظم وقدوهم الا فخم رئيس  
المسلمين وامير المؤمنين عا ان اسلام العالم هو في الترقى والترقى يوما نير ما بهمة العالية وفهمه  
الحادية تشكر الكثير ونساء الله اللطيف العليم ان تحفظ سنو شمسه سعده المنير بجاه سيدنا محمد  
البشير النذير صل الله تعالى عليه وعلآه واصحابه الكرام الله الذي ارسل رسوله بالهدى

عبدالله الصديق

ودين الحق ليظهره على الدين كله ولو كره المشركون

代中國回教會 九 致基瑪爾書

عريضة تسديدية وتخصيية من الجمعية الاسلامية الصينية على حضرات رئيس الجمهورية التركية مصطفي كمال باشا انى  
 ان احوالنا للعادة لن يظهر الا بالكرامة الاولياء واجتهاد صاحب المهمة العالية والغيرة العزيمية منذ فتح حرب  
 الاوربية اوراها حرب التركى مع اليونان ثم ظفر على اليونان بتدبير الرئيس الغافل وبشجاعة فاصبح  
 رواد الدين ومدح العالمين واول الامر للانسان فاقلام الادوية الكهنية الضعيفة الى دولة جديدة غالبية  
 قوية واعلان الحرية والمساواة والعدالة ميؤسح ففنى سرعته على الاستورية بالجو والطوى وتذهيب  
 الرذائل الخبيثة ويعاون الامور الفنون الجديدة وهو من الخلق العظيم والله كريم النفس شريف النسب  
 في الوقت الحاضر اجمع جمعية عمومية اسلامية حتى ينشأ والى المسلمين في نشر نور الهدى واطهار الحق  
 والدين لافترق بين المؤمنين داخلية وخارجية فكل مسلم في مشارق الارض ومغاربها فرح بحصول  
 هذه الجمعية المهمة ويتنظرها بوجوه ضاحكة مستبشرة وهذا بعضهم بعضا فنسال الله تعالى  
 تقدس ان ينصره نصر امرين الكلى تحصل شؤنه المكسوبة وشغول الماسوسة اما نحن والصين البعيد  
 المسافة فللا سباب لا نقدر على زيارة جناب الحضور فيجد لنا ان نرسل الكتابة التسهيدية الواجبة الصالح  
 باذن مسلمي الصين ثم ندعو الله ان يترك دولكم العالية يوما فيوما الى اخر الدورن ويعصم بقاكم الفاضل  
 ويعاونه حيا وميتا آمين ونشتم ان تنظر هذه الكتابة وتعطى الجواب لطولين قلوب المؤمنين الصينيين  
 الامر لكم ان الله مولانا نعم المولى ونعم النصير

باليوم الثالث عشر من الشهر الاول لسنة الثالثة عشر للهجرة الصينية باليوم الخامس من الشهر جماد الاخر بسنة ١٢٤٢ الهجرية

中華民國回教會謹致書於土耳其其國  
 基瑪爾大總統之統緒前曰窳維非之業必待  
 非之常而人之常非又必具有之非之常  
 志量自歐戰告終土希肇衅仰仗貴大  
 總統一鼓作氣得慶凱旋匪特宗教之榮

膺誕歸人與天也者頌欽所界世亦抑光  
 精之和共揚發始更民與公布誠開位大  
 新維命其穢盪瑕滌害弊之制專除掃神  
 國萬集召有復近仁同視一挹謙衷淵迺  
 回揚闡意公之民穆集徵舉之會大教回  
 軌同球寰樹膜隔之際國往已化諦真之教  
 厥觀樂慶稱手額不莫人同我凡業盛之  
 獲俾佑默格逾主真大至尊至祈虔成  
 千數那支表代謹情同迹遐阻迹航梯功成  
 敬鑒垂乞伏書上合理賀致誠竭胞同教回萬  
 健永躬政統總大貴昌蕃運國國貴頌

日三十月一年三十國民華中 呈謹

日五月六年二十四百三千一曆回

書證學留善曾王譯

٤٩٨ اجازة المتعلم مسافر الى الافرنجية من نظارة المعارف الصينية ونومروه  
 ان المتعلم وان كان زعيم شائكة (جلال الدين) عمره اثنان وعشرون سنة ووطنه الاصلى  
 لين كين سيان من ولاية الشاندون واذا كنا متحضره واجزنا انه يسافر الى دولة التركى لتعلم  
 العلوم الفنون الجديدة والنفقة من نفسه فيسبغ لنا ان نعطيه الاجازة باليوم ٦ من الشهر ٩ لسنة ١٣  
 الجمهورية الصينية  
 ناظر المعارف . . . ايضا

第書證生學留費自給發部育教

四九八號王曾善二十二年歲係山東  
 省臨清縣人經本部核定其自備資  
 斧前往土耳其國留學合給證書中  
 華民國十三年九月六日教育總長  
 ○ ○

نمونه الانشائية

ولا تَدْمَنَهُ مِنْ غَيْرِ تَجْرِبٍ  
 وَمَا مَاتِيحًا غَيْرَ التَّجْرِبِ

لا تَحْمَدَنَّ امْرَأً حَتَّى تَجْرِبَهُ  
 اِنَّ الرِّجَالَ صِنَادِيْقٌ مَقْفَلَةٌ

فِي مِيْنِهِ شَمٌّ فِي دُنْيَاهُ اِقْبَالًا  
 وَلِيَنْظُرَنَّ اِلَى مَنْ دُوْنَهُ خَالًا

مَنْ شَاءَ عَيْشًا سَعِيْدًا يَسْتَفِيْدُ بِهِ  
 فَلْيَنْظُرَنَّ اِلَى مَنْ فَوْقَهُ اَدْبًا

فَاِنَّمَا الْمَرْءُ بِفَضْلِ حِسِّهِ  
 مِثْلُ الَّذِي تَكْرَمُهُ لِنَفْسِهِ

كُنْ اَبْنًا مِنْ شَيْءٍ وَكُنْ مَوْدُبًا  
 وَلَيْسَ مِنْ تَكْرَمِهِ لِغَيْرِهِ

وَمَنْ صَحَّحَتْ مَوْدُوْتُهُ لَزِمَتْ طَاعَتُهُ  
 وَمَنْ حَسَنَ خُلُقُهُ كَثُرَتْ حَيْبَتُهُ

مَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ وَجِبَتْ مَجِبَتُهُ  
 مِنْ سَاءِ خُلُقِهِ مَنَاقٍ رِزْقُهُ

بعده

الفروق الاصطلاحية في القواعد العربية

## باسم سبحانه وتعالى

الحمد لله المتعال في العز والجلال الجامع لصفات الكمال والجمال والصلوة على رسوله  
 الفارق بين الحرام والحلال وآله البرق البالغين اقصى مراتب العصمة والكمال واصحابه  
 الذين اوداؤة واجباء الملك المتعال وبعد فيقول عبد الملك المعبود الحاج سلمان  
 ابن عبد الرحمن ابني كنت في مصر وبيروت وياؤه سمعت من العلماء الفضلاء والحكام الشرفاء  
 كثير الفروق الاصطلاحية والقواعد العربية وغيرها من الأصولية الحكمية وقليل الفروق  
 اللغوية وقد كنت نسختها وحفظتها والان ألحقتها بالتحفة الرشدية في الطبعة  
 المنشورة خوفاً ان اضيعها ولنيل المشتغلين وفوز المتعلمين ما لم ينالوه الا في مرور الأيام  
 وشهور بل في عبور سنين وذهور وسميتها بالتحفة النظامية في الفروق الاصطلاحية  
 واللغوية ورثتها على ترتيب حروف الهجاء من الالف الى الياء آخر الحروف ومن الله التوفيق  
 والهداية وعليه التوكل في البداية والنهاية وشرعت في المقصود

باب الالف **الأك والأهل** الفرق بينهما بالعموم والخصوص  
 مطلقاً فالأهل اخص لأنه لا يستعمل الا في الأشراف يعني فيمن له خطر عظيم دينياً  
 كان أو خروياً كما يقال آل عمران وآل فرعون ولا يقال آل الخيام ونحوه ومنه يحتم أنه لا  
 يضاف الى غير ذوى العقول فلا يقال آل مكة وآل مدينته كما يشهد به شرح موارد استعماله  
 وقد يقال أنه لا يضاف منه الا الى الذكر فلا يقال آل منعم ولاهل يستعمل في الأشراف و  
 الأذال ويضاف الى ذوى العقول وغيرها فيقال اهل القرية واهل الشيمة ونحوها  
**الآن والآنق** الفرق بينهما أن الآن الوقت الذي انت فيه والآنق أهم للزمان الذي قبل  
 زمانك الذي انت فيه **الأبد والأمد** الفرق بينهما بعد أن كانا متقاربين أن الأبد  
 عبارة عن مدة الزمان الذي ليس لها حدٌ وحدٌ ولا يتقيد فلا يقال أبد كذا والأمد مدة  
 مجهولة اذا أطلق ويخصر خوفاً يقال أمد كذا **الإبداع والإختراع** الفرق بينهما

هو ان الابداع ايجاد الشيء من غير مادة سواء كان على مثال سابق أو لا والاختراع ايجاد الشيء  
لأعلى مثال سابق له من جنسه سواء كان ذلك الشيء هو محمد ما دياو محمد زمانيا او غير زمانيا  
فالابتداع أعم من الاختراع من وجه لا يفرق الابداع عن الاختراع في ايجاد النفس الناطقة  
الانسانية عند حدوث البدن فانه ابداع وليس باختراع وانفرد الاختراع عن الابداع في  
ايجاد آدم عم فانه اختراع وليس يسبق له مثال في الكون وليس بابداع لكونه ماديا وصادقهما  
في ايجاد العقل الاول ﴿الابدال والاعلال﴾ الفرق بينهما بالعموم والخصوص من وجه  
يوجدان معا في مثل قال وبيع ويوجد الاعلال بدون الابدال في نقل الحركة وفي الابداع بدون القلب  
في نحو يقول ويبيع ويوجد الابدال بدون الاعلال في ابدال حرفي كحجج بحرفي كحجج في مثل سبت  
واميلان فان الاصل سدس واميلال ﴿الاباحة والتخيير﴾ الفرق  
بينهما بجواز الجمع في الاباحة نحو جالس الحسن او ابن سيرين دون التخيير نحو تزوج هذا واقضها  
وقيل ان التخيير انما يكون اذا لم يكن للمهورية بالجمع بينهما في نية وشرف والاباحة على العكس  
فيجوز فيها الاقتصار على احد النعوتين والجمع بخلاف التخيير ﴿الاتساع والحذف﴾  
الفرق بينهما بعد ان كان الحذف من باب منه هو انك تقيم التوسع فيه مقام الحذف في شريحه باعرابه و  
العامل فيه بحاله وانما تقيم فيه المضاني اليه مقام الضاري او الضاري مقام الاسم (والاول) نحو اسأل  
القرية والمعنى اهل القرية ولكن البر من امن والمعنى بر من (والثاني) نحو سيد عليه يومان والمعنى  
سيد عليه الوحش في يومين وولد له ستون عاما وانع ولده الولد ستين ونحو بل مكر الليل و  
صائم نهار وقائم ليله وياساق الليلية اهل الدار والمعنى مكر الليل وصائم في النهار وسارق  
في الليلية وهذا الاتساع في كلامهم كثير وهذا هو الهجاز في الحذف عند هذا البيان وتقول سرت فرسخين  
ويومين ان شئت جعلت نصبهما على الظرف وان شئت جعلتهما فعولين على السعة واما  
الحذف فهو ان تحذف العامل فيه وتدع ما عمل فيه على حاله في الاعراب ﴿الاتمام والاكمال﴾  
الفرق بينهما ان الاتمام لازمة نقصان الاصل والاكمال لازمة نقصان العواض بعد تمام الاصل و



لهذا كان قوله تلك عشرة كاملة احسن من تامة فان التام من العدد قد علم وانما في احتمال نقس  
في صفاتها **⊗** الابعاج والضرورة والسبب **⊗** الفرق بينهما بعد اشتراكهما في الكشف القطعي  
من قول المجتهد ان الكشف في الاول بارز العلماء ظلية كانت او علمية نظرية ولو غالباً وفي الثاني يقطع  
العلماء والنوام بطريق الضرورة ولو غالباً ولو اقتصرت الضرورة بالعلماء عد من ضرورياتهم خاصة  
وفي الثالث جمل الذين يحصل الاستكشاف بعلمهم **⊗** الاختصار والاقصار **⊗** الفرق  
بينهما ان الاقتصار المحذف بلا دليل ومعتبر عنه بالمحذف الاعتباري والاختصار هو المحذف بدليل  
**⊗** الاخفاء والادغام **⊗** الفرق بينهما ان الاخفاء حالة بين الاظهار والادغام ولا تشديد  
معها فان اخفاء الحرف عند غيره لا في غيره كاخفاء النون الساكنة والتشوين عند حدى حروف  
(يرملون) والادغام اخفاء حرف في غيره وسعه التشديد مثل مذ وضو **⊗** الادراك والعلم **⊗**  
الفرق بينهما ان لفظ الادراك يطلق في الاصطلاح على معنيين الاول الصورة الحاصلة من  
الشئ عند تدرك اعم من ان يكون مجرداً او مادياً جزئياً او كلياً جوهر او عرضاً او غالباً او حاصلاً في  
ذات التدرك او في الالة وهو بهذا المعنى مرادف للعلم وشامل لجميع اتسام العلم وانحاء الثاني  
التعقل المعبر عنه بالصورة الحاصلة من التشاؤ عند العقل وهو اخص من العلم بالمعنى الاول  
لاختصاصه بالحصول وقد يطلق على الاحساس فقط وهو اخص من العلم بالمعنى الثاني فانهم  
**⊗** اذا واذا وحيث **⊗** الفرق بينهما انها اشتركت في امور واقتربت في امور فاشتركت  
في الظرفية ولزومها والاضافة ولزومها كونها للجهل والبناء ولزومها وانها بمعنى وقد خرج منه من  
ثمانية ويشترك اذ واذا في انهما للزمان والكونان للمكان وانهما يكفان بامع الاضافة  
مفيدين مع الشرط جازمين قياساً مطرداً وانهما يضافان للجملة الفعلية وانزوت اذ **⊗**  
بافادتهما مع الشرط دون اذ وانهما لا تضان الا الى الجملة الفعلية وانزوت حيث بانها تكون  
للمكان والزمان والثابت كونها للمكان قال اللغويون حيث كلمة تدل على المكان لانه ظرف في الامكنة  
بمنزلة حين في الازمنة **⊗** اذا ومتى **⊗** الفرق بينهما هو ان متى للوقت الملبس واذا

للمؤمن وتيل ان اذا الامور الواجبة الوقوع وما جرى ذلك انحرى مما علم انه كايين ومتى لما لم يخرج  
 بين ان يكون وبين ان لا يكون تقول اذا طلعت الشمس خرجت ولا يصح فيه متى وتقول متى تخرج  
 اخرج لمن لم يتيقن انه خارج ولذلك وردت شروط القرآن في اخباره وتكثرت في اجابته صرائفه واذا  
 وقعت الواقعة المغير ذلك من الآيات دون متى ﴿ الاذن والاجازة ﴾ الفرق بينهما ان  
 الاذن هو الرخصة في الفعل قبل ايقاعه والاجازة الرخصة في الفعل بعد ايقاعه فهي بمعنى الرضاء  
 بما وقع ﴿ الاذن والابد والسرمدى ﴾ الفرق بينهما ان الاول ما كان موجودا قبل  
 القبل بحيث لا يكون لوجوده بداية يسبقه عدم والثاني ما كان موجودا في الجدي حيث لا يكون لوجوده  
 نهاية يحققه عدم والسرمدى الدائم ازل لا وبدا ﴿ الاسلام والايمان ﴾ الفرق بينهما  
 بالعموم والخصوص مطلقا فالاسلام اعلم اذ هو شهادة ان لا اله الا الله والتمسك برسوله به حقت الرضاء  
 وبه جرت النكاح والموارث يقع ظاهر جماعة الناس والايمان الهدى وما ثبت في القلوب من صفة الاسلام وما  
 ظهر من العمل فالاسلام يشترك الايمان في الظاهر فقط دون الباطن ﴿ الاسراف والتبذير ﴾  
 الفرق بينهما هو ان الاول صرف الشيء فيما ينبغي زياد ما لا ينبغي والتبذير صرف الشيء فيما لا ينبغي  
 وبعبارة الاخرى الاول تجاوز الحد في صرف المال والتبذير تفريقه في غيره ومنه ﴿ التصدق ﴾  
 ﴿ اسم الفاعل واسم المفعول ﴾ الفرق بينهما هو ان الاول يتبع من اللازم والمتعدى كقائم و  
 ذاهب واسم المفعول انما يتبع من فعل متعد لان جار على فعل مالم يسلم فاعله فكلما انه لا يبيح الا لمن متعد  
 كذلك اسم المفعول فان عدل اللازم مخرف جر او ظرفي جاز بناء اسم المفعول منه نحو غير الغضوب عليهم  
 وزيد مطلق به وبينهما فرق آخر وهو ان الثاني يجوز اضافته الى ما هو مرفوع بمعنى نحو الورع محمد  
 المقاصد وزيد مكسر العبد شيئا بخلاف الاول ﴿ اسم الفاعل بمعنى المانع والحيل والالتقبال ﴾  
 الفرق بينهما من وجوه (الاول) ان الثاني يعمل عمله فعليه مطلقا بخلاف الاول فانما يعمل اذا  
 كان اللام فيه بمعنى الذي (الثاني) ان الاول يصرف بلاضافة بخلاف الثاني (الثالث) ان الاول  
 اذا شق اوجه لا يجوز فيه الاحذف النون والجبر والثاني يجوز فيه وجهان هنا عن حذف النون

والجزء وبقاء النون والنصب **علم الذات** و**علم المعنى** الفرق بينهما بعد أن كان الذات  
المدلول عليه باللفظ بمعنى متصورا يعنا هو ان الاول ما وضع لمعنى قائم بنفسه كزئيد وفريز و  
شجر وخوها والثاني ما وضع لمعنى قائم بخيره كالسواد والبيض والضراب وخوها سواء صدر عنه  
كالكتابة او قام به كالمثاليين الاولين وخوها او لم يعد كالوقوع والسقوط وامثالهما وسواء  
كان وجودها كالمثاليين المذكورين او عدمها كالنفي والعدم والفناء **علم الجنس** و**علمه**  
الفرق بينهما هو ان علم الجنس موضوع للماهية المتحدثة مع ملاحظتها وخصورها في الزمان كاسامة  
بخلاف علم الجنس فان التعيين والتعريف فيها كما يحصل باداة التعريف كالالف واللام وجماعة اخرى  
ان الثاني يدل على التعيين بجوهره والاول بواسطة **علم الجنس** و**علم الجمع** وال**جمع**  
الفرق بينهما هو ان الجمع موضوع للأحاد التي تجمعه دالا على تلك الافراد دلالة تكرر الواحد بالعطف  
كزيدون فانه في قوة زيد وزيد وزيد و**علم الجمع** موضوع لجمع الاحاد دالا على تلك الافراد دلالة  
المفرد على جملة اجزائه كتقوم وروط فانهما لا يدلان الا على مجموع الافراد و**علم الجنس** موضوع  
للحقيقة من حيث هي من غير ملاحظة الفردية والجمعية والفرق بينه وبين واحده بالبناء كتم وقمر  
**الاشتراك في النكرات والمعاري** الفرق بينهما هو ان اشتراك النكرات مقصود  
بوضعه الواضع في كل مسامي غير معين مثل رجل فان الواضع صنعه لكل مذكر بالغ من  
الناس من غير تعيين ولا تعميم وبالجملة ان الاشتراك فيها بالقصد والاختيار بالذات واما الاشتراك  
في المعاري فالاشتراك في الاعلام اتفاقا غير مقصود بالوضع لان الواضع اللام على العلم لم يقصد مشاركة  
غيره له انما المشاركة حصلت بعد الوضع لكثرة السامعين في اللفظ الواحد فلذا لم يقبح هذا  
الاشتراك في تعيينها لكونه اتفاقا غير مقصود للواضع واما الاشتراك الواقع في المصنعات واسماء  
الاشارة وما عرف باللام وان كان مقصودا للواقع فانه اشتراك في المسمى المعين فان الواضع وضع  
هذا لان يشار به الى مشاهد محسوس معين قريب محروص من الاشتراك هنا امر معين فلذا لم يقبح  
في التعريف بخلاف معروف من الاشتراك في النكرات فانه غير معين فافترق الاشتراك **علم**

**الاشتكاؤ والشكايه** الفرق بينهما ان الاشتكاؤ اظهر ما به باللسان من غير فكره و  
 الشكايه اظهر ما يصنع به غيره من الكروه **اصول الابهة واصول الاباحه** الفرق  
 بينهما ان اصل الاباحه اخص منه بحسب المورد جريان اصل العبارة فيما حتمت الاباحه وفيما لا يحتملها  
 سواء كان عدم احتمال لها في نفسه كما في العبارة او التحيام دليل على نفيها بالخصوص كما في الدخول  
 على سوم المؤمن بخلاف اصل الاباحه فانه لا يجري الا فيما يحتمل الاباحه وقد فرق بينهما بوجوده اخرى  
 لا تخلو عن المناقشة **الامنافه** بمعنى اللام ومعنى من الفرق بينهما من وجود احدهما  
 ان الثاني غير الاول في الاولى سواء كان وافقه واسمه او لم يوافقه فانه قد يتقن ان يكون لهم المنافق  
 والمنافق اليه واحدا فانها غير حاصلة وان اتحد اللفظ واما اللفظ بمعنى من الاول فانه لا يكون منافقا في الثاني  
 لا يصح فيها بل يوصف الاول بالتالي والثانية بخلاف ذلك وثالثها ان الاولى لا يصح فيها ان يكون الثاني جزءا من الاولى والثانية  
 يصح فيها ذلك وجعلوا هذا الوجه ضابط التمييز وقالوا اذا صح ان يكون الثاني خيرا عن الاول فالامنافه بمعنى من  
 فان امتنع نهي بمعنى اللام فتأمل وارجع الى الاولى لا يصح فيها التماثل لصانع التمييز ويصح في الثانية نحو  
 هذا خاتم فضة **الاعراب التقديري والحلي** الفرق بينهما ان الاعراب يتقدر على الالف  
 المتصوقة لان الالف لا يتحرك بحركة لانها ممددة في الحلق وتحريكها معهما من الاستطالة والامتداد وينبغي بها الى  
 مخرج الحركة فكون الاعراب لا يظهر فيهما من لان الكلمة غير عربية بل لتوقف محل الحركة بخلاف من وكم وخوها من  
 المنبنيات فان الاعراب لا يتقدر على حرف الاعراب منها لانها حرف صحيح يمكن تحريكه فلو كانت الكلمة في نفسها عربية  
 لظهر الاعراب فيها لعدم المنع وانما الكلمة في موضع كلمة عربية وقال بعضهم الفرق بين الوضع في المبنى والوضع في  
 المعتل انهما اذا قلنا قام هؤلاء ان هؤلاء في موضع رفع لان معنى بان الوضع مقدم في العبرة كين والامانة من ظهور  
 لو كان مقدر فيها لان العبرة حرف عليه يتقبل الحركات وانما معنى ان هذه الكلمة في كلمة اذا ظهر فيها الاعراب  
 يكون مرفوعة بخلاف المعنى فانه اذا قلنا انها في موضع رفع انما معنى بان العبرة مقدم على الالف نفسها بحيث  
 لو الامتناع الالف من الحركة واستقلال العبرة والكسر في الالف القافية لظهرت الحركة على نسيب اللفظ  
**الاعلى والاخر** اعني بايهما **الفرق بينهما** اعني بين ان عمل التفضيل وبينه للوصف لا بين

خصوصاً نعتين المادتين من وجوه (الاول) جمع الاول بالواو والنون نحو الأعلون والأفضلون واشباههما  
 (والثاني) جمعه على افعال كالأعلى والأفاضل (والثالث) استعماله من نحو زيد افضل من عمرو وهذا على  
 من ذلك (والرابع) تاء نيته على فعلى كالعليا والفعال (والخامسة) لزومه احدى الثلثة ال او من كما مر  
 من الأمثلة او الاضافة نحو هو احسن اخوته وقد نظمها بعضهم في بيتين فقال الفرق في الاعلى والاحمر قد اتى  
 في خمسة في الجمع والتكسير . . . ودخول من وخلاف تائنيهما . . . ولزوم تعريف بلا تكبير . . . واما جمع  
 بالجر فعلى فعل وتائنيته على فعلاء ولا يلزم احدى الثلثة ❀ الاغراء والتحذير ❀ الفرق بينهما  
 هو ان الاول تنبيه المخاطب على امر محمول على فعله والثاني تنبيه على امر محمول لا يجتنب وايضاً ان الاول يكون  
 بغير اياً نحو الغزال الغزال بخلاف الثاني فيكون به ايضاً نحو اياك والشر ويشتركان في سوى ما ذكر من  
 الاحكام ❀ للاغراء والامر ❀ الفرق بينهما من وجوه الاول ان الاغراء لا يكون الا مع المخطب  
 بخلاف الامر فانه مع الغائب ايضاً نحو صدق فلدي صدق الثاني انه لا يتقدم محمولها عليه لا تقول زيد اعلمك  
 بخلاف الامر فتقول زيد اصبر ❀ الثالث ان الفاعل فيه مستتر لا يظهر اصلاً وتثنية ولا جمع ويظهر فيه  
 فيها نحو اكرموا اكرموا اكرموا ❀ الرابع ان حرف الجر هنا لا يتعلق بشئ ولا يعمل فيها عاملاً عند بعضهم  
 كقولته ارجعوا وانكم فليس وانكم معمولاً ارجعوا لانه فعل بل ذكر تاكيداً الخامس ان الاغراء لا يجاب بالفاء  
 لا تقول ذلك زيداً فيكركم وتقول اكرم زيداً فيكركم السادس ان المفعول اذا كان مضمراً كان  
 منفصلاً ولم يجز ان يكون متصلاً نحو علمك اياً ولا يقال علمك في الامر الزم من لان هذا لم يمكن  
 ❀ الافراط والتفريط ❀ الفرق بينهما هو ان الافراط عبارة عن تجاوز الحد من جانب الزيادة  
 والتفريط تجاوزه من جانب النقصان وفي المثل الجاهل اما مفراط او مفريط ❀ انفعلة التعجب وانفعلة  
 التفضيل ❀ الفرق بينهما بعد اشتراكهما في اللفظ والمعنى من حيث تركيبهما من ثلثة احرف  
 اصول وهن قوه من حيث ان قولنا ما علم زيداً وقولنا زيداً اعلم من عمرو ويشتركان في زيادة العلم هو ان  
 انفعلة التعجب ينصب المفعول به نحو ما احسن زيداً وانفعلة التفضيل لا ينصب المفعول به على اشهر القولين  
 ❀ الجاء والاضطرار ❀ الفرق بينهما هو ان الاضطرار كون الشئ بحيث لا يقدر الانسان على

الامتناع منه بسبب وجوب ذلك وان كان محسباً انه قادر على الامتناع والواجب قد يكون بالاختيار بقا القدرة  
على الامتناع فالاول اخص **❦** الالهام والوحي **❦** الفرق بينهما من وجوه الاول ان الالهام  
تخصص من الحق تبارك وتعالى واسطة الملك والوحي بل واسطة الثاني ان الوحي من خواص الانبياء والمرسلين و  
الالهام من خواص الولاية الثالث ان الوحي مشروط بالتبليغ كما قال تعالى ايها الرسول بلغ ما انزل اليك  
دون الالهام ومنهم من جعل الالهام نوعاً من الوحي وأما في اللفظ فيطلق احدهما على الآخر ومنه قوله و  
اوحي نزل من العجل والهمها وتدفق قلبها **❦** الا وغير **❦** الفرق بينهما من وجوه احدها ان  
غيره وصف بها حيث لا يتصور الاستثناء والا ليست كذلك فتقول عنى له هم غير حديد ولو قلت عند درهم  
الا حديد لم يحز وثانيها ان الا اذا كانت مع ما بعدها صفة لم يحز والوصف واقامة الصفة تمام فتقول  
قام التوم الا زيد ولو قلت قام الا زيد لم يحز بخلاف غير اذ تقول قام التوم غير زيد وقام غير زيد والسر في ذلك  
ان الا حرفي لم يتمكن في الوصفية فلا يكون صفة الا تابعاً كما ان اجمع لا يستعمل في التاكيد الا تابعاً وثالثها ان  
اذ اعطيت على الاسم الراجح بعد غير جاز الوحد والجمع على المعنى بخلاف الا والسر في ذلك ان امرأه غير كاعرا المستثنى  
بالا نحو مثل ما جاء في التوم غير زيد وعمرو ووجوز رفيع عمرو على البدل ونسبه على الاستثناء والجمع على اللفظ واما  
الا فلا يجوز فيها الا ما يتخيلها المامل **❦** ان الخفيفة والخففة **❦** الفرق بينهما بعد اشتراكهما في  
الدخول على الجاهتين وكونهما في الصورة واحدة هو ان الخففة من المشتقة لادب فيها من دخول اللام في خبرها عوضاً  
عما حذف منها نحو قوله وان كلاً ما ليزينهم وقوله وان كل ذلك لما منح الحيوة الدنيا وتولته وان كانت كبيرة  
وان كان ليفتنك وان الساكنة الخفيفة يتبع بعدها غالباً الاستثنائية ان الكاذبون الا في غرور فانهم ذاه  
**❦** ان المصدرية والمفسرة **❦** الفرق بينهما ان المصدرية نحو قوله ته ان صوموا خير لكم وقوله ته  
الا ان قالوا يجوز ان تتقدم على الفعل لانها موصولة واما المفسرة نحو قوله ته ونودون تلكم الجنة وقوله ته  
فانطلق الملاء منهم ان امشوا فلا يجوز ان تتقدم لان المفسرة بالكسر متاخر عن المفسرة بالفتح تسمية  
**❦** ان وان **❦** الفرق بينهما بعد اشتراكهما في جواز حذف الجار وسد ما جرى للاسناد في باب  
ظن ان الخفيفة وصلت ما تسد مسدّها في باب عسى والشدية في قوله تعالى عسى ان تقوم ويمتعه عسى انك قائم و

تقول لو انك تقوم ولا يجوز أن تقوم وذكر بعضهم ان الخفيفة الناصبة للمضارع اشبهت ان الشدقة العاملة  
في الاسماء في وجه الاول ان لفظها قريب من لفظها واذا خففت المشددة صارت مثلها في اللفظ الثاني  
انها وما علمت فيه مصدر مثل الشدقة الثالث ان لها وما علمت فيه موضعان الاعراب كالشدقة الرابع ان  
كلامهما يدل على الجملة وبينهما فرق آخر ان الشدقة للحال والخفيفة تصارع الماضي والمستقبل **سورة**  
**أو واما** الفرق بينهما ان اما لا يستعمل الا في المذكر نحو جازي لما زيد واما عرو واو لا تكرر نحو  
جازي زيد او عمرو وايضا اما تلازم حرف العطف واو لا يدخل عليها حرف العطف هذا من جهة اللفظ و  
اما من جهة المعنى فهو ان او تبتدئ فيهما متيقنا ثم يدرك الشك واما تبتدئ بها شكاً من اول الامر ولهذا  
السبب يجب تكرارها (فايد) يناسب ذكرها في المقام وهذان او اذا دخل على الخبر دل على الشك والايهام  
واذا دخل على الامر والنهي دل على التخيير والاباحة وقد يكون بمعنى الخي تقول لا ضربتة او توتير وقد يكون  
بمعنى بل في سعة الكلام قال عز وجل وارسلناه الوائساة الواويزيدون او بل يزيدون **سورة**  
**الايما والايما** الفرق بينهما ان الايما يختص بالاشارة الى قديم والاشياء يختص بها اذا  
كانت اولى خلف وقيل الايما هو الاشارة بالاصابع من خلفك وليست اخر والاشياء من امامك وقيل الايما  
الاشارة على اوجه كان والاشياء يختص بما ذكر اولاً وقيل الايما والاشياء واحد فيكون من باب الابدال  
**أو وإن** الفرق بينهما ان اي تفسر كل ميمهم من المفرد نحو جازي زيد اي عبدته والجملة نحو  
فلان رتداي ماش وان لا تفسر الا مفعولاً مقدراً للفظه الخي معنى القول كقولته ونادينا ان يا ابراهيم  
فقول ان يا ابراهيم يفسر لمفعول نادينا المقدري نادينا بل لفظه هو قولنا يا ابراهيم **سورة**  
**وكيف** الفرق بينهما من وجهين الاول ان جوازيين قديمتان لانها سوال عن الحال والاشياء  
قد يحقح احواله في حالة واحدة كما اذا سأل واحد كيف حاله فيقول جوعان عطشان تحبان  
نعسان اذا كان على هذه الحالة واما أين فلا يجاب الا بواحدة فاذا قلت أين زيد يقال في الجواب في الدار او  
في السوق او غير ذلك لانها سوال عن المكان ومن المعلوم امتناع حلول الانسان في مكانين في وقت واحد  
فضلا عن الامكنة فيه والثاني ان كيف اسم محض واين ظرف وذهب ابن جني الى ان كيف ظرف **سورة**

**❦** أَيَانٌ وَمَتَى **❦** الفرق بينهما بعد أن كانت هي بمعناها الانعازق من ظروف الزمان مبهم متى هو  
ان متى لكثرة استعمالها صارت اظهر من ايان في الزمان وبوجه آخر أن متى يستعمل في كل زمان وأما ايان  
فلا يستعمل إلا فيما يراد تخفيف امره وتعظيمه كما في قوله تعالى يسألونك عن الساعة ايان مرساها وقوله  
وما يشعرون ايان يبعضون وقيل ايان بمعنى متى في الاستفهام ويفارق متى من وجهين احدهما ان  
متى اكثر استعمالا منها وثانيهما ان ايان يستعمل بها في الاشياء العظيمة المخفية والكتب المشهورة ساكتة عن  
كونها شرطاً وذكر بعض المتأخرين انها تقع شرطاً لانها بمنزلة متى ومتى مشتركة بين الشرط والانتظام  
وكذلك ايان وتوجيه منه الشرط عدم السماع وان متى اكثر استعمالا منها فاختلفت لكثرة استعمالها بحكم  
لا يشاركها فيه ايان وهذا فرق ثالث **❦** الْاَيَاءُ وَالْيَمِينُ **❦** الفرق بينهما ان الاياء لا بد وان يكون  
فيه ضمير على الزوجة ولا ينفرد بدونه ويفقد في كل موضع يعتقد فيه اليمين **❦** اَيْنَ وَأَيْ **❦**  
الفرق بينهما ان ائى تكون شرطاً في الامكنة بمعنى اين وتكون استفهاماً بمعنى متى واين وكين الا انها  
محمى من اين بزيادة الحرف الدال على الابتداء لا بمعنى اين وحدها الا ترى ان مرتباً ما قيل لها ائى لك هذا الص  
اجابة فهو من عند الله ولم تقل هو عند الله بل الواجبة بسم كمال الله وهذا ونسب في قوله فانوا حركهم  
ائى شئتم بمعنى كيف وحيث ومتى **❦** اَيٌّ وَمِنْ **❦** الفرق بينهما من ستة اوجه احدها ان اياً معرفة  
تقبل الحركات ومن ثم لا يشترط في كتابتها الوقت بل بالحتم الزيادة في الوصل والوقت ومن مبنية لا  
تأخذها الزيادة (الا في الوقت الثاني) ان مَنْ هُنَّ يعقل واى هُنَّ يعقل ومن لا يعقل محسباً متعلق اليه لانها جازية  
من كل (الثالث) ان العلم يحكى بعد مَنْ ولا يحكى بعد ائى (الرابع) ان رُبْ قد تدخل على مَنْ دون اى الخامس ان  
اياً قد يوصف بها تقول مرتب برجل اى رجل ومررت بامرأة ائية امرأة بخلاف مَنْ السادس ان مَنْ  
يدخلها اللغى واللام وياء النسبة في الحكاية بخلاف اى فهذا آخر باب اللغى **❦** لا يفسد باب اليا **❦**  
**❦** البارئ والخالق والمصور **❦** الفرق بينهما في الاسماء هو ان قد يظن انها مترادفة وان  
الكل يرجع الى الخالق ولا اختراع وليس كذلك بل كما يخرج من العدم الى الوجود مستقراً في تقديره اولاً وبالجملة  
على وفق التقدير ثانياً الى التصوير بعد اليجاد ثالثاً فانه تعالى هو من حيث هو مقدر وبارئ من حيث



هو مختار وموجد ومصور من حيث انه مرتب صور المختارات احسن ترتيب **باب كان وبارك** **باب**  
الفرق بينهما من جهة الاحكام ايضا هو جواز تقديم الخبر على الاسم وعلى كان مطلقا نحو كان قائما زيد وقائما كان  
زيد ولا يجوز تقديم الخبر على ان ولا على اسمها الا ان يكون ظرفا او مفعولا **باب كان وسائر الافعال** **الفرق**  
بينها هو ان كان واخواتها مخالفة لاصولها في اربعة اشياء احدها ان هذه الافعال اذا سقطت نحو السند والسند  
اليه وغيرها اذا سقطت لم يبق كلام الثاني ان هذه الافعال لا تؤكد بالصدر لانها لم تدل عليه وغيرها من الافعال تؤكد  
بالمصدر لانها تدل عليها نحو قام قائما وزال زالا الثالث ان الافعال التي ترفع وتنصب تبين للمفعول وهذه لا تبين له  
ولا تتوارك من قائم لان قائما خبر من البتداء فاذا زال المتبدا زال الخبر واذا وجد المتبدا زال الخبر الرابع الافعال كلها  
تستقل بالرفع دون المنوع بخلافها **البحت والنظر** **الفرق** بينهما هو ان مدار البحث على  
تصويرات المسائل التفصيلية من حيث خصوصية كل على حدة ومدار النظر على تصورات مجموع المسائل من حيث المجموع و  
بالمجمل مدار الفرق على التعميل والاجمال بل على الفرق الكلي المجموعي والافرازي **البداء والعوض** **الفرق**  
بينها هو ان البداء يكون في موضع البدل من كذا ميزان فانه بد من الواو القوافها وهو مع ذلك واقعة متعمدا و  
العوض ليس بانه ان يكون في موضع المعوض عنه بل قد يكون مكان المعوض عنه كما قالوا يا ابيت نالنا عوض من عباد المتكلم  
وقد يكون في الآخر من محذوف كان في الاول كعدة وزنة فان اصلهما وعد ووزن وقد يكون بعكس ذلك كاسم فانهم  
لا حذفوا من آخر الالم الكلمة عوضوا في اوله همزة الوصل وقد يكون في حرف ليس الا في الآخر فيعوض منه حرف آخر  
نحو زيادة في زيادتين فالنسبة بينهما عموم وخصوص مطلقا فالبداء اخص **البداء والصفة** **الفرق**  
بينهما وجود احدهما ان الصفة تكون بالمشقة او ما هو في حكمه ولا كذلك البداء فان حقه ان يكون بالاسماء الجامدة او  
بالمصادر الثاني ان الصفة تعاقب توصف تعريفات وتكثيرا والبداء لا يلزم فيه ذلك الثالث انه مجري في المظهر والمضمر  
والصفة ليست كذلك الرابع ان البداء يتقدم المبدل بعضه وكل واشتمال والصفة ليست كذلك الخامس ان البداء من  
ما يجري مجرى الضم والبداء ليس كذلك والصفة السادسة ان البداء يجري مجرى جملة اخرى ولا كذلك الصفة السابع ان البداء  
لا يكون للمدح والذم كما تكون الصفة الثامن ان الصفة تكون جملة تجرى على المفرد والبداء لا يكون ذلك فلما تبدل الجملة من  
المفرد التاسع ان الوصف يكون بمعنى وشيء من اسباب الوصف ويحبه به بالوصف السببي نحو زيد حسن غلام والبداء

لا يكون كذلك فلو قلت سلب زيد ثوب أخيه لما جاز العاشرة البدل موضوع على معنى البدل من بخصوصه من غير  
زيادة ولا نقصان والرمز ليس موضوعا على معنى الرموز بالوضع بل بالترام **البدل وعطن البيان** **البدل**  
الفرق بينهما بامور أحدها انه يجري في المعرفة والنكرة وعطن البيان لا يكون إلا في معرفة ما قبل التنازع عطن البيان هو  
المعطوف لا غير البدل فلا يكون للبدل بل عندها ومشملا عليه أولا واحدا منها وهو بدلفظ التنازع البدل يتدر  
عه العامل والاكذال في عطن البيان آراء ان في البدل ما يجري مجرى الضابط وليس كذلك في عطن البيان **البدل**  
التاكيد **الفرق** بينهما ان للتاكيد المعنى الفاظا محصورة محتمية واما للفظ فهو اعادة اللفظ الاول والبدل  
ليس كذلك ولان التاكيد قد يكون المراد منه الاحاطة والشمول وليس هكذا في البدل **البدل وعطن النسق** **الفرق**  
بينهما في غاية الظهور اول التوافق بينهما الا في التاجعية فكما تنفرد باحكامه لا توجد في الآخر فان عطن النسق بالاول واحد  
اخواتها وان يجوز تعدده والعطف عليه والبدل يساوي بالوسط الحرف ولا يجوز تعدده ولا البدل من الا في بدل البدل وان البدل  
منه في حكم المستوط والمعطوف عليه ليس كذلك وان البدل قد يكون عين البدل منه مطابا له مساويا لياها او جفانها او  
والاعا من فيه بخلاف المعطوف فانه في المعطوف عليه وغير الجز وغير الشتمل عليه **البدن والجسم**  
الفرق بينهما هو ان الجسد لا يتلوا لا الحيوان العاقل وهو الانسان والملك والجن واليقاتل غيره جسد وقيل البدن  
الجسد ماسوي الارس ويظهر من بعضهما انه مترادفان **البدن والهبة** **الفرق** بينهما ان الهبة  
مشتملة على الهبة لا اشتراط قبول فيه وايضا ان الهبة نوع اكتساب وهو غير واجب للحيوان وجوبه مشروط بوجوب  
الاستطاعة فلا يجب تحصيل شرطه بخلاف البدن فلا يشترط فيه القبول **البرهان والدليل** **الفرق**  
بينهما هو ان البرهان في الحجج القاطعة الغنية للحام واما ما ينفيد الظن فهو الدليل ويترب من الامارة ولذا انعم  
الكفار بطلب البرهان منهم فقال تعالى هاتوا برهانكم ان كنتم صادقين اقول الحق ان الدليل اعم **البضع**  
والريضة **الفرق** بينهما هو ان النيف من واحد وثلاثة والبضع من اربع والتسعة ولا يتال نيف الا بدعقد  
خو عشر ونيف ومائة ونيف بخلاف البضع فانه يستعمل مستقلا ومنه قوله فلبث في الساجن بضع سنين  
**باب النساء** **تاء التاثير** **الفرق** بينهما ان التاثير اذا كانت  
اربعه تشبه في التفسير نحو حبل وحبال وسكري وسكاري بخلاف التاثير فانها تحذف في التفسير نحو طلحة وطلح

وجننة وجفان وانما محتمة بالاسم والتاء قد تلحق الافعال كقائمة هذ في الكلام الثمن التي  
 التاثير وانها محتمة للتاثير والتاء قد تدخل الذكر وكيد وبالذات كما في علامة ونسابة فلذلك شاع حذفها  
 والترخيم وان لم يكن ماضي في علمنا ❀ التبديل والتغيير والتحويل ❀ الفرق بينهما ان الاول تغيير الشيء  
 مكان غيره مع بقاء عينه والثاني تغييره على خلاف ما كان عليه والثالث تغيير في غير المكان الذي هو فيه  
 ❀ التشنية والجمع السالم ❀ الفرق بينهما هو ان التشنية يستوي فيمن يعتدل ومن لا يعتدل كما تقول  
 زيدان صوابان كذلك تقول جملان صوابان وجملان صوابان بخلاف الجمع السالم فانه مخصوص بمن يعتدل  
 فلا يجوز ان تقول في حمل جملون ولا في جبل جبلون بل تقول جبال وجمال ❀ التمجس والتجسس ❀  
 الفرق بينهما هو ان التمجس بالجميم التفتيش عن بواطن الامور وتبع الاخبار وكثيرا ما يقال في الشر ومنه التجاسوس  
 وهو صاحب سر الشر كما ان الناموس سر الخبير وقيل ان التمجس بالجميم ان يطلبه لغيره وبالحاء ان يطلبه  
 لنفسه وقيل بالجميم البحث عن العورات وبالحاء الاستماع لحديث القوم وقيل معناها واحد فطلب  
 معرفة الاخبار ❀ التخصيص والتوضيح ❀ الفرق بينهما ان الاول عبارة عن تقليد الاشياء  
 والثاني عبارة عن رفع الاحتمال وفيما كان هذا مجرد الاصطلاح ❀ التخصيل والشك والوهم ❀  
 الفرق بينهما ان الاول انك الوقوع واللاقوع وتصوره من غير تردده ولا تجوز والثاني انك تصورها  
 على وجه التردد والثالث انك احدهما وتجويزه مع ظن الآخر ❀ التبدليس والغيب ❀ الفرق بينهما  
 ان التبدليس لا يشبه الاسباب اشتراط صفة كمال هو غير موجودة او ما هو مفعلة الشرط كوالاهم يشبه الخيال بخلاف  
 الغيب فانه منشأه وجوده وان لم يشترط الكمال وما في معناه فرجع التبدليس الى الظاهر ما يوجب الكمال  
 او اخفاء ما يوجب الغيب ❀ التركيب والترتيب ❀ الفرق بينهما ان الترتيب يعتبر فيه ان يكون  
 لبعض الاجزاء نسبة الى بعض بالتقدم والتاخر سواء اخذ بالمعنى اللغوي وهو جعل كل شيء في مرتبة  
 ومحل كترتيب المجلس والعسكر ونحوهما او بالمعنى الاصطلاحي وهو جعل الاشياء الكثرة بحيث يطلق  
 عليها اسم الواحد ويكون لبعضها على بعض نسبة بالتقدم والتاخر كترتيب اجزاء الحد الذي يتقدم فيه  
 الجنس لكونه كالمادة على الفصل لكونه كالصورة ويطلق على هذه الامور المترتبة اسم الواحد والحد ويؤادفه

التاليف بخلاف التركيب وهو صنم عدة امور بحيث لو ذهب جزء منها لذهب حقيقته ومايته فلم يستبرئ في  
 مفهومه النسبة المذكورة فهو اعم من التركيب مطلقا ❀ التساهل والتسامح ❀ الفرق نقوان  
 الا ولا يستعمل في كلام لاخطا فيه ولكن محتاج الى توجيه تحمل العبارة والثاني استعمال اللفظ في موضعه  
 الاصل كما تجاز بلا قصد علاقة مقبولة ولا نصب قرينة دالة عليه اعتمادا على ظهور الفهم من ذلك التمام  
 ❀ التشكيك والابهام ❀ الفرق بينهما هو ان التشكيك احداث الشك في قلب السامع بعد ان  
 لم يكن شاكا والابهام ابقاءه على شكه ان كان شاكا ❀ التضمن والالتزام ❀ الفرق بينهما هو  
 ان التضمن دلالة اللفظ على جزء ما وضع له في ضمن الكل والالتزام دلالة على المعنى الخارج عن الموضوع له  
 اللازم له لزوما عقليا او عرفيا فيبينها عموم وخصوص من وجه حيث يتحققان فيما اذا كان للموضوع له جزء  
 ولازم ويحقق الاول بدون الثاني فيهما له جزوا للالزام والثاني بدون الاول في السيط الذي لازم ذهني  
 ❀ التصسف والتكلف ❀ الفرق بينهما هو ان الاول يتكلم بالايحوز ارتكابه عند محققين بخلاف  
 الثاني ❀ التقسيم والتفريق ❀ الفرق بينهما هو ان التقسيم عبارة عن جعل الشيء اسما  
 وذلك يستدعي تقدم ما يتناو الاقسام اعنى القدر الجامع كما في تقسيم الكلمة الى الاسم والفعل والحرف وكما  
 في تقسيم كل منها الى اقسام والتفريق عبارة عن قطع الاتصال بين شيئين او اشياء وذلك لا يستدعي ذلك  
 ❀ التكوين والاحداث ❀ الفرق بينهما عموم وخصوص مطلقا والاحداث اخص لان التكوين  
 عبارة عن ايجاد الشيء مع سبق مادة والاحداث عبارة عن ايجاد الشيء مع سبق مدية ومن المعامل ان المسبوق  
 بالمدة لا بد ان يكون مسبوقا بمادة ليقوم مكانه بما قبل وجوده بخلاف المسبوق بالمادة فان لا يجب ان يكون  
 مسبوقا بالمدة لا يمكن كونه قديما بالزمان كالأفلاك على رأي الحكماء ❀ التمشيد والتظهير ❀ الفرق  
 بينهما هو ان في المشيد يكون الممثل من افراد الممثلك لانه عبارة عن ايراد امر جزئي لا يوافق الممثل كما تتول  
 بعد تعيين التبتدء بان الاسم مجرد عن العوام المنظمية مسند اليه نحو زيد قائم بخلاف التظهير فانه لا  
 يكون من افراد المنظره وذلك ظاهر ❀ التمني والترجي ❀ الفرق بينهما هو ان الاول يستعمل  
 في الممكن نحو ليت لولا انتقد وانحال نحو ليت الشباب يعود يوما والثاني لا يستعمل الا في الممكن و

ذلك لان حقيقة الثمن بحسب حصول الشيء سواء كنت تنتظره وترقب حصوله أولا والترحال بقاب  
 شيء لا وثوق بحصوله فمن ثم لا تقول لعل الشمس تغرب ❀ التواضع والخشوع ❀ الفرق بينهما  
 هو ان التواضع يعتبر بالأخلاق والاعمال الظاهرة والباطنة والخشوع يقال باعتبار الجوارح ولذلك  
 قيل اذا تواضع القلب خشعت الجوارح ❀ باب التواضع ❀ ثم العاطفة والغناء ❀  
 الفرق بينهما بعد اشتراكهما في افادة الترتيب هو ان الغناء تفيد التعقيب وهو ان يكون المعطوف بها  
 متصلا بالاهملة بخلاف ثم فاتهاج مهلة وانفعال وايضا تختص الغناء بما هو لا توجد في غيرها احدها  
 كثيرا ما تقتضي السبب وهو ان يكون المعطوف مسببا عن المعطوف عليه ان كان المعطوف بما جملة او  
 صفة الثاني انها تعطف على الصلة ما لا يجوز كونه صلة لمخلوه من العايد على الوصول الثالث انها تعطف  
 ما يصح ان تكون صلة على ما ليس كذلك وكذا تعطف على جملة الخبر والصفة والحال ما لا يصلح كذلك  
 وبالعكس هذا وقد توضع الغناء موضع ثم وبالعكس قاله والذي اخرج المرفي فجعله غناء اخرى والثاني  
 في قول الشاعر جرى في الانابيب ثم اضطرب ❀ الثمن والقيمة ❀ الفرق بينهما ان القيمة ما  
 يوافق مقدار الشيء ويحاط به ويدل عليه قوله عم وقيمة المرادة ما قد كان يحسنه والثمن ما يقع  
 التراضي به مما يكون ونقائه او زيده او نقصه ويرشد اليه قوله ته وشروه بثمن نخس دراهم فان  
 تلك الدراهم لم تكن قيمة يدوسن وانما وقع عليه التراضي وجرى عليه البيع ❀ باب الجسيم ❀  
 ❀ الجماعية والمانعية ❀ الفرق بينهما هو ان الجماعية عبارة عن كون الحد شاملا للكل واحد من  
 افراد الحد وهو لازم الانكاس لان الحد اذا كان منعكسا كان جامعا لجميع افراد الحد وروى والمانعية  
 عبارة عن كون الحد بحيث لا يدخل فيه شيء من افعال الحد وهو لازم الاطراد لان الحد اذا كان مطروا  
 كان مانعا من دخول الغير فيه ❀ الجزء والسهم ❀ الفرق بينهما ان السهم من الجملة ما  
 ينقسم عليه نحو الاثنين من العشرة وقد يقال للجزء كما لا يتقسم عليه نحو الثلثة من العشرة  
 فانها لا تنقسم عليها وان كان جزء منها ويرما يخص الجزء بالعشرة ووزع عليها الفتها ان لو اوصى  
 بجزء من مال انصرف الى العشرة وقد وردت بذلك رواية عن طريق الامصارين التي ناسا بقوله ثم

اجعل على كل جبل منهن جزرا وكانت الجبال يومئذ عشرة **والجزء والكلمة** الفرق بينهما بالعموم  
والمخصوص من وجه ايضا كمدتها على الحيوان فانه كل بالنسبة للجزء وهو الجسم الناهي الحساس للتحرك  
بالادارة وجزء بالنسبة الى الانسان ومدى الكلى بدون على الانسان ومدى الجزء بدون في الجزء البسيط  
**الجزء والكلمة** الفرق بينهما بالعموم والمخصوص من وجه ايضا كمدتها على زيد ومدى الجزء  
بدون الكلام الجزئي البسيط الذي ليس مركب من الاجزاء كالقطة المعنية ومدى الكلى بدون الجزء على  
الانسان **الجليل والكبير والعظيم** الفرق بينهما ان الاول ارجح الكمال الصفات والثاني  
الكمال الذات والثالث الكمال الذات والصفات **الجلال والجمال** الفرق بينهما الاول ارجح الجلال من  
الصفات ما يتعلق بالقهر والغضب والثاني ما يتعلق باللطف والرضاء **جمع التفسير وجمع السلامة**  
الفرق بينهما من وجوه احدها ان جمع السلامة مختص بالعقلاء بخلافه فانه يجمع غيرهم والثاني ان يسلم فيه  
بناء المفرد ولا يسلم في التفسير والثالث انه يعرب بالحروف وجمع التفسير بالحركات والرابع ان الفعل المسند  
الى جمع السلامة لا يؤنث ويؤنث مع التفسير **الجملة والكلام** الفرق بينهما بالعموم و  
المخصوص المطلق فكل كلام جملة من غير عكس اذ بعض الجملة كجملة الصلة والخبر ونحوهما ليس بكلام هذا اذا قيد  
الاسناد في حد الكلام بكونه مقصود الذات والافهما مترادفان كما ذهب اليهما صاحب المفصل وصاحب اللباب ويظهر من  
الحاجبي ايضا ذكره ابن هشام وغيره **الجود والكرم** الفرق بينهما ان الجود بذل التقتيات والكرم  
الاخلاق والامعان والهدوة **باب الحاء** **الحال والتمييز** الفرق بينهما بعد  
استشراكهما في انهما اسمان نكرتان فضلتان منصوبتان اضعافا للابهام بامور احدهما ان الحال تكون جملة وظرفا  
وجارا ومجورا والتمييز لا يكون الا اسما الثاني ان الحال قد يتوقف معنى الكلام عليها بخلاف التمييز الثالث ان  
الحال مبينة للهيئات والتمييز مبين للذوات والرابع ان الحال تتعدد بخلاف التمييز الخامس ان الحال تقدم  
على عاملها اذا كان فعلا متصرفا وصفا يشبهه ولا يجوز ذلك في التمييز السادس ان حق الحال الاشتقاق  
وحق التمييز الجود وقد يكون يتما كسان نحو هذا مالك ذهبها وخول الله ذو فاني سا السابح ان الحال تكون موكلا  
والتي التمييز كذلك **الحال والمنعول** الفرق بينهما من اوجه احدها لزومها التسمية بخلافه

الثاني منها في الاغلب هو في الحال وليس هو الفاعل الثالث انها جعل فيها الفعل معناه والمفعول به لا يعمل فيه  
 الحق الرابع ان المفعول به يقبل الفعل غير رفعه الفاعل والحال لا يبيّن لهما الخامس ان الحال جعل فيها المتعدي  
 وغير المتعدي بخلاف السكاه من ان المفعول به يكون ظاهر او مضمرا ومعرفا او منكرا ومشتقا او غير مشتق بخلافها  
 ١٠ الحال والشاؤون ١١ الفرق بينهما هو ان الشاؤون لا يقال الا فيما يحظم من الاحوال والامور فكما ان حال ولا  
 ينعكس ويدل عليه قوله تعالى هو في شان ١٢ جئوا الى الفرق بينهما ان حقها كانت حارة وانعت  
 في انما للغيرية وخالفتها في امور احدها انها لا تدخل على الفاعل من حيث اختلافها في حق معنى الاستثناء مثلا  
 بخلافها الثالثان حتى لاتتبع خبر المبتدأ بخلافها كما في قوله والامر اليك الرجاء ان الجور نحق تجبر ان يكون  
 آخر جزما قبلها وملاقى الآخر تقول اكلت السمكة حتى لا اسمها ولا تتوار حتى نضعها اولئها كما تقول في نضعها او  
 نلثها الخامس ان ما بعد حتى لا يكون الامن جنس ما قبلها فلا تقول اكلت السمكة حتى التمرة ولا يلزم ذلك في الى  
 تقول ذهب الناس الى السوق ١٣ الحذف والحض ١٤ الفرق بينهما هو ان الحذف يكون في السير والسوق وكل شيء و  
 الحذف لا يكون في سير ولا سوق ١٥ الحذف الاعلى والترخيبي ١٦ الفرق بينهما ان الاول ما كان مطروحا للجلية  
 بخلاف الثاني فانه حذف لجزء التخييف ١٧ الحذف والاضمار ١٨ الفرق بينهما ان الاول ما لا ياتي اثره كقوله  
 واسئل القوية وجاء رين والثاني ما ياتي اثره كقوله انت هو اخير لكم ١٩ الحرق والحرق ٢٠ الفرق بينهما ان  
 الحرق بالسكون اثر النار في الثوب وغيره والحرق بفتح الراء النار نفسها ٢١ الحسبان والزعم ٢٢ الفرق  
 بينهما ان الحسبان لا يكون الا باطلا والزعم قد يكون حقا وقد يكون باطلا ٢٣ الحشر والنشر ٢٤ الفرق  
 بينهما ان الحشر اخراج الموتى عن قبورهم وسوقهم الى موقف الحساب والجزاء والنشر احياء الميت بعد موته  
 ومنه قوله ثم اذا نشاء انشره او احياه ٢٥ الحكم والفتوى ٢٦ الفرق بينهما هو ان الحكم عبارة عن  
 رفع الخصومة بين الناس فعلا او قوة قريبة فيما يتعلق بامور معاشهم المطابق لذلك الرفع لرائد الجهد لرفع  
 للخصومة والفتوى عبارة عن الاخبار عن حكم الله بلنظ الاخبار والاستفتاء بعبارة اخرى هي بيان مسئلة  
 شرعية ٢٧ الحلال والمباح ٢٨ الفرق بينهما هو ان المحال ما نض الشارع على حله فكانه اخل من عقد  
 التحريم والمباح ما لم ينص على تحريمه في حكم خاص او عام فالانسان في توسعة من حكمه بمعرفته يجوز له

تناول ذلك واستعماله كعصا الأظفة واللبسة التي تم بيض الشراع على خرهمها عموما وخصوصا  
 الحمام والرؤيا الفرق بينهما جدران كأننا بمعنى ما يراه الانسان في المنام هو ان الرؤيا غلبت على  
 ما يراه الانسان من الخير والشيء الحسن والحلم على ما يراه من الشر والشيء القبيح ويؤيد الحديث الرؤيا  
 من الله والحلم من الشيطان المحمل بالفتح والمحمل بالكسر الفرق بينهما هو ان الاول ما كان  
 في بطن او على راس شجرة والثاني ما كان على ظهر او على راس الحمد والمدح الفرق بينهما بوجوه اربعة  
 ان الحمد تختص بالفاعل المختار دون المدح فيقال مدحت اللؤلؤ ايضا الثاني ان الحمد يعتبر فيه قصد التعظيم  
 دون المدح الثالث الحمد للمحى والمدح يحمه وغيره الرابع ان الحمد جحد الإحسان والمدح قد يكون جده وقبلة  
 ايضا الخامس ان الحمد مأمور به والمدح قد يكون منهي عنه السادس ان الحمد تقيضه الذم والمدح تقيضه الجفاء  
 والعلامة الزمخشري لم يفرق بينهما وحكم بالترادف المحيز والمكان الفرق بينهما هو ان المحيز  
 هو الفراغ الموصوم الذي من شأنه أن يشغل الجسم والمكان هو الذي يستقر عليه الجسم كالارض للسريير  
 هذا عند المتكلمين واما عند الحكماء فهما مترادفان حيث وحين الفرق بينهما جدران اشتركا  
 في الظرفية هو ان حيث ظرف مكان وحين ظرف زمان والصلاب في ذلك ان كل موضع حسن فيه اذ او ايرن  
 اختصت به حيث بالثاء الثلاثة تقول اذهب حيث شئت فانه يحسن هناك تقول اين اود اشرت وكل موضع  
 حسن فيه اذ او كما وشبههما اختصت به حين بالنون تقول قم حين قمت فانه يحسن ان تقول اين اذ قمت  
 بجزء من الجاه الخاين والسارق الفرق بينهما ان الخاين الذي او تمن فاخذ والسارق  
 من اخذ سرايا وجه كان الخبث والبناء الفرق بينهما ان البناء الخبث الذي له شأن عظيم ومنه اشتقاق  
 النبوة لانه النبي عم مخبر عن الله ويد عليه آيات كثيرة ولا كذلك الخبث الخطيئة والسيئة الفرق  
 بينهما ان الخطيئة الصغيرة والسيئة الكبيرة لان الخطايا بالصغيرة انسب والسوء بالكبيرة الصق وقيل  
 الخطيئة ما لا عمد فيه والسيئة ما كان عن عمد وقيل السيئة والخطيئة متقاربان لان الخطيئة كثيرا ما يستعمل  
 فيما لا يكون مقصودا اليه في نفسه بل يكون التصدي والشمس لكن تولد من ذلك الفعل كمن يرمي ميذا فاصاب انسانا  
 الخلق بالتحريك والخلق بالتسكين الفرق بينهما هو ان الاول يستعمل في الخير والثاني في الشر



يقال خلف صدق بالتحريك وخلف سور **الخلف** والكذب **الفرق** بينهما هو ان الاول فيما يستقبل وهو  
 ان يقول فعل كذا ولم يفعل والثاني فيما مضى وهو ان يقول فعلت كذا ولم يفعله **باب الدال**  
**الدال والدليل** **الفرق** بينهما بالعموم والخصوص مطلقا لان الدليل لا يستعمل الا في التصديقات  
 والدال يستعمل فيها وفي التصورات **الدليل والامارة** **الفرق** بينهما هو ان الاول يفيد العلم  
 والثاني يفيد الظن لان الدليل هو ما يمكن التوصل بصحيح النظر فيه الى العلم المطلوب الخبري والامارة ما  
 يفيد الظن به كما مرح به كثير **الدلالة والدلالة** **الدلالة** بالنوع يستعمل في المعاني يقال دل على  
 المسئلة والحكم ذلك **الدلالة** بالكسر يستعمل في المحسوسات يقال دل على الطريق **الدال**  
**والقرض** **الفرق** بينهما ان الدين مال اجل وما الاجل مقرض وقيل الدين كل عاوضة يكون احد  
 العمومين فيهما وجلا واما القرض فهو اعطاء شئ يستعيد عوضه وقت اخر من غير تعيين الوقت  
**الدين والملة** **الفرق** بينهما هو ان الاول ينسب الى الله فيقال دين الله فان الدين وضع الى سائر  
 لذوى العقول باختيارهم **المحمد** الى الخيرة **بالات** والملة ينسب الى النبي **م** يقال ملة ابراهيم حينما ولدته موسى  
 ويسمى ونحوها واما المذهب فينسب الى العباد فيقال مذهب اهل الشريعة ومذهب البايع باطل  
**باب الزال** **الذنب والخطيئة** **الفرق** بينهما ان الذنب قد يطلق على ما  
 يتعد بالذات والخطيئة يغلب على ما يتعد بالعرض لانها من الخطاء **الذنب** ونفس الامر  
**الفرق** بينهما بالعموم من وجه فان الشئ قد يكون في نفس الامر ولا يكون في الذهن لذات الوجبه وقد يكون  
 في الذهن ولا يكون في نفس الامر كزوجية الثالثة وفردية الاربعه لا مكان اعتبار الكواذب وفرضها وقد يكون  
 في كليهما كفردية الاولى وزوجية الثانية **باب الراء** **الروية والنظر** **الفرق**  
 بينهما هو ان الروية هو ان المرئ والنظر الاقبال بالبرص نحو الرؤى ولذا لا تعد بنظره ولا يراه ولذا لا يجوز  
 ان ته رأى ولا يقال ان ناظر وورد بان من اسمائه ته ياناظر وفيه نظر كما لا يخفى على صاحب النظر **الرحلة**  
**والرحلة** **الفرق** بينهما ان الرحلة بالكسر الرحال والرحلة بالفتح الوجه الذي تريحه تقول انتم  
**خلق** منفتح الراء **الرسول والنبي** **الفرق** بينهما بالعموم والخصوص مطلقا فالرسول اخص

مطلقا وكل رسول ينهى عن غير عكس كل فان بعض النبي ليس برسول كالكثير الانبياء العاملين بشرائع موسى  
 هذا اذا فسر الرسول بالانسان الذي ارسل الى قوم للتبليغ مؤيلا بالهجرة ومعه كتاب مستقلة والنهي الاساس  
 بالانسان المرسل للتبليغ فقط واما اذا فسر بانسان او حي اليه بشرع وامر بالتبليغ فيستأويان **الرفع**  
 والرفع **الفرق** بينهما هو ان الرفع بالارادة ازالة موجود والرفع بالذم التاثير بما يصلح له لولا ازالة  
 الرفع هذا وتيل الرفع ابقاء الشيء على عدمه والرفع اعدام الشيء وحد وجوده **باب الزنا**  
**الزكوة والصدقة** **الفرق** بينهما هو ان الزكوة لا تكون الا فرضا والصدقة قد تكون فرضا وقد تكون  
 نفلا وتولتها ان تبدوا الصدقات فنهما محتملها **الزنا ووطو الحرام** **الفرق** بينهما ان الزنا وطى  
 المراد في الفرج من غير عقد شرعي ولا شبهة عقد مع العلم بذلك او غلبة الظن وليس كل وطى حرام زنا لان الرطوب  
 والحيف والنفاس حرام وليس بزنا **باب السين** **السارق والغاصب** **الفرق**  
 بينهما هو ان السارق من جاء مستترا او حزين فاخذ منه ما ليس له والغاصب هو الذي يستقبل باثباته المدعى  
 مال الغير ظلما وعدوانا **السبب والعلية** **الفرق** بينهما عند المتكلمين ان السبب ما يوجب ذاتا و  
 العلية ما يوجب صفة **السحر والمجزة** **الفرق** بينهما هو ان المجزة امر خارق للعادة مطابق  
 للدعوى مقرون بالتحدي مع المعارضة والسحر امر مخفي سببه ويتخيل على غير حقيقته ويجرى الموية والنجاد  
 وهذا امر يمكن معارضته **السحرية والاستهزاء** **الفرق** بينهما هو ان الاول بمعنى طلب الذلة  
 لان التسخيرة التذليل واما الهزء فيقتضى صغر القدر عما يظهر في القول **السدود والندى**  
**الفرق** بينهما هو ان الاول ما كان في اول الليل والاخر ما كان في آخره **السهو والغفلة** **الفرق** بينهما هو  
 ان السهو عدم التمكن للشيء مع بقاء صورته او معناه في الخيال او الذكر بسبب اشتغال النفس والتفاتها  
 الى بعض مهماتها والغفلة عدم حضور الشيء والبال بالفعل **باب الشين** **الشاذ والناذر**  
**الفرق** بينهما هو ان الشاذ ما يكون بخلاف القياس او بخلاف الاستعمال او بخلاف ما من غير نظر القلة وجوده  
 وكثرته والناذر ما قل وجوده وان لم يكن بخلاف القياس واما الضعيف فهو ما يكون في ثبوت كلام  
**الشع** **التملى** **الفرق** بينهما ان الشع هو البلوغ في الاكل الحد لا يشتهي سوا او امتاى طن

ام لا والتماء صلا البطن منه وان بقيت شهوته للطعام كما يتفق ذلك لبعض الناس ❀ الشعور والعلم ❀  
 الفرق بينهما ان الشعور هو ابتداء العلم بالشئ من جهة المشاعر والحواس ولذا لا يوصف سبحانه وتمه بان شعور  
 ولا بان يشعر وانما يوصف بان عالم او يعلم وقيل ان الشعور اذ الاله مادة اللطيف المحسوس اخذ من الشعر  
 لدقته ومنه الشعاع لانه يظن من اقامة الوزن وحسنه لما لا يظن غيره ❀ المشاك والظن ❀  
 الفرق بينهما هو ان المشاك خلاف اليقين واضطرار النفس ثم استعرا في التردد بين اليقينين كوا استعرا  
 طرفاه او ترجح احدهما على الآخر وقال الاموليون هو تردد الذهن بين امرين على حد سواء قالوا التردد  
 بين الطرفين ان كان على السواء فهو المشاك والا فالراجح ظن والرجوح وهم ❀ المشاك والشبه ❀  
 الفرق بينهما هو ان المشاك الهمة والصورة والقدر والمساحة والشبه والكيفية والمساوي  
 في الكمية فقط والمثل عام في ذلك كله قوله واخر من شكله ارجح او مثله في الهمة وتعاطي الفعل  
 ❀ الشوق والارادة ❀ الفرق بينهما ان الاول ميل جبلي والثاني ميل اختياري ❀ بالارادة ❀  
 ❀ الصالح والمصالح ❀ الفرق بينهما هو ان الصالح فاعل الصالح الذي يصلح به في دينه والمصالح هو  
 فاعل الصالح الذي يقوم به امر من الامور ولذا يوصف به سبحانه وتمه ❀ الصدق والوفاء ❀ الفرق  
 بينهما عموم وخصوص مطلقا فنكاح فداء صدق وليس كل صدق فداء فان الوفاء قد يكون بالفعادون  
 التوابع لا يكون الصدق الا قولاً لانه نوع من انواع الخبر والخبر من مقولة القول ❀ الصدقة والعطية ❀  
 الصدقة ما يرحى بها التوابع بخلاف العطية قال النيسابوري صنع العلماء ان يقال الله متصدق بل يجب  
 ان يقال الله معطال ان الصدقة بمعنى جاهد التوابع مستحيلة في حقتهم ❀ الصدق والحق ❀ الفرق بينهما  
 هو ان الصدق يعتبر فيه المطابقة من جانب الحكم فمعنى صدق الحكم مطابقتة الواقع والواقع من الواقع فمعنى  
 حقيقته مطابقتة الواقع اياه فالصدق مطابق بالسر والحق مطابق بالفتح كذلك وقد يفرق بينهما بوجه  
 آخر وهو ان الحق يطلق على الاقوال والعقائد والمذاهب باعتبار اشتغالها على ذلك بخلاف الصدق فانه شاع  
 في الاقوال خاصة ❀ الصفة والتوكيد ❀ الفرق بينهما من اوجه احدها انه لا يصح حذف التوكيد  
 ويصح حذف اللوصف وسره ان التأكيد ليس فيه زيادة على التوكيد بل هو نفس اللفظ او بمعنى اخر حذف

لبطل سر التاكيد واما الصفة ففيها معنى زايد على الوصف فاذا علم الوصف جاز حذفه وبقيتها  
 لا فاد تعال المعنى الزايد وثانيها ان التوكيد المتعدد لا يطفو بعضها على بعض وسره ان الفاظ التوكيد  
 متحدة المعاني والفاظ الصفات متعددة المعاني فجاز عطفها تعدد معانيها ولم تجز في التاكيد للاتحاد  
 معانيه وثالثها ان الفاظ التوكيد لا تجوز قطعها عن اعراب متبوعها والصفات تجوز قطعها عن اعراب  
 والسر ان التطع انما يكون بمعنى مدح او ذم وهو موجود في الصفات فلكل جاز قطعها واما التوكيد  
 فلا يستناد منه مدح ولا ذم فلذلك لم تجز قطعها وان التوكيد تجوز بالصفات دون الصفات والسر  
 ان التوكيد يقوى المعنى بنفس المسامحة بالنسبة الى رفع مجاز الحكم وان كان المحكوم في غاية الايضاح  
 فلذلك احتيج اليه واما الصفة فان المتعدد ومنها ايضاح المحكوم عليه وهو في نهاية الايضاح فلا يحتاج  
 الى ايضاح **صفات الذات وصفات الفعل** الفرق بينهما هو ان الاول كل صفة توجد فيه دون  
 تقيدها كالعلم والقدره ونحوهما والثاني كل صفة توجد فيه مع تقيدها كالعفو والانتقام **الصفة**  
**والوصف** الفرق بينهما هو ان الوصف ما يقوم بالواصف والصفة تقوم بالوصف ويحقق ذلك ان  
 الرحمن صفة خاصة له ولا يجوز وصف غيره فانهم **الصيام والصوم** الفرق بينهما  
 ان الصيام هو الكف عن المفطرات مع العنية والصوم هو الكف عن المفطرات والكلام كما كان في الشرايع  
 السابقة يرشد الى الاول قوله كما كتب على الذين من قبلكم والى الثاني قوله ته مخاطبا لهم ثم فاما الذين من  
 البشر احدا فقوله الى نزلت للرحمن صوما فلن اكلم اليوم انسيا رتب عدم التكلم على نذر الصوم  
**باب الضاد** **الضمر والضار** الفرق بينهما هو ان الضمر ما تضمنه صاحبك  
 وتنتفع به انت والضار ان تضمنه من غير ان تنتفع به **الضياد والنور** الفرق بينهما ان  
 الضوء ما كان من ذات الشيء المضي والنور ما كان مستفادا من غيره وعليه قوله ته هو الذي جعل الشمس  
 ضياء والقمر نورا **باب الطاء** **الطاعة والعباد** الفرق بينهما هو ان الطاعة موانة  
 الارادة الحادثة الى الفعل برغبة او رهبة والاجابة موافقة للداعي للفعل من اجابته دعي ولذا يقال  
 اجابته فلانا ومعنى اسناد الطاعة اليه ته **الطاعة والتطوع** الفرق بينهما هو ان

الطاعة موافقة الإرادة في الرغبة والنافلة والتطوع التبرع بالنافلة خاصة وأصلها من الطوع الذي  
 هو الانتقاد الطمع والامل الفرق بينهما انه قيل اكثر ما يستعمل الامر فيما يستبعد حصوله فان  
 من عزم على سفر او بلد بعيد يقول املت الوصول اليه ولا يقول طمعت الا اذا قرب منه فان الطمع لا يكون  
 الا فيما قرب حصوله وقد يكون الامر مع الطمع واما الرجاء فهو بين الطمع والامل <sup>بما لا يظن بالظن</sup>  
 الفرق اللغو والمستقر الفرق بينهما هو ان الاول لا ينتقصر تمام الكلام اليه كما في قولك ما كان احد  
 خيرا منك والثاني ما ينتقصر تمام الكلام اليه بان يكون جزءا كما في قولك ما كان فيها خيرا منك وقيل المستقر  
 ما كان العامل فيه مقدر اخلاق اللغو والمشهور انه ما كان متعلقا عاما واجبا كالحذف كما وقع خبر او  
 صفة او صلة او حالا بخلاف اللغوانه ما كان متعلقا خاصا سواء كان مذكورا محذورا <sup>الظل</sup>  
 والفقر الفرق بينهما ان الفقر ما نسخه صنو الشمس والظل ما كان قائما مع الشمس  
 قال الشاعر ان لا الظل من برد الشتاء نستطيع :. ولا الفقر من بعد العشى نذوق

باب العين <sup>العام</sup> والسنه الفرق بينهما هو ان السنه من او يوم عدته الى  
 مثله والعام لا يكون الا شتاء وصيف او على هذا ان العام اخص من السنه فكل عام سنه وليس كل  
 سنه عاما وعوام الناس لا يفترون بينهما <sup>الجملة</sup> والسرعة الفرق بينهما هو ان الاول تقديم  
 الشيء قبل وقته وهو مذموم والثاني تقديم الشيء في اقرب اوقاته وهو محمود واما الاستعجال طلب الشيء قبل  
 وقته الذي حقه ان يكون فيه دون غيره <sup>العدم</sup> والفقء الفرق بينهما هو ان الفقء عدم شيء  
 بعد وجوده فهو اخص من العدم لان العدم يقال فيه وفي غيره وهو لا يوجد فعلى هذا لا يقال  
 شريك الباري مفقود بل يقال معدوم <sup>العلم</sup> والمعرفة الفرق بينهما برجوه الاول ان المعرفة  
 تستعمل في الجزئيات والعلم في الكليات والثاني العلم يستعمل في المركبات والمعرفة في البسيط ولذا يقال  
 عرفت الله تعالى ولم يقل علمته والثالث المعرفة تطلق على ما يدرك آثاره دون ذاته والعلم على ما يدرك ذاته  
 والرابع المعرفة تطلق على الادراك الذي بعد الجهل وعلى الاخير من اركان الشيء واحد يتخلل  
 بينهما عدم ولا تعتبر من هذين القيدين في العلم <sup>المعلم</sup> والمضمر الفرق بينهما ان الوضع

في الاول شتى عن وفي الثاني كل واحد قد يقال ان الموضوع له في الاول متحد وفي الثاني متعدد عند  
 لدى الفرق بينهما هو ان عند امكن من لدى من جهتين الاول ان عند يكون ظرفا للاعيان والمعاني بخلاف  
 لدى الثاني ان لدى لا يستعمل الا في الحاضر وعند يستعمل في الحاضر والغائب العهد والعقد الفرق  
 بينهما هو ان العقد فيه معنى الاستيثاق والشدة ولا يكون الا من متعاقبين والعهد قد ينفرد به الواحد  
 فكل عهد عقد ولا يكون كل عقد عهدا علوت وعليت الفرق بينهما انه يقال علوت في الجبل علوا  
 وعليت في المكارم علوا محمدا ان الاول في الاعيان والثاني في المعاني العياد والزيارة الفرق بينهما ان  
 العياد في المرض والزيارة في الصحة بباب الغين الغبن والغبن الفرق بينهما ان الغبن  
 بالسكون في الشراء والبيع والغبن بالفتح في الراي يقال رايه غبن وقد غبن رايه كما يقال سفة رايه  
 متدبر الغسل والغسل الفرق بينهما ان الغسل بالفتح مصدر غسلته والغسل بالضم الماء  
 الذي يغسل به الغطف والوطن الفرق بينهما ان الاول قلعة شعر الحاجبين والثاني كثرته  
 الغيث والمطر الفرق بينهما ان الغيث يغيث من الجذر وكان نافعا في وقته والمطر قد يكون  
 نافعا وقد يكون ضارا في وقته وفي غير وقته بباب الفاء الفاعل والموجد الفرق  
 بينهما ان الفاعل ما يستند اليه الفعل بالصدر والموجد هو الذي يكون جميع ما يتوقع عليه الفعل منه  
 حتى الآلات والاسباب جميع الشروط الفرد والمتفرد الفرق بينهما ان الفرد من الانظير والمتفرد  
 البليغ والغوانية الفرق والمخرج الفرق بينهما ان المخرج لا يكون الا باطلا والمخرج قد يكون  
 محققا فيجهد عليه وقد يكون باطلا فيجهد عليه الفكر والنظر الفرق بينهما بالعموم والخصوص  
 مطلقا عند الاصوليين اذ الفكر عندهم هو انتقال النفس في المعاني استقالاتا بالقصد فان قصد منه طلب  
 علم او ظن يسمى نظرا والا فلا كحديث النفس فالنظر اخص من الفكر عندهم ومترادفان عند النطقيين  
 بباب التناق القانن والمفتي الفرق بينهما ان المفتي يقرر القوانين الكلية مثل  
 ان يفتي بان البيعة على المدعي واليمين علم من انكر كليا من غير تعرض للاشخاص والجزئيات والقاضي  
 يشخص تلك القوانين والمواد الجزئية والاشخاص مثلا يقول لزيد المدعي عليك البيعة وعمرو

المنكر على اليمين **القاعدة والضابطة** الفرق بينهما القاعدة تجمع فروعا من ابواب شتى و  
 الضابطة تجمع فروع ببار واحد **القدر والقطان** الفرق بينهما القدر بالدال تطع الشيء طولاً و  
 القطان بالطاء تطعم عن سائر **قسم الشيء وتسميته** الفرق بينهما ان قسم الشيء ما كان اخص منه  
 مندرجاته كالانسان بالنسبة الى الحيوان وتسميته ما كان مقابلاً مندرجاته تحت شئ آخر كالانسان  
 والفرس المندرجين تحت الحيوان **القضية والتعديق** الفرق بينهما ان التعديق بسيط  
 وهو الاذعان للنسبة والقضية مركبة **القعود والجلوس** الفرق بينهما ان القعود هو  
 الانتقال من علو الى سفلى فيقال فعدت فقامت **القعود والجلوس** هو الانتقال من السفلى الى علو فيقال فعدت  
 فجلست **القول والكلام** الفرق بينهما ان القول يدل على الحكاية وليس كذلك الكلام فو  
 قال الجورث فاذا اجزته منه بالكلام قلت تكلم بالجورث **باب الكاف** الكافر والمنافق **الفرق**  
 بينهما ان الكافر هو الذي ظهر الكفر ولا يطنه والمنافق هو الذي يظهر الايمان ويبطن الكفر **الكتاب والجماع**  
 والفضل **الفرق** بينهما ان الكتاب ما يجمع مسائل متحدة في الجنس ومختلفة في النوع والجماع  
 مسائل متحدة في النوع ومختلفة في الصنف والجماع بين مسائل متحدة في الصنف ومختلفة في الشاخص  
 واما الرسالة فقد خصت في الاصطلاح على الكلام المشتمل على قواعد علمية على سبيل الاختصار غالباً  
**الكلم والكلم** الفرق بينهما ان وجه احدهما ان الكلم يتقوم بالاجزاء دون الكلم فان لا يتقوم  
 بالجزئيات وثانيهما ان الكلم موجود في الخارج دون الكلم اذ لا وجود له الا في الذهن والجزئيات الخارجية افراد  
 والثالث ان اجزاء الكلم متناهية وجزئيات الكلم غير متناهية واربعا ان الكلم لا يحمل على جزوه والكلم يحمل  
 على الجزئيات وخامسها ان الكلم لا بد من حصول اجزائه مع اختلاف الكلم **الكلام والنطق** الفرق  
 بينهما ان الكلام ما يتكلم به قليلاً او كثيراً والنطق ادارة اللسان في الغم بالكلام ولذلك لا يؤمن سبحانه و  
 تعالى بالنطق ويؤمن بانك متكلم واما اللفظة فلا يفرقون بينها **باب اللام** اللقب والكنية  
**الفرق** بينهما ان اللقب يمدح الملقب او يذم بمعنى ذلك اللفظ بخلاف الكنية فان لا يعظم الملقب معناها  
 بل يمدح التصريح بالاسم **اللمس واللمس** الفرق بينهما هو ان اللمس لصوق باحساس واللمس

١٠. لصوت مقطوع قد يكون الممسح من المسح لو وان واذا الفرق بينهما بعد اشتراكهما في مطلق  
 المشروطية والتعليق هو ان ان واذا للشرط والاستقبال واصل ان عدم الجزم بتوقع الشرط واصل اذا  
 الجزم بتوقع الشرط ولذا ورد اكثر شروط القرآن باذا دون ان لكون الشرط يقيني بتوقعه خوذا جاء  
 نصر الله واذا وقعت الواقعة واذا السماء انشقت ونحوه واما لو فهو للشرط في الهاضج مع القطع بانتفاء  
 الشرط **باب اليمين** **باب المولى والمركب** الفرق بينهما هو ان الاول لا يطلق الا على ما اعتبر  
 بين اجزائه المناسبة والمركب قد يطلق على غير ذلك ايضا فهو اعم من المولى مطلقا **المثال والمثال**  
 الفرق بينهما ان المثال المشار في تمام الحقيقة والمثال المشار في بعض كالمقدار والجهة ونحوها فيقال  
 لصورة الانسان المنتقش في الجدار ومثال الانسان الطبيعي فاذا ذكر **المثال والنظير** الفرق بينهما ان  
 المثال يجب ان يكون جزءا من افراد ذلك الكلي بخلاف النظير **المختلس والمستلب** الفرق بينهما ان المختلس  
 هو الذي ياهضه المال خفية من غير الحرز والمستلب هو الذي ياهضه ويهرب مع كونه غير محارب **المرجع**  
 والمصير **الفرق** بينهما ان المرجع انتقال الشيء الى الحال التي قد كان عليها والمصير انتقال الشيء الى الخلف  
 التي هو عليها **المشاكلة والمشاكلة** الفرق بينهما ان المشاكلة الموافقة لفظا والمشاكلة  
 الموافقة لفظا ومعنى **المطلق والعام** الفرق بينهما ان المطلق هو العمية لا بشرط شيء والعام هو  
 العمية بشرط الكثرة المستغرقة **الملا والبرق** الفرق بينهما عموم وخصوص مطلقا فالملك اعم من الشيء  
 قد يكون عملا ولا يكون مرفوقا لكن الشيء لا يكون مرفوقا الا ان يكون عملا **المنذور والمستحب** الفرق  
 بينهما ان المنذور اعم مطلقا من المستحب لانه من المنذور سواء كان الداء واليه الشرع او العقل بخلاف المستحب اذا استجاب  
 لا يكون الا من قبل الشرع **باب النون** **المنع والتخصيص** الفرق بينهما ان المنع يمنع الحكم  
 بعد استقراره والتخصيص يمنع له قبل استقراره **النسبة والاسناد** الفرق بينهما ان الاسناد  
 اخص مطلقا من النسبة لتحقق النسبة كلما تحقق الاسناد وقد يتحقق بدونها في نحو غلام زيد وولد فلان  
 وغيرها **النعت والوصف** الفرق بينهما ان الوصف ما كان بالمحال المتقلة كالقيام والقعود والنعت ما  
 كان في خلق كالبياض والكرم وقال ابن الاثير النعت وصف الشيء بما فيه من حسن ولا يقال في الشيء لا يتكلم منقول





تحت سوء الوصف يتارة الحسن والتبجح **ب** النقص والنقصان **ب** الفرق بينهما ان النقص يستعمل في ذهاب الاعيان  
 كالمادة المعاني كالعيب والنقصان لا يستعمل الا في ذهاب الاعيان فالاصح ان النقص يستعمل **ب** بالبراد  
**ب** الواحد والاحد **ب** الفرق بينهما ان الواحد يتصرف في الصفات والاحد يتصرف في الشرب والذات  
**ب** الواقع والكائين **ب** الفرق بينهما ان الواقع لا يكون الا حادثا والكائين اعم من فانه قد يكون حادثا وقد يكون غير حادثا  
**ب** الورث والارث **ب** الفرق بينهما ان الورث في السير والارث في الحسب **ب** الوصع والويل **ب** الفرق بينهما  
 انه الاو كلمة حمية والثاني كلمة عذبة قال سيوريه **ب** ومع زوجه من اشرف على المملكة ويملك من وقع فيها وفي الجمع ومع  
 كلمة ترحم وتوجه لمن وقع في هلكة وقد يقال المرح والتجربة **ب** باب الهاء **ب** الهدية والهدية **ب** الفرق  
 بينهما ان الهدية وان كانت ضربا من العبة الا انها مقرونة بما يشترط اعظام الهدى والهدية وتوقيع غلاف الهدية  
 وايضا العبة يشترط فيها الايجاب والتبوك والتبصن لهما معا لذلك الهدية **ب** الهم والغم **ب** الفرق بينهما ان  
 الهم ما يقدر الانسان على انزاله كالا فلاس مثلا والغم ما لا يقدر على انزاله كقوت المحبوب وقيل الغم شامل لجميع  
 المكروهات والغم بحسب ما يقدر **ب** الميول والمعدوم **ب** الفرق بينهما ان الميول معدوم بالعرض  
 وموجود بالذات والمعدوم معدوم بالذات وموجود بالعرض اذ يكون وجهه والعقل على الوجه الذي  
 يقال انه متصور في العقل **ب** باب اليا **ب** اليوم والنهار **ب** الفرق بينهما ان اليوم عرفا  
 مدة كون الشمس فوق الارض وشرا عازمان ممتدة من طلوع النج الثاني الى غروب الشمس والنهار  
 زمان ممتدة من طلوع الشمس الى غروبها وشرا من الصبح الى المغرب وقال الطرشي انها متراد فان

قد تمت بحون الله الرسالة التي جمعتهما لحفظ الفرق ونشر

العلوم وبسط الفنون في اليوم التاسع من شهر رجب

الفرد ب ١٣٤٢ سنة الهجرية

١٩٢٤

في بلد البكين عامته الصين والمهدية اولوا وآخرا وظاهرا وباطنا

حق الطبع والنشر محفوظا صاحبها

**ب** والعمر يعني **ب**

**ب** اخطا يقي **ب**



中華民國十四年五月 陰歷歲次乙丑四月初版

每本定價大洋壹圓

編譯者 善亭馬德寶

發行者 北京牛街丁家胡同門牌四號馬宅

印刷者 北京法輪印刷局

彰儀門大街一〇三  
電話南局三三四

代售處 崇文門外花市清真寺

本售處 宣武門外 敬五堂

牛街 清真書報社



不准翻印

Kel. Jr.  
O.3207.